叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 亨利·菲尔丁古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 亨利·菲尔丁古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 亨利·菲尔丁古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·菲尔丁古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['henri] ['fiːldɪŋ]
HENRY **FIELDING**
亨利 守备

亨利·菲尔丁

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **ebooks** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 电子书 .

每本电子书的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪzbən]
**#** **A** **VOYAGE** **TO** **LISBON**
一个 航程 到 里斯本

里斯本之旅

[ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
**#** **THIS** **WORLD** **TO** **THE** **NEXT**
这 世界 到 这 下一个

从今世到来世

['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] [waɪld]
**#** **MR** **.** **JONATHAN** **WILD**
先生 . 乔纳森 荒野

乔纳森·怀尔德先生

[ə'miljə] , [kəm'pliːt]
 # # AMELIA , Complete
阿米莉亚 , 完全的

阿米莉亚，完整

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz]
 # # THE HISTORY OF TOM JONES
这 历史 的 汤姆 琼斯

汤姆·琼斯的历史

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] ['vɑːl] . [wʌn]
 # # JOSEPH ANDREWS VOL . 1
约瑟夫 安德鲁斯 卷 . 1

约瑟夫·安德鲁斯 第一卷

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] , ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː]
 # # JOSEPH ANDREWS , VOL . 2
约瑟夫 安德鲁斯 , 卷 . 2

约瑟夫·安德鲁斯，第2卷

[ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
APOLOGY FOR LIFE OF MRS .
道歉 为了 生活 的 太太 .

为夫人的一生道歉

[ʃəmiːlə]
SHAMELA
沙梅拉

沙梅拉

['ændruːz]
ANDREWS
安德鲁斯

安德鲁斯

[ðə; ði][oʊld] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] .
THE OLD DEBAUCHEES .
这 老的 放荡不羁的人 .

老浪荡子们。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi]
A COMEDY
一个 喜剧

喜剧

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ə'sɪstənt] , [ɔːr] , [nuː] [ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv]
THE LOVERS ASSISTANT , OR , NEW ART OF LOVE
这 恋人 助手 , 或者 , 新的 艺术 的 爱

恋人助手，或，爱情新艺术

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪzbən]
THE JOURNAL OF A VOYAGE TO LISBON
这 杂志 的 一个 航程 到 里斯本

里斯本航行日记

[baɪ] ['henri] ['fiːldɪŋ]
By Henry Fielding
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sevrəl] [wɜ:rks]
INTRODUCTION **TO** **SEVERAL** **WORKS**
介绍 到 一些 作品

几部作品的介绍

[ðə; ði] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['lɪzbən]
THE **JOURNAL** **OF** **A** **VOYAGE** **TO** **LISBON**
这 杂志 的 一个 航程 到 里斯本

里斯本航行日记

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
DEDICATION **TO** **THE** **PUBLIC**
奉献 到 这 民众

献身于公众

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
THE **VOYAGE**
这 航程

航程

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]
A **JOURNEY** **FROM** **THIS** **WORLD** **TO** **THE** **NEXT**
一个 旅行 从 这 世界 到 这 下一个

从此世到彼世的旅程

[baɪ] ['henri] ['fi:ldɪŋ]
By **Henry** **Fielding**
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]
A **JOURNEY** **FROM** **THIS** **WORLD** **TO** **THE** **NEXT**
一个 旅行 从 这 世界 到 这 下一个

从此世到彼世的旅程

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[bʊk] [aɪ]
BOOK **I**
书 我

第一卷

['tʃæptər] [aɪ] - - [ðə; ði] ['ɔ:θər] [daɪz] , [mi:ts] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rkjəri] ,
CHAPTER **I** **-** **-** **The** **author** **dies** **,** **meets** **with** **Mercury** **,**
章 我 - - 这 作者 死亡 , 满足 和 汞 ,

第一章——作者去世，与墨丘利相遇，

[ænd; ənd][ɪz][baɪ][hɪm; ɪm] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [sets] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

and	is	by	him	conducted	to	the	stage	which	sets	out	for	the	other	world	.
和	是	经过	他	实施	到	这	阶段	哪个	套	出去	为了	这	其他	世界	.

由他引领至通往另一个世界的舞台。

['tʃæptər] [iː] - - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [fɜːrst] [ri'fjuːts] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪts]

CHAPTER	II	-	-	In	which	the	author	first	refutes	some	idle	opinions	concerning	spirits
章	二	-	-	在	哪个	这	作者	第一的	反驳	一些	闲置的	意见	有关	烈酒

,

,

,

第二章——作者首先驳斥了一些关于鬼魂的无稽之谈，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['dɛθs] .

and	then	the	passengers	relate	their	several	deaths	.
和	然后	这	乘客	涉及	他们的	一些	死亡人数	.

然后，乘客们讲述了他们各自遭遇的死亡事件。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] .

CHAPTER	III	-	-	The	adventures	we	met	with	in	the	City	of	Diseases	.
章	三、	-	-	这	冒险	我们	遇见	和	在	这	城市	的	疾病	.

第三章——我们在疾病之城遇到的奇遇。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] - - ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

CHAPTER	IV	-	-	Discourses	on	the	road	,	and	a	description	of	the	palace
章	第四	-	-	论述	在	这	路	,	和	一个	描述	的	这	宫殿

[ʌv; əv] [deθ] .

of	Death	.
的	死亡	.

第四章——关于道路的论述，以及对死亡宫殿的描述。

['tʃæptər] [viː] - - [ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz][proʊ'siːd][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

CHAPTER	V	-	-	The	travelers	proceed	on	their	journey	,
章	V	-	-	这	旅行者	继续	在	他们的	旅行	,

第五章——旅人们继续他们的旅程，

[ænd; ənd] [miːt] ['sevrəl] ['spɪrɪts] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .

and	meet	several	spirits	who	are	coming	into	the	flesh	.
和	见面	一些	烈酒	WHO	是	未来	进入	这	肉	.

并遇到几个化身为人的灵魂。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] - - [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

CHAPTER	VI	-	-	An	account	of	the	wheel	of	fortune	,
章	六年级	-	-	一个	帐户	的	这	车轮	的	财富	,

第六章——命运之轮的描述

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

with	a	method	of	preparing	a	spirit	for	this	world	.
和	一个	方法	的	准备	一个	精神	为了	这	世界	.

用一种方法使灵魂为这个世界做好准备。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] - - [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['maɪnɔs][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] .

CHAPTER	VII	-	-	The	proceedings	of	Judge	Minos	at	the	gate	of	Elysium	.
章	七	-	-	这	诉讼程序	的	法官	米诺斯	在	这	门	的	极乐世界	.

第七章——米诺斯法官在极乐世界之门的审判。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [met] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː]

CHAPTER	VIII	-	-	The	adventures	which	the	author	met	on	his	first	entrance	into
章	八	-	-	这	冒险	哪个	这	作者	遇见	在	他的	第一的	入口	进入

[ɪ'lɪʒiəm] .

Elysium	.
极乐世界	.

第八章——作者初次进入极乐世界时所遇到的奇遇。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] - - [mɔ:r] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] .
CHAPTER IX - - More adventures in Elysium .
章 第九章 - - 更多的 冒险 在 极乐世界 .

第九章——在极乐世界的更多冒险。

['tʃæptər] [eks] - - [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] ['dʒu:liən][ðə; ði] [ə'pɑ:steɪt] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] ;
CHAPTER X - - The author is surprised at meeting Julian the apostate in Elysium ;
章 X - - 这 作者 是 惊讶 在 会议 朱利安 这 叛教者 在 极乐世界 ;

第十章——作者在极乐世界遇到叛教者朱利安时感到惊讶;

[bʌt; bət][ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ][hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðer; ðər] .
but is satisfied by him by what means he procured his entrance there .
但 是 使满意 经过 他 经过 什么 方法 他 采购 他的 入口 那里 .

但他对他进入那里的手段感到满意。

['dʒu:liən] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] .
Julian relates his adventures in the character of a slave .
朱利安 相关 他的 冒险 在 这 特点 的 一个 奴隶 .

朱利安以奴隶的身份讲述了他的冒险经历。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - - [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:liən] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
CHAPTER XI - - In which Julian relates his adventures in the character of
章 十一 - - 在 哪个 朱利安 相关 他的 冒险 在 这 特点 的
[æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] [dʒu:] .
an avaricious Jew .
一个 贪婪 犹 .

第十一章——朱利安讲述了他扮演贪婪的犹太人的冒险经历。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - - [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]['dʒu:liən][ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
CHAPTER XII - - What happened to Julian in the characters of a general ,
章 十二 - - 什么 发生 到 朱利安 在 这 人物 的 一个 一般的 ,

第十二章——朱利安身上发生了什么事？（以将军的性格来描述）

[æn; ən] [er] , [ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊ] .
an heir , a carpenter , and a beau .
一个 继承人 , 一个 木匠 , 和 一个 帅哥 .

一位继承人、一位木匠和一位情人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - -
CHAPTER XIII - -
章 十三 - -

第十三章——

['dʒu:liən]['pa:siz]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɑ:p] .
Julian passes into a fop .
朱利安 通过 进入 一个 纨绔子弟 .

朱利安变成了一个纨绔子弟。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] - - [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] .
CHAPTER XIV - - Adventures in the person of a monk .
章 十四 - - 冒险 在 这 人 的 一个 僧 .

第十四章——僧侣的冒险经历。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] - - ['dʒu:liən]['pa:siz]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdlər] .
CHAPTER XV - - Julian passes into the character of a fiddler .
章 十五 - - 朱利安 通过 进入 这 特点 的 一个 小提琴手 .

第十五章——朱利安扮演了一名小提琴手的角色。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] - -
CHAPTER XVI - -
章 十六 - -

第十六章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn] .

The	history	of	the	wise	man	.
这	历史	的	这	明智的	男人	.

智者的历史。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] - -

CHAPTER	XVII	-	-
章	十七	-	-

第十七章

['dʒuːliən]['entərz]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Julian	enters	into	the	person	of	a	king	.
朱利安	进入	进入	这	人	的	一个	国王	.

朱利安化身为国王。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - - ['dʒuːliən]['paːsiz]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] .

CHAPTER	XVIII	-	-	Julian	passes	into	a	fool	.
章	十八	-	-	朱利安	通过	进入	一个	傻子	.

第十八章——朱利安变成了一个傻瓜。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] - - ['dʒuːliən] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] .

CHAPTER	XIX	-	-	Julian	appears	in	the	character	of	a	beggar	.
章	十九	-	-	朱利安	出现	在	这	特点	的	一个	乞丐	.

第十九章——朱利安以乞丐的身份出现。

['tʃæptər] ['eks 'eks] - -

CHAPTER	XX	-	-
章	xx	-	-

第二十章——

['dʒuːliən] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

Julian	performs	the	part	of	a	statesman	.
朱利安	表演	这	部分	的	一个	政治家	.

朱利安扮演的是一位政治家的角色。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] - - ['dʒuːliənz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

CHAPTER	XXI	-	-	Julian's	adventures	in	the	post	of	a	soldier	.
章	二十一	-	-	朱利安的	冒险	在	这	邮政	的	一个	士兵	.

第二十一章——朱利安的士兵生涯。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] - - [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːliən][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪlər] .

CHAPTER	XXII	-	-	What	happened	to	Julian	in	the	person	of	a	tailor	.
章	二十二	-	-	什么	发生	到	朱利安	在	这	人	的	一个	裁缝	.

第二十二章——朱利安在裁缝身上发生了什么事。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] - -

CHAPTER	XXIII	-	-
章	二十三	-	-

第二十三章——

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['ɔːldərmən]['dʒuːliən] .

The	life	of	alderman	Julian	.
这	生活	的	市议员	朱利安	.

市议员朱利安的一生。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] - - ['dʒuːliən] [rɪ'kaʊnts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

CHAPTER	XXIV	-	-	Julian	recounts	what	happened	to	him	while	he	was
章	二十四	-	-	朱利安	叙述	什么	发生	到	他	尽管	他	曾是

[ə; eɪ]['poʊət] .

a	poet	.
一个	诗人	.

第二十四章——朱利安讲述了他作为诗人时所经历的事情。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] - - ['dʒuːliən] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] -
CHAPTER **XXV** **-** **-** **Julian** **performs** **the** **parts** **of** **a** **knight** **and** **a** **dancing** **-**
章 25 - - 朱利安 表演 这 部分 的 一个 骑士 和 一个 跳舞 -
['mæstər] .
master **.**
掌握 .

第二十五章——朱利安扮演骑士和舞蹈老师的角色。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] - - [wer'ɪn] ['ʌnə] [bu'lin] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
BOOK **XIX** **-** **-** **Wherein** **Anna** **Boleyn** **relates** **the** **history** **of** **her** **life** **.**
书 十九 - - 其中 安娜 博林 相关 这 历史 的 她 生活 .

第十九卷——安娜·博林讲述了她的一生。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] - - [wer'ɪn] ['ʌnə] [bu'lin] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
CHAPTER **VII** **-** **-** **Wherein** **Anna** **Boleyn** **relates** **the** **history** **of** **her** **life** **.**
章 七 - - 其中 安娜 博林 相关 这 历史 的 她 生活 .

第七章——安娜·博林讲述了她的一生。

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
THE **HISTORY** **OF** **THE** **LIFE** **OF** **THE** **LATE** **MR** **.**
这 历史 的 这 生活 的 这 晚的 先生 .

已故先生的生平事迹

['dʒɑːnəθən] [waɪld][ðə; ði] [greɪt]
JONATHAN **WILD** **THE** **GREAT**
乔纳森 荒野 这 伟大的

伟大的乔纳森·怀尔德

[baɪ] ['henri] ['fiːldɪŋ]
By **Henry** **Fielding**
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
THE **LIFE** **OF** **THE** **LATE** **MR** **.**
这 生活 的 这 晚的 先生 .

已故先生的生平

['dʒɑːnəθən] [waɪld]
JONATHAN **WILD**
乔纳森 荒野

乔纳森·怀尔德

[bʊk] [aɪ]
BOOK **I**
书 我

第一卷

['tʃæptər] [wʌn] — [ʃəʊ] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['juːzɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði]
CHAPTER ONE — SHEWING THE WHOLESOME USES DRAWN FROM RECORDING THE
章 一 — 显示 这 健康 用途 绘制 从 记录 这
[ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kɔːld] [greɪt] [men] .
ACHIEVEMENTS OF THOSE WONDERFUL PRODUCTIONS OF NATURE CALLED GREAT MEN .
成就 的 那些 精彩的 作品 的 自然 称为 伟大的 男士 .

第一章——展现记录那些被称为伟人的自然奇观的成就所带来的有益用途。

['tʃæptər] [tuː] — ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]
CHAPTER TWO — GIVING AN ACCOUNT OF AS MANY OF OUR HERO'S
章 二 — 给予 一个 帐户 的 作为 许多 的 我们的 英雄们
['ænsestərz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['gæðərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
ANCESTORS AS CAN BE GATHERED OUT OF THE RUBBISH OF ANTIQUITY ,
祖先 作为 能 是 聚集 出去 的 这 垃圾 的 古代 ,

第二章——尽可能多地从古代的垃圾堆里搜集我们主人公的祖先的资料，

[wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] ['kerfəli] ['sɪftɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
WHICH HATH BEEN CAREFULLY SIFTED FOR THAT PURPOSE .
哪个 有 到过 小心 筛过的 为了 那 目的 .

为此目的，已仔细筛选过。

['tʃæptər] [θriː] — [ðə; ði] [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən]
CHAPTER THREE — THE BIRTH , PARENTAGE , AND EDUCATION OF MR . JONATHAN
章 三 — 这 出生 , 亲子关系 , 和 教育 的 先生 . 乔纳森
[waɪld] [ðə; ði] [greɪt] .
WILD THE GREAT .
荒野 这 伟大的 .

第三章——乔纳森·怀尔德先生的出生、身世和教育。

['tʃæptər] [fɔːr] —
CHAPTER FOUR —
章 四 —

第四章——

['mɪstər] . [waɪldz] [fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
MR . WILD'S FIRST ENTRANCE INTO THE WORLD .
先生 . 野性的 第一的 入口 进入 这 世界 .

威尔德先生初次来到这个世界。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [lɑː] [ruːz] .
HIS ACQUAINTANCE WITH COUNT LA RUSE .
他的 熟人 和 数数 洛杉矶 诡计 .

他与拉鲁斯伯爵相识。

['tʃæptər] [faɪv] — [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['mæstər] [waɪld] [ænd; ənd] [kaʊnt] [lɑː] [ruːz] ,
CHAPTER FIVE — A DIALOGUE BETWEEN YOUNG MASTER WILD AND COUNT LA RUSE ,
章 五 — 一个 对话 之间 年轻的 掌握 荒野 和 数数 洛杉矶 诡计 ,

第五章——威尔德少爷与拉鲁斯伯爵的对话

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['iːzi] ,
WHICH , HAVING EXTENDED TO THE REJOINDER , HAD A VERY QUIET , EASY ,
哪个 , 拥有 扩展 到 这 回复 , 有 一个 非常 安静的 , 简单的 ,
[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒ(ə)n] .
AND NATURAL CONCLUSION .
和 自然的 结论 .

而到了反驳阶段，事情就以一种非常平静、轻松和自然的方式结束了。

['tʃæptər] [sɪks] — ['fɜːrðər] ['kɔnfərənsis] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['mæstər] [waɪld] ,
CHAPTER SIX — FURTHER CONFERENCES BETWEEN THE COUNT AND MASTER WILD ,
章 六 — 更远 会议 之间 这 数数 和 掌握 荒野 ,

第六章——伯爵与威尔德大师的进一步会谈

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kaɪnd] .
WITH **OTHER** **MATTERS** **OF** **THE** **GREAT** **KIND** **.**
和 其他 事情 的 这 伟大的 种类 .

以及其他类似的大事。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] — ['mæstər] [waɪld] [sets] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]
CHAPTER **SEVEN** **—** **MASTER** **WILD** **SETS** **OUT** **ON** **HIS** **TRAVELS** **,** **AND** **RETURNS** **HOME**
章 七 一 掌握 荒野 套 出去 在 他的 旅行 , 和 返回 家
[ə'gen] .
AGAIN **.**
再次 .

第七章——威尔德大师踏上旅途，最终返回家乡。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] ,
A **VERY** **SHORT** **CHAPTER** **,**
一个 非常 短的 章 ,

非常短的一章

[kən'teɪnɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [les] ['mætər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði]
CONTAINING **INFINITELY** **MORE** **TIME** **AND** **LESS** **MATTER** **THAN** **ANY** **OTHER** **IN** **THE**
包含 无限地 更多的 时间 和 较少的 事情 比 任何 其他 在 这
[hoʊl] ['stɔːri] .
WHOLE **STORY** **.**
所有的 故事 .

包含的时间比整个故事中的任何其他故事都多得多，而物质却少得多。

['tʃæptər] [eɪt] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [wer] [waɪld] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] ,
CHAPTER **EIGHT** **—** **AN** **ADVENTURE** **WHERE** **WILD** **,** **IN** **THE** **DIVISION** **OF** **THE** **BOOTY** **,**
章 八 一 一个 冒险 在哪里 荒野 , 在 这 分配 的 这 赃物 ,

第八章——一场冒险，在战利品的分配中，狂野

[ɪg'zɪbɪts] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
EXHIBITS **AN** **ASTONISHING** **INSTANCE** **OF** **GREATNESS** **.**
展品 一个 惊人 实例 的 伟大 .

展现了惊人的伟大之处。

['tʃæptər] [naɪn] — [waɪld] [peɪz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] [snæp] .
CHAPTER **NINE** **—** **WILD** **PAYS** **A** **VISIT** **TO** **MISS** **LETITIA** **SNAP** **.**
章 九 一 荒野 支付 一个 访问 到 错过 莱蒂西亚 折断 .

第九章——威尔德拜访莱蒂西亚·斯纳普小姐。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sɛsləs] ['ɪʃuː]
A **DESCRIPTION** **OF** **THAT** **LOVELY** **YOUNG** **CREATURE** **,** **AND** **THE** **SUCCESSLESS** **ISSUE**
一个 描述 的 那 迷人的 年轻的 生物 , 和 这 失败 问题
[ʌv; əv]['mɪstər] .
OF **MR** **.**
的 先生 .

对那位可爱的年轻生物的描述，以及先生不成功的后代。

[waɪldz] [ə'dresiz] .
WILD'S **ADDRESSES** **.**
野性的 地址 .

威尔德的地址。

['tʃæptər] [ten] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪst] [lə'tɪʃiə]
CHAPTER **TEN** **—** **A** **DISCOVERY** **OF** **SOME** **MATTERS** **CONCERNING** **THE** **CHASTE** **LAETITIA**
章 十 一 一个 发现 的 一些 事情 有关 这 贞洁 拉蒂西亚

第十章——关于《贞洁喜乐》的一些发现

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['wʌndərfəli] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə'fekt] , ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] .
WHICH **MUST** **WONDERFULLY** **SURPRISE** **,** **AND** **PERHAPS** **AFFECT** **,** **OUR** **READER** **.**
哪个 必须 太棒了 惊喜 , 和 也许 影响 , 我们的 读者 .

这一定会让我们的读者感到惊喜，甚至感动。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] — [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz]['noʊtəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['greɪtnəs]

CHAPTER	ELEVEN	—	CONTAINING	AS	NOTABLE	INSTANCES	OF	HUMAN	GREATNESS
章	十一	—	包含	作为	值得注意的	实例	的	人类	伟大

第十一章——列举人类伟大事迹

[æz; əz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɔ:r] ['mɑ:dərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

AS	ARE	TO	BE	MET	WITH	IN	ANCIENT	OR	MODERN	HISTORY	.
作为	是	到	是	MET	和	在	古老的	或者	现代的	历史	.

正如在古代或现代历史中将会遇到的那样。

[kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hoʊlsəm] [hɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

CONCLUDING	WITH	SOME	WHOLESOME	HINTS	TO	THE	GAY	PART	OF	MANKIND	.
总结	和	一些	健康	提示	到	这	同性恋	部分	的	人类	.

最后，对人类同性恋的一面提出了一些有益的暗示。

['tʃæptər] [twelv] — ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [mɪs] - ,

CHAPTER	TWELVE	—	OTHER	PARTICULARS	RELATING	TO	MISS	TISHY	,
章	十二	—	其他	细节	相关	到	错过	-	,

第十二章——与蒂西小姐有关的其他细节

[wɪtʃ] [pər'hæps] [meɪ] [nɑ:t] ['greɪtli] [sər'praɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] .

WHICH	PERHAPS	MAY	NOT	GREATLY	SURPRISE	AFTER	THE	FORMER	.
哪个	也许	可能	不是	非常	惊喜	后	这	以前的	.

鉴于前者，这或许并不令人感到意外。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

THE	DESCRIPTION	OF	A	VERY	FINE	GENTLEMAN	.
这	描述	的	一个	非常	美好的	绅士	.

一位非常优秀的绅士的描述。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] ['vɜ:rtʃu:] [ɪz]

AND	A	DIALOGUE	BETWEEN	WILD	AND	THE	COUNT	,	IN	WHICH	PUBLIC	VIRTUE	IS
和	一个	对话	之间	荒野	和	这	数数	,	在	哪个	民众	美德	是

[dʒʌst]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

JUST	HINTED	AT	,
只是	暗示	在	,

还有一段威尔德和伯爵之间的对话，其中只是暗示了公共美德。

[wɪð; wɪθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

WITH	,	ETC	.
和	,	ETC	.

与……等等。

['tʃæptər] [ˌθɜ:r'ti:n] — [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [veɪn] ,

CHAPTER	THIRTEEN	—	A	CHAPTER	OF	WHICH	WE	ARE	EXTREMELY	VAIN	,
章	十三	—	一个	章	的	哪个	我们	是	极其	虚荣	,

第十三章——我们极其自负的一章

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [lʊk] [ɑ:n][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ʃef] - ['dɜ:v] ; [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

AND	WHICH	INDEED	WE	LOOK	ON	AS	OUR	CHEF	-	D'OEUVRE	;	CONTAINING	A
和	哪个	的确	我们	看	在	作为	我们的	厨师	-	作品	;	包含	一个

['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:ri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

WONDERFUL	STORY	CONCERNING	THE	DEVIL	,
精彩的	故事	有关	这	魔鬼	,

而这正是我们引以为傲的杰作；其中包含一个关于魔鬼的精彩故事，

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz] ['evər] ['hæpənd] .

AND	AS	NICE	A	SCENE	OF	HONOUR	AS	EVER	HAPPENED	.
和	作为	好的	一个	场景	的	荣誉	作为	曾经	发生	.

这是有史以来最美好的荣誉场面之一。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] .

CHAPTER	FOURTEEN	—	IN	WHICH	THE	HISTORY	OF	GREATNESS	IS	CONTINUED	.
章	十四	—	在	哪个	这	历史	的	伟大	是	持续	.

第十四章——伟大历史的续篇。

[bʊk] [iː]

BOOK	II
书	二

第二卷

['tʃæptər] [wʌn] — ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['sɪli] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpər] ['juːzɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

CHAPTER	ONE	—	CHARACTERS	OF	SILLY	PEOPLE	,	WITH	THE	PROPER	USES	FOR	WHICH
章	一	—	人物	的	愚蠢的	人们	,	和	这	恰当的	用途	为了	哪个

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] .

SUCH	ARE	DESIGNED	.
这样的	是	设计	.

第一章——滑稽人物的形象及其恰当的用途。

['tʃæptər] [tuː] — [greɪt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn] [waɪld] ,

CHAPTER	TWO	—	GREAT	EXAMPLES	OF	GREATNESS	IN	WILD	,
章	二	—	伟大的	示例	的	伟大	在	荒野	,

第二章——野生动物中的伟大典范

[ʃəun] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] ['bægˌʃɑːt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [skiːm] [leɪd] ,

SHEWN	AS	WELL	BY	HIS	BEHAVIOUR	TO	BAGSHOT	AS	IN	A	SCHEME	LAID	,
展示	作为	出色地	经过	他的	行为	到	袋装射击	作为	在	一个	方案	铺设	,

从他对待巴格肖特的行为中也可以看出，他参与了一项精心策划的阴谋。

[fɜːrst] , [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn] - [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

FIRST	,	TO	IMPOSE	ON	HEARTFREE	BY	MEANS	OF	THE	COUNT	,
第一的	,	到	强加	在	-	经过	方法	的	这	数数	,

首先，通过伯爵之手强加于Heartfree，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] .

AND	THEN	TO	CHEAT	THE	COUNT	OF	THE	BOOTY	.
和	然后	到	欺骗	这	数数	的	这	赃物	.

然后为了骗取战利品的数量而作弊。

['tʃæptər] [θriː] — [kən'teɪnɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɔːl] [ɪn]

CHAPTER	THREE	—	CONTAINING	SCENES	OF	SOFTNESS	,	LOVE	,	AND	HONOUR	ALL	IN
章	三	—	包含	场景	的	柔软	,	爱	,	和	荣誉	全部	在

[ðə; ði] [greɪt] [staɪl] .

THE	GREAT	STILE	.
这	伟大的	风格	.

第三章——以伟大的风格描绘了温柔、爱情和荣誉的场景。

['tʃæptər] [fɔːr] — [ɪn] [wɪtʃ] [waɪld] , ['æftər] ['meni] ['fruːtləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

CHAPTER	FOUR	—	IN	WHICH	WILD	,	AFTER	MANY	FRUITLESS	ENDEAVOURS	TO	DISCOVER
章	四	—	在	哪个	荒野	,	后	许多	徒劳无功	努力	到	发现

[hɪz; ɪz] [frend] ,

HIS	FRIEND	,
他的	朋友	,

第四章——在这一章中，怀尔德在多次徒劳地寻找他的朋友之后，

['mɑːrəlaɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [juːz] ([ɪf] ['raɪtli]

MORALISES	ON	HIS	MISFORTUNE	IN	A	SPEECH	,	WHICH	MAY	BE	OF	USE	(	IF	RIGHTLY
道德说教	在	他的	不幸	在	一个	演讲	,	哪个	可能	是	的	使用	(	如果	没错

[ˌʌndər'stʊd])

UNDERSTOOD	)
理解	)

他在一篇演讲中对自己的不幸遭遇进行了道德说教，这篇演讲或许会有帮助（如果能正确理解的话）。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [spiːtʃ] - ['meɪkɚz] .
TO SOME OTHER CONSIDERABLE SPEECH - MAKERS .
到 一些 其他 大量 演讲 - 制造商 .

致其他一些颇具影响力的演讲者。

['tʃæptər] [faɪv] — [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
CHAPTER FIVE — CONTAINING MANY SURPRISING ADVENTURES , WHICH OUR HERO ,
章 五 — 包含 许多 奇怪 冒险 , 哪个 我们的 英雄 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['greɪtnəs] , [ə'tʃiːvd] .
WITH GREAT GREATNESS , ACHIEVED .
和 伟大的 伟大 , 已达成 .

第五章——包含许多令人惊讶的冒险，我们的英雄以伟大的勇气和毅力完成了这些冒险。

['tʃæptər] [sɪks] — [ʌv; əv] [hæts] .
CHAPTER SIX — OF HATS .
章 六 — 的 帽子 .

第六章——关于帽子。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] — [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [ə'tendid] -
CHAPTER SEVEN — SHEWING THE CONSEQUENCE WHICH ATTENDED HEARTFREE'S
章 七 — 显示 这 结果 哪个 参加 -
[əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ;
ADVENTURES WITH WILD ;
冒险 和 荒野 ;

第七章——展现哈特弗里与威尔德的冒险所带来的后果;

[ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [retʃiz] [huː] [diːl] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
ALL NATURAL AND COMMON ENOUGH TO LITTLE WRETCHES WHO DEAL WITH GREAT
全部 自然的 和 常见的 足够的 到 小的 可怜虫 WHO 交易 和 伟大的
[men] ;
MEN ;
男士 ;

对于那些与伟人打交道的小人物来说，这一切都是自然而然、司空见惯的;

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ʌv; əv] ['letərz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
TOGETHER WITH SOME PRECEDENTS OF LETTERS , BEING THE DIFFERENT
一起 和 一些 先例 的 信件 , 存在 这 不同的
['meθədz] [ʌv; əv] ['ænsər] [ə; eɪ] [dʌn] .
METHODS OF ANSWERING A DUN .
方法 的 回答 一个 逼债 .

连同一些信件的先例，是回复邓恩的不同方法。

['tʃæptər] [eɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['kæriz] ['greɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət]
CHAPTER EIGHT — IN WHICH OUR HERO CARRIES GREATNESS TO AN IMMODERATE
章 八 — 在 哪个 我们的 英雄 携带 伟大 到 一个 过分
[haɪt] .
HEIGHT .
高度 .

第八章——我们的英雄将伟大推向了过高的高度。

['tʃæptər] [naɪn] — [mɔːr] ['greɪtnəs] [ɪn] [waɪld] .
CHAPTER NINE — MORE GREATNESS IN WILD .
章 九 — 更多的 伟大 在 荒野 .

第九章——野外的更多伟大。

[ə; eɪ] [loʊ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] .
A LOW SCENE BETWEEN MRS .
一个 低的 场景 之间 太太 .

太太之间的低俗场景

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['wɜːrðiˌ]
HEARTFREE **AND** **HER** **CHILDREN** **,** **AND** **A** **SCHEME** **OF** **OUR** **HERO** **WORTHY**
- 和 她 孩子们 , 和 一个 方案 的 我们的 英雄 值得
[ðə; ðiˌ][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
THE **HIGHEST** **ADMIRATION** **,** **AND** **EVEN** **ASTONISHMENT** **.**
这 最高 钦佩 , 和 甚至 惊讶 .

赫特弗里和她的孩子们，以及我们英雄值得最高钦佩，甚至令人惊叹的计划。

['tʃæptər] [ten] — [siː] - [əd'ventʃəz] ['veri] [nuː] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] .
CHAPTER **TEN** **—** **SEA** **-** **ADVENTURES** **VERY** **NEW** **AND** **SURPRISING** **.**
章 十 — 海 - 冒险 非常 新的 和 奇怪 .

第十章——海上冒险，全新且令人惊讶。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] — [ðə; ðiˌ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ɪn]
CHAPTER **ELEVEN** **—** **THE** **GREAT** **AND** **WONDERFUL** **BEHAVIOUR** **OF** **OUR** **HERO** **IN**
章 十一 — 这 伟大的 和 精彩的 行为 的 我们的 英雄 在
[ðə; ðiˌ] [boʊt] .
THE **BOAT** **.**
这 船 .

第十一章——我们的英雄在船上的伟大而奇妙的行为。

['tʃæptər] [twelv] — [ðə; ðiˌ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .
CHAPTER **TWELVE** **—** **THE** **STRANGE** **AND** **YET** **NATURAL** **ESCAPE** **OF** **OUR** **HERO** **.**
章 十二 — 这 奇怪的 和 然而 自然的 逃脱 的 我们的 英雄 .

第十二章——我们主人公奇异而又自然的逃脱。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] — [ðə; ðiˌ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [boʊt] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [end]
CHAPTER **THIRTEEN** **—** **THE** **CONCLUSION** **OF** **THE** **BOAT** **ADVENTURE** **,** **AND** **THE** **END**
章 十三 — 这 结论 的 这 船 冒险 , 和 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['sekənd] [bʊk] .
OF **THE** **SECOND** **BOOK** **.**
的 这 第二 书 .

第十三章——乘船冒险的结局，也是第二本书的结尾。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
BOOK **III**
书 三、

第三卷

['tʃæptər] [wʌn] — [ðə; ðiˌ] [loʊ] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]
CHAPTER **ONE** **—** **THE** **LOW** **AND** **PITIFUL** **BEHAVIOUR** **OF** **HEARTFREE** **;** **AND** **THE**
章 一 — 这 低的 和 可怜 行为 的 - ; 和 这
['fuːlɪʃ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] .
FOOLISH **CONDUCT** **OF** **HIS** **APPRENTICE** **.**
愚蠢 执行 的 他的 学徒 .

第一章——赫特弗里的卑鄙可怜的行为；以及他学徒的愚蠢行径。

['tʃæptər] [tuː] — [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] - , [fʊl] [ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] [beɪs] [aɪ'diːəz] ,
CHAPTER **TWO** **—** **A** **SOLILOQUY** **OF** **HEARTFREE'S** **,** **FULL** **OF** **LOW** **AND** **BASE** **IDEAS** **,**
章 二 — 一个 独白 的 - , 满的 的 低的 和 根据 想法 ,

第二章——哈特弗里的独白，充满了低俗和卑劣的想法

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
WITHOUT **A** **SYLLABLE** **OF** **GREATNESS** **.**
没有 一个 音节 的 伟大 .

没有一丝一毫的伟大之处。

['tʃæptər] [θriː] — [wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['proʊsiːdz] [ɪn][ðə; ðiˌ] [roʊd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] .
CHAPTER **THREE** **—** **WHEREIN** **OUR** **HERO** **PROCEEDS** **IN** **THE** **ROAD** **TO** **GREATNESS** **.**
章 三 — 其中 我们的 英雄 收益 在 这 路 到 伟大 .

第三章——我们的英雄继续走向伟大之路。

['tʃæptər] [fɔːr] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['prɑːmɪs] , [meɪks]

CHAPTER	FOUR	—	IN	WHICH	A	YOUNG	HERO	,	OF	WONDERFUL	GOOD	PROMISE	,	MAKES
章	四	—	在	哪个	一个	年轻的	英雄	,	的	精彩的	好的	承诺	,	制作

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

HIS	FIRST	APPEARANCE	,
他的	第一的	外貌	,

第四章——一位前途无量的年轻英雄首次登场，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] ['mætərz] .

WITH	MANY	OTHER	GREAT	MATTERS	.
和	许多	其他	伟大的	事情	.

还有许多其他重要的事情。

['tʃæptər] [faɪv] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪtnəs] , [ʌn'pærəleld] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr]

CHAPTER	FIVE	—	MORE	AND	MORE	GREATNESS	,	UNPARALLELED	IN	HISTORY	OR
章	五	—	更多的	和	更多的	伟大	,	无与伦比	在	历史	或者

['roʊmæns] .

ROMANCE	.
浪漫	.

第五章——越来越伟大，史无前例，浪漫史无前例。

['tʃæptər] [sɪks] — [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] - [əd'ventʃər] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv]

CHAPTER	SIX	—	THE	EVENT	OF	FIREBLOOD'S	ADVENTURE	;	AND	A	THREAT	OF
章	六	—	这	事件	的	-	冒险	;	和	一个	威胁	的

['mærɪdʒ] ,

MARRIAGE	,
婚姻	,

第六章——火血的冒险事件；以及婚姻的威胁

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'kluːdid] ['iːðər] [æt; ət] ['smɪθfiːld] [ɔːr] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

WHICH	MIGHT	HAVE	BEEN	CONCLUDED	EITHER	AT	SMITHFIELD	OR	ST	.	JAMES'S	.
哪个	可能	有	到过	结束	任何一个	在	史密斯菲尔德	或者	英石	.	詹姆斯的	.

这件事可能在史密斯菲尔德或圣詹姆斯完成。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] — ['mætərz] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] .

CHAPTER	SEVEN	—	MATTERS	PRELIMINARY	TO	THE	MARRIAGE	BETWEEN	MR	.
章	七	—	事情	初步的	到	这	婚姻	之间	先生	.

['dʒɑːnəθən] [waɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [lə'tɪʃiə] .

JONATHAN	WILD	AND	THE	CHASTE	LAETITIA	.
乔纳森	荒野	和	这	贞洁	拉蒂西亚	.

第七章——乔纳森·怀尔德先生与贞洁的莱蒂西亚结婚前的准备事项。

['tʃæptər] [eɪt] — [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ˌmætrɪ'moʊniəl] , [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːnəθən] [waɪld] ,

CHAPTER	EIGHT	—	A	DIALOGUE	MATRIMONIAL	,	WHICH	PASSED	BETWEEN	JONATHAN	WILD	,
章	八	—	一个	对话	婚姻	,	哪个	通过了	之间	乔纳森	荒野	,

[ɛs'kwaɪər] . , [ænd; ənd] [lə'tɪʃiə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

ESQ	.	,	AND	LAETITIA	HIS	WIFE	,
先生	.	,	和	拉蒂西亚	他的	妻子	,

第八章——乔纳森·怀尔德先生和他的妻子莱蒂西亚之间的婚姻对话

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt]

ON	THE	MORNING	OF	THE	DAY	FORTNIGHT
在	这	早晨	的	这	天	两星期

在第二周的早晨

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] ; [wɪtʃ] [kən'kluːdid] [mɔːr] ['æmɪkəbli]

ON	WHICH	HIS	NUPTIALS	WERE	CELEBRATED	;	WHICH	CONCLUDED	MORE	AMICABLY
在	哪个	他的	婚礼	是	著名	;	哪个	结束	更多的	友好地

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [di'beits] ['dʒen(ə)rəli] [duː] .

THAN	THOSE	DEBATES	GENERALLY	DO	.
比	那些	辩论	一般来说	做	.

他的婚礼就是在这一天举行的；婚礼的结局比一般的辩论要友好得多。

['tʃæptər] [naɪn] — [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
CHAPTER NINE — OBSERVATIONS ON THE FOREGOING DIALOGUE , TOGETHER WITH A
章 九 — 观察 在 这 前文 对话 , 一起 和 一个
[beɪs] [dɪ'zaɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
BASE DESIGN ON OUR HERO ,
根据 设计 在 我们的 英雄 ,

第九章——对前文对话的观察，以及对我们主人公的基本设计，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'testid] [baɪ] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
WHICH MUST BE DETESTED BY EVERY LOVER OF GREATNESS .
哪个 必须 是 令人厌恶的 经过 每一个 情人 的 伟大 .

这是所有热爱伟大的人所必然憎恶的。

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

— ['mɪstər] . [waɪld][wɪð; wɪθ] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['vɪzɪts] [hɪz; ɪz] [frend] - ,
— MR . WILD WITH UNPRECEDENTED GENEROSITY VISITS HIS FRIEND HEARTFREE ,
— 先生 . 荒野 和 空前的 慷慨 访问 他的 朋友 - ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ] .
AND THE UNGRATEFUL RECEPTION HE MET WITH .
和 这 忘恩负义 接待 他 MET 和 .

— 怀尔德先生以空前的慷慨拜访了他的朋友哈特弗里，却遭到了忘恩负义的接待。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] — [ə; eɪ] [skiːm] [soʊ] ['diːpli] [leɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
CHAPTER ELEVEN — A SCHEME SO DEEPLY LAID , THAT IT
章 十一 — 一个 方案 所以 深 铺设 , 那 它

第十一章——一个精心策划的阴谋，以至于它

[ʃeɪmz]
SHAMES
耻辱

耻辱

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ; [wɪð; wɪθ] [daɪ'greʃn] [ænd; ənd] - .
ALL THE POLITICS OF THIS OUR AGE ; WITH DIGRESSION AND SUBDIGRESSION .
全部 这 政治 的 这 我们的 年龄 ; 和 题外话 和 - .

我们这个时代的所有政治；以及相关的离题和旁支。

['tʃæptər] [twelv] — [nuː] ['instənsiz] [ʌv; əv]['frɛndliːz, 'frɛnliːz] ['fɑːli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
CHAPTER TWELVE — NEW INSTANCES OF FRIENDLY'S FOLLY , ETC .
章 十二 — 新的 实例 的 友好的 蠢事 , ETC .

第十二章——友谊的愚蠢行为的新例子等等

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] — ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] - [wɪtʃ] [wɪl] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd]
CHAPTER THIRTEEN — SOMETHING CONCERNING FIREBLOOD WHICH WILL SURPRIZE ; AND
章 十三 — 某物 有关 - 哪个 将要 惊喜 ; 和
['sʌmwʌt] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [snæps] ,
SOMEWHAT TOUCHING ONE OF THE MISS SNAPS ,
有些 接触 一 的 这 错过 快照 ,

第十三章——关于火血的事情，会让你感到惊讶；并且在某种程度上触动了斯纳普小姐的内心。

[wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] ['riːdər] .
WHICH WILL GREATLY CONCERN THE READER .
哪个 将要 非常 忧虑 这 读者 .

这会引起读者的极大关注。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] — [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wel] ['wɜːrði] [tuː; tə]
CHAPTER FOURTEEN — IN WHICH OUR HERO MAKES A SPEECH WELL WORTHY TO
章 十四 — 在 哪个 我们的 英雄 制作 一个 演讲 出色地 值得 到

[biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] ;
BE CELEBRATED ;
是 著名 ;

第十四章——我们的主人公发表了一篇值得庆祝的演讲;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] ,
AND THE BEHAVIOUR OF ONE OF THE GANG ,
和 这 行为 的 一 的 这 帮派 ,

以及团伙中一名成员的行为,

[pər'hæps] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
PERHAPS MORE UNNATURAL THAN ANY OTHER PART OF THIS HISTORY .
也许 更多的 不自然 比 任何 其他 部分 的 这 历史 .

或许比这段历史的任何其他部分都更加不自然。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː]
BOOK IV
书 第四

第四卷

['tʃæptər] [wʌn] — ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
CHAPTER ONE — SENTIMENT OF THE ORDINARY'S , WORTHY TO BE WRITTEN IN
章 一 — 情绪 的 这 - , 值得 到 是 书面 在

['letərz] [ʌv; əv] [goʊld] ;
LETTERS OF GOLD ;
信件 的 金子 ;

第一章——普通人的情感,值得用金字书写;

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ɪn] ['frendli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
A VERY EXTRAORDINARY INSTANCE OF FOLLY IN FRIENDLY , AND A DREADFUL
一个 非常 非凡的 实例 的 蠢事 在 友好的 , 和 一个 可怕

['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .
ACCIDENT WHICH BEFEL OUR HERO .
事故 哪个 发生 我们的 英雄 .

友谊中发生的极其愚蠢的事件,以及我们的主人公遭遇的可怕事故。

['tʃæptər] [tuː] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪnt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɑːpjələr] [ɪn'grætɪtuːd] .
CHAPTER TWO — A SHORT HINT CONCERNING POPULAR INGRATITUDE .
章 二 — 一个 短的 暗示 有关 受欢迎的 忘恩负义 .

第二章——关于大众忘恩负义的简短提示。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[waɪldz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [noʊ]
WILD'S ARRIVAL IN THE CASTLE , WITH OTHER OCCURRENCES TO BE FOUND IN NO
野性的 到达 在 这 城堡 , 和 其他 发生 到 是 成立 在 不

['ʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
OTHER HISTORY .
其他 历史 .

威尔德抵达城堡,以及其他历史上从未发生过的事件。

['tʃæptər] [θriː] — ['kjʊriəs] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['njʊget]

CHAPTER	THREE	—	CURIOUS	ANECDOTES	RELATING	TO	THE	HISTORY	OF	NEWGATE
章	三	—	好奇的	轶事	相关	到	这	历史	的	纽盖特

.

:

.

第三章——与纽盖特历史相关的奇闻轶事。

['tʃæptər] [fɔːr] — [ðə; ði] [ded] - ['wɔːrənt] [ə'raivz] [fɔːr; fər] - ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn]

CHAPTER	FOUR	—	THE	DEAD	-	WARRANT	ARRIVES	FOR	HEARTFREE	;	ON	WHICH	OCCASION
章	四	—	这	死的	-	保证	到达	为了	-	;	在	哪个	场合

[waɪld] [biˈtreiz] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['wiːknəs] .

WILD	BETRAYS	SOME	HUMAN	WEAKNESS	.
荒野	背叛	一些	人类	弱点	.

第四章——对赫特弗里的死刑令送达；在此场合，威尔德暴露了人性的弱点。

['tʃæptər] [faɪv] — [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['mætərz] .

CHAPTER	FIVE	—	CONTAINING	VARIOUS	MATTERS	.
章	五	—	包含	各种各样的	事情	.

第五章——包含各种事项。

['tʃæptər] [sɪks] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['hæpi] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

CHAPTER	SIX	—	IN	WHICH	THE	FOREGOING	HAPPY	INCIDENT	IS	ACCOUNTED	FOR	.
章	六	—	在	哪个	这	前文	快乐的	事件	是	已记录	为了	.

第六章——对前面提到的那件好事进行解释。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] — ['mɪsɪz] .

CHAPTER	SEVEN	—	MRS	.
章	七	—	太太	.

第七章——夫人

- [rɪ'leɪts] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] .

HEARTFREE	RELATES	HER	ADVENTURES	.
-	相关	她	冒险	.

心无旁骛地讲述了她的冒险经历。

['tʃæptər] [eɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

CHAPTER	EIGHT	—	IN	WHICH	MRS	.
章	八	—	在	哪个	太太	.

第八章——在这一章中，夫人

- [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] .

HEARTFREE	CONTINUES	THE	RELATION	OF	HER	ADVENTURES	.
-	继续	这	关系	的	她	冒险	.

《无忧无虑》继续讲述她的冒险故事。

['tʃæptər] [naɪn] — [kən'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] .

CHAPTER	NINE	—	CONTAINING	INCIDENTS	VERY	SURPRIZING	.
章	九	—	包含	事件	非常	令人惊讶	.

第九章——包含非常令人惊讶的事件。

['tʃæptər] [ten] — [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] .

CHAPTER	TEN	—	A	HORRIBLE	UPROAR	IN	THE	GATE	.
章	十	—	一个	可怕	骚动	在	这	门	.

第十章——大门内发生可怕的骚乱。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] — [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

CHAPTER	ELEVEN	—	THE	CONCLUSION	OF	MRS	.
章	十一	—	这	结论	的	太太	.

第十一章——夫人的结论

- [əd'ventʃəz] .
HEARTFREE'S ADVENTURES .
- 冒险 .

心之冒险。

['tʃæptər] [twelv] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['greɪtnəs]
CHAPTER TWELVE — THE HISTORY RETURNS TO THE CONTEMPLATION OF GREATNESS
章 十二 — 这 历史 返回 到 这 沉思 的 伟大
.
:
.

第十二章——历史回归对伟大的思考。

['tʃæptər] [ˌθɜ:r'ti:n] — [ə; eɪ] ['daɪələ:g] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ʌv; əv] ['njʊget] [ænd; ənd]
CHAPTER THIRTEEN — A DIALOGUE BETWEEN THE ORDINARY OF NEWGATE AND
章 十三 — 一个 对话 之间 这 普通的 的 纽盖特 和
['mɪstər] . ['dʒɑ:nəθən]
MR . JONATHAN
先生 . 乔纳森

第十三章——纽盖特镇长与乔纳森先生的对话

[waɪld][ðə; ði] [greɪt] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [deθ] , [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
WILD THE GREAT ; IN WHICH THE SUBJECTS OF DEATH , IMMORTALITY , AND OTHER
荒野 这 伟大的 ; 在 哪个 这 主题 的 死亡 , 不朽 , 和 其他
[greɪv] ['mætərz] ,
GRAVE MATTERS ,
严重 事情 ,

伟大的野性；其中探讨了死亡、永生和其他严肃的主题，

[ɑ:r; ər] ['veri] ['lɜ:rnɪdli] ['hændəld] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rmər] .
ARE VERY LEARNEDLY HANDLED BY THE FORMER .
是 非常 博学地 处理 经过 这 以前的 .

前者处理得非常得体。

['tʃæptər] [ˌfɔ:r'ti:n] — [waɪld] ['proʊsi:dz] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv]
CHAPTER FOURTEEN — WILD PROCEEDS TO THE HIGHEST CONSUMMATION OF
章 十四 — 荒野 收益 到 这 最高 圆房 的
['hju:mən] ['greɪtnəs] .
HUMAN GREATNESS .
人类 伟大 .

第十四章——威尔德走向人类伟大成就的最高境界。

['tʃæptər] [ˌfɪf'ti:n] — [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv]
CHAPTER FIFTEEN — THE CHARACTER OF OUR HERO , AND THE CONCLUSION OF
章 十五 — 这 特点 的 我们的 英雄 , 和 这 结论 的
[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
THIS HISTORY .
这 历史 .

第十五章——我们主人公的性格，以及这段历史的结局。

[ə'miljə] , [kəm'pli:t]
AMELIA , Complete
阿米莉亚 , 完全的

阿米莉亚，完整版

[baɪ] ['henri] ['fi:ldɪŋ]
By Henry Fielding
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[ə'miljə] .
AMELIA .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ]
I
我

我

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm] , & [si:] .
Chapter i . — Containing the exordium , & c .
章 我 . — 包含 这 序言 , & c .

第一章——包含序言等。

['tʃæptər] [i:] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][sets] [aʊt] .
— The history sets out .
— 这 历史 套 出去 .

历史由此展开。

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]
Observations on the excellency of the English constitution and curious
观察 在 这 阁下 的 这 英语 宪法 和 好奇的
[igˌzæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [pi:s] .
examinations before a justice of peace .
考试 前 一个 正义 的 和平 .

对英国宪法的卓越之处的观察以及在治安法官面前进行的奇特考核。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .
Chapter iii . — Containing the inside of a prison .
章 三、 . — 包含 这 里面 的 一个 监狱 .

第三章——监狱内部。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [dɪs'kləuzɪŋ] ['fɜːrðər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] .
— Disclosing further secrets of the prison - house .
— 披露 更远 秘密 的 这 监狱 - 房子 .

— 揭露监狱的更多秘密。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [buːθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .
Chapter v . — Containing certain adventures which befel Mr . Booth in the prison .
章 v . — 包含 肯定 冒险 哪个 发生 先生 . 展位 在 这 监狱 .

第五章——讲述了布斯先生在监狱里经历的一些奇遇。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['mæθjuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
— Containing the extraordinary behaviour of Miss Matthews on her meeting with
— 包含 这 非凡的 行为 的 错过 马修斯 在 她 会议 和
[buːθ] ,
Booth ,
展位 ,

— 记录了马修斯小姐与布斯会面时的异常举动，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] , [baɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,
and some endeavours to prove , by reason and authority ,
和 一些 努力 到 证明 , 经过 原因 和 权威 ,

以及一些人试图通过理性和权威来证明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][nɑːt] .
that it is possible for a woman to appear to be what she really is not .
那 它 是 可能的 为了 一个 女士 到 出现 到 是 什么 她 真的 是 不是 .

女人有可能伪装成她真实不是的样子。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mæθjuːz] [bɪ'gɪnz] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
— In which Miss Matthews begins her history .
— 在 哪个 错过 马修斯 开始 她 历史 .

——马修斯小姐的故事由此开始。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mɪs] ['mæθjuːz] [kən'tɪnjuːd] .
— The history of Miss Matthews continued .
— 这 历史 的 错过 马修斯 持续 .

马修斯小姐的故事仍在继续。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mæθju:z] [kən'klu:dz] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] .
— In which Miss Matthews concludes her relation .
— 在 哪个 错过 马修斯 结束 她 关系 .

——马修斯小姐在此结束了她的叙述。

['tʃæptər] [eks] . — ['teɪbl] - [tɔ:k] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] ['dɪskɔ:rs] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði]
Chapter x . — Table - talk , consisting of a facetious discourse that passed in the
章 x . — 桌子 - 讲话 , 由 的 一个 滑稽的 话语 那 通过了 在 这
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

第十章——狱中闲谈，是监狱里流传下来的一段滑稽的谈话。

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [bu:θ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Chapter i . — In which Captain Booth begins to relate his history .
章 我 . — 在 哪个 队长 展位 开始 到 涉及 他的 历史 .

第一章——布斯上尉开始讲述他的经历。

['tʃæptər] [i:] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— ['mɪstər] . [bu:θ] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
— Mr . Booth continues his story .
— 先生 . 展位 继续 他的 故事 .

布斯先生继续讲述他的故事。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
In this chapter there are some passages that may serve as a kind of
在 这 章 那里 是 一些 段落 那 可能 服务 作为 一个 种类 的
['tʌtʃstoʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] .
touchstone by which a young lady may examine the heart of her lover .
试金石 经过 哪个 一个 年轻的 女士 可能 检查 这 心 的 她 情人 .

本章中有些段落可以作为年轻女子检验爱人内心的一种试金石。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['evri] ['lʌvər] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]
I would advise , therefore , that every lover be obliged to read it over
我 会 建议 , 所以 , 那 每一个 情人 是 有义务 到 读 它 超过

因此，我建议每一位恋人都应该仔细阅读一遍。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [ðə; ði] ['nærətɪv] [kən'tɪnju:d] .
— The narrative continued .
— 这 叙述 持续 .

叙述继续进行。

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] .
More of the touchstone .
更多的 的 这 试金石 .

更接近试金石。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [buːθ] [kən'tɪnjuːd] .
— The story of Mr . Booth continued .
— 这 故事 的 先生 . 展位 持续 .

——布斯先生的故事仍在继续。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'vaɪn] ,
In this chapter the reader will perceive a glimpse of the character of a very good divine ,
在 这 章 这 读者 将要 感知 一个 一瞥 的 这 特点 的 一个 非常 好的 神圣的 ,

在本章中，读者将得以一窥一位非常优秀的牧师的品格。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [kaɪnd] .
with some matters of a very tender kind .
和 一些 事情 的 一个 非常 投标 种类 .

还有一些非常敏感的事情。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [streɪndʒ] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
Chapter v . — Containing strange revolutions of fortune
章 v . — 包含 奇怪的 革命 的 财富

第五章——命运的奇异转折

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
— Containing many surprising adventures .
— 包含 许多 奇怪 冒险 .

— 包含许多令人意想不到的冒险故事。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [buːθ] [kən'tɪnjuːd] . — [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
— The story of Booth continued . — More surprising adventures .
— 这 故事 的 展位 持续 . — 更多的 奇怪 冒险 .

— 布斯的故事仍在继续。—更多意想不到的冒险。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
— In which our readers will probably be divided in their opinion of Mr .
— 在 哪个 我们的 读者 将要 大概 是 分割 在 他们的 观点 的 先生 .
['buθs] [kən'dʌkt] .
Booth's conduct .
展位 执行 .

——对于布斯先生的行为，我们的读者可能会意见不一。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] .
— Containing a scene of a different kind from any of the preceding .
— 包含 一个 场景 的 一个 不同的 种类 从 任何 的 这 前 .

— 包含与之前任何场景都不同的场景。

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [buːθ] ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
Chapter i . — In which Mr . Booth resumes his story .
章 我 . — 在 哪个 先生 . 展位 简历 他的 故事 .

第一章——布斯先生继续讲述他的故事。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər][kaɪnd] .
— Containing a scene of the tender kind .
— 包含 一个 场景 的 这 投标 种类 .

— 包含一段温馨的场景。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [buːθ] [sets]['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
— In which Mr . Booth sets forward on his journey .
— 在 哪个 先生 . 展位 套 向前 在 他的 旅行 .

——布斯先生由此踏上了他的旅程。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ə; eɪ] [siː] [piːs] .
— A sea piece .
— 一个 海 片 .

— 一幅海景画。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [buːθ] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðer; ðər] [hɪm; ɪm]
Chapter v . — The arrival of Booth at Gibraltar , with what there befel him
章 v . — 这 到达 的 展位 在 直布罗陀 , 和 什么 那里 发生 他
.
:
.

第五章——布斯抵达直布罗陀，以及他在那里遭遇的事情。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætərz] [wɪtʃ] [wɪl] [pliːz] [sʌm; səm] ['riːdɚz] .
— Containing matters which will please some readers .
— 包含 事情 哪个 将要 请 一些 读者 .

— 其中包含一些会让部分读者感到高兴的内容。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [rɪ'kaʊnts] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] ,
— The captain , continuing his story , recounts some particulars which , we doubt not ,
— 这 队长 , 继续 他的 故事 , 叙述 一些 细节 哪个 , 我们 怀疑 不是 ,

船长继续讲述他的故事，其中提及的一些细节，我们毫不怀疑，

[tuː; tə] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [wɪl] [ə'pɪr] [ʌn'nætʃrəl] .
to many good people , will appear unnatural .
到 许多 好的 人们 , 将要 出现 不自然 .

对许多善良的人来说，这会显得不自然。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [buːθ] [kən'tɪnjuːd] .
— The story of Booth continued .
— 这 故事 的 展位 持续 .

——布斯的故事仍在继续。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mætərz] .
— Containing very extraordinary matters .
— 包含 非常 非凡的 事情 .

— 包含非常非凡的内容。

['tʃæptər] [eks] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [kaɪnd] .
Chapter x . — Containing a letter of a very curious kind .
章 x . — 包含 一个 信 的 一个 非常 好奇的 种类 .

第十章——收录了一封非常奇特的信。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter xi .
章 十一 .

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [buːθ] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
— In which Mr . Booth relates his return to England .
— 在 哪个 先生 . 展位 相关 他的 返回 到 英格兰 .

— 布斯先生讲述了他返回英国的经历。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [buːθ] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
Chapter xii . — In which Mr . Booth concludes his story .
章 十二 . — 在 哪个 先生 . 展位 结束 他的 故事 .

第十二章——布斯先生在本章中结束了他的故事。

[bʊk] [ˌaɪ ˈviː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

['tʃæptər] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] ['mætər] .
Chapter i . — Containing very mysterious matter .
章 我 . — 包含 非常 神秘 事情 .

第一章——包含非常神秘的内容。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪk'spekt] [wɪl] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
— The latter part of which we expect will please our reader better than the
— 这 后者 部分 的 哪个 我们 预计 将要 请 我们的 读者 更好的 比 这
['fɔːrmər] .
former .
以前的 .

— 我们认为后半部分会比前半部分更能让读者满意。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [waɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .
Chapter iii . — Containing wise observations of the author , and other matters .
章 三、 . — 包含 明智的 观察 的 这 作者 , 和 其他 事情 .

第三章——包含作者的睿智见解及其他事项。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə'miljə] [ə'pɪrz] [ɪn][noʊ] [ʌn'eimiəbl] [laɪt] .
— In which Amelia appears in no unamiable light .
— 在 哪个 阿米莉亚 出现 在 不 不友善的 光 .

——其中，阿米莉亚的形象并无不令人反感之处。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][juː'ləudʒiəm][ə'pɑːn] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪv] ['mætərz]
Chapter v . — Containing an eulogium upon innocence , and other grave matters
章 v . — 包含 一个 颂词 之上 无辜 , 和 其他 严重 事情
.
:
.

第五章——包含对无辜的颂扬和其他重大事项。

['tʃæptər] ['vaɪ, ˈviː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪr] [ðæt] ['vaɪələns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
— In which may appear that violence is sometimes done to the name of love .
— 在 哪个 可能 出现 那 暴力 是 有时 完毕 到 这 姓名 的 爱 .

— 其中，暴力有时似乎以爱的名义发生。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] .

—	**Containing**	**a**	**very**	**extraordinary**	**and**	**pleasant**	**incident**	**.**
—	包含	一个	非常	非凡的	和	令人愉快的	事件	.

— 包含了一件非常特别且令人愉快的事情。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**viii**	**.**
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['mætərz] .

—	**Containing**	**various**	**matters**	**.**
—	包含	各种各样的	事情	.

— 包含各种内容。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	**ix**	**.**
章	九	.

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə'miljə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrə'tɔːrioʊ] .

—	**In**	**which**	**Amelia**	**,**	**with**	**her**	**friend**	**,**	**goes**	**to**	**the**	**oratorio**	**.**
—	在	哪个	阿米莉亚	,	和	她	朋友	,	去	到	这	清唱剧	.

— 艾米莉亚和她的朋友一起去听清唱剧。

['vɑːl] .

VOL	**.**
卷	.

卷

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[bʊk] [viː] .

BOOK	**V**	**.**
书	V	.

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

Chapter	**i**	**.**	**—**	**In**	**which**	**the**	**reader**	**will**	**meet**	**with**	**an**	**old**	**acquaintance**	**.**
章	我	.	—	在	哪个	这	读者	将要	见面	和	一个	老的	熟人	.

第一章——读者将遇到一位老相识。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	**ii**	**.**
章	二、	.

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [buːθ] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] .

—	**In**	**which**	**Booth**	**pays**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**noble**	**lord**	**.**
—	在	哪个	展位	支付	一个	访问	到	这	高贵	主	.

— 布斯拜访了这位贵族领主。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**iii**	**.**
章	三、	.

第三章

— [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

—	**Relating**	**principally**	**to**	**the**	**affairs**	**of**	**serjeant**	**Atkinson**	**.**
—	相关	主要	到	这	事务	的	中士	阿特金森	.

— 主要涉及阿特金森中士的事务。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætərz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['prefəs] .
— Containing matters that require no preface .
— 包含 事情 那 要求 不 前言 .

— 包含无需前言的内容。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [hə'roʊɪk] ['mætər] .
Chapter v . — Containing much heroic matter .
章 v . — 包含 很多 英勇 事情 .

第五章——包含许多英雄事迹。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ['mætər] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
— In which the reader will find matter worthy his consideration .
— 在 哪个 这 读者 将要 寻找 事情 值得 他的 考虑 .

— 其中读者会发现值得思考的内容。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['mætərz] .
— Containing various matters .
— 包含 各种各样的 事情 .

— 包含各种内容。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ðə; ði][hə'roʊɪk] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [bæθ] .
— The heroic behaviour of Colonel Bath .
— 这 英勇 行为 的 上校 洗澡 .

— 巴斯上校的英勇行为。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] .
— Being the last chapter of the fifth book .
— 存在 这 最后的 章 的 这 第五 书 .

——这是第五本书的最后一章。

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptər] [aɪ] . — [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [greɪv] ['mætərz] .
Chapter i . — Panegyrics on beauty , with other grave matters .
章 我 . — 颂词 在 美丽 , 和 其他 严重 事情 .

第一章——赞美美的颂歌，以及其他严肃的话题。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ɔːl] ['mærid] ['riːdɚz] .
— Which will not appear , we presume , unnatural to all married readers .
— 哪个 将要 不是 出现 , 我们 怙 , 不自然 到 全部 已婚 读者 .

——我们推测，这对于所有已婚读者来说都不会显得不自然。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərdz] .
— In which the history looks a little backwards .
— 在 哪个 这 历史 看起来 一个 小的 向后 .

— 历史看起来有点倒退。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] .
— Containing a very extraordinary incident .
— 包含 一个 非常 非凡的 事件 .

——包含一件非常非同寻常的事件。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['mætərz] [nɑːt] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] .
Chapter v . — Containing some matters not very unnatural .
章 v . — 包含 一些 事情 不是 非常 不自然 .

第五章——包含一些并非十分不自然的事情。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [wɪl] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ə'miːliəz] [kən'dʌkt] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] .
— A scene in which some ladies will possibly think Amelia's conduct exceptionable .
— 一个 场景 在 哪个 一些 女士们 将要 可能 思考 阿米莉亚的 执行 例外 .

— 某些女士可能会认为艾米莉亚的行为令人反感。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] .
— A chapter in which there is much learning .
— 一个 章 在 哪个 那里 是 很多 学习 .

——这一章蕴含着丰富的知识。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ɛlɪsən] .
— Containing some unaccountable behaviour in Mrs . Ellison .
— 包含 一些 无法解释 行为 在 太太 . 埃里森 .

— 埃里森夫人有一些无法解释的行为。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] .
— Containing a very strange incident .
— 包含 一个 非常 奇怪的 事件 .

— 其中包含一起非常奇怪的事件。

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

['tʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ri'kwaiərɪŋ][noʊ] ['prefəs] .
Chapter i . — A very short chapter , and consequently requiring no preface .
章 我 . — 一个 非常 短的 章 , 和 最后 需要 不 前言 .

第一章——本章篇幅很短，因此无需序言。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
— The beginning of Mrs . Bennet's history .
— 这 开始 的 太太 . 班尼特的 历史 .

——班纳特太太故事的开端。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] ['stɔːri] .
— Continuation of Mrs . Bennet's story .
— 续篇 的 太太 . 班尼特的 故事 .

——班纳特太太故事的续篇。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— ['fɜːrðər] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
— Further continuation .
— 更远 续篇 .

— 继续。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['benɪt] [kən'tɪnjuːd] .
Chapter v . — The story of Mrs . Bennet continued .
章 v . — 这 故事 的 太太 . 贝内特 持续 .

第五章——班纳特太太的故事（续）。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— ['fɑːrðər] [kən'tɪnjuːd] .
— Farther continued .
— 更远 持续 .

——继续向前。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ðə; ði] ['stɔːri] ['fɑːrðər] [kən'tɪnjuːd] .
— The story farther continued .
— 这 故事 更远 持续 .

故事继续发展。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— ['fɜːrðər] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .
— Further continuation .
— 更远 续篇 .

— 继续。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
— The conclusion of Mrs . Bennet's history .
— 这 结论 的 太太 . 班尼特的 历史 .

——班纳特太太故事的结尾。

['tʃæptər] [eks] . — ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [bʊk] .
Chapter x . — Being the last chapter of the seventh book .
章 x . — 存在 这 最后的 章 的 这 第七 书 .

第十章——第七卷的最后一章。

[bʊk] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK VIII .
书 八 .

第八卷

['tʃæptər] [aɪ] . — ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [bʊk] .
Chapter i . — Being the first chapter of the eighth book .
章 我 . — 存在 这 第一的 章 的 这 第八 书 .

第一章——第八卷的第一章。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['buθs] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] .
— Containing an account of Mr . Booth's fellow - sufferers .
— 包含 一个 帐户 的 先生 . 展位 同伴 - 受害者 .

— 收录了布斯先生的病友们的记述。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ɛlɪsən] .
— Containing some extraordinary behaviour in Mrs . Ellison .
— 包含 一些 非凡的 行为 在 太太 . 埃里森 .

— 埃里森夫人有一些不同寻常的行为。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['mætərz] , [ðə; ði] [ɪg'zempləri] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][dʒeɪmz] .
— Containing , among many matters , the exemplary behaviour of Colonel James .
— 包含 , 之中 许多 事情 , 这 典范 行为 的 上校 詹姆斯 .

— 其中包含许多内容，其中包括詹姆斯上校的模范行为。

['tʃæptər] [viː] . — ['kɑːments] [ə'pɑːn] ['ɔːθəz] .
Chapter v . — Comments upon authors .
章 v . — 评论 之上 作者 .

第五章——对作者的评论。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [wɪtʃ] [in'klainz] ['ræðər] [tuː; tə]['sætaɪər][ðæn; ðən][ˌpænə'dʒɪrɪk] .
Chapter vi . — Which inclines rather to satire than panegyric .
章 六 . — 哪个 斜坡 相当 到 讽刺 比 颂 .

第六章——与其说是颂扬，不如说是讽刺。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [pə'ruːz(ə)l] .
— Worthy a very serious perusal .
— 值得 一个 非常 严肃的 仔细阅读 .

——值得认真研读。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [greɪv] ['mætərz] .
— Consisting of grave matters .
— 由 的 严重 事情 .

— 内容重大。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʃæptər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['riːdər] [meɪ] [drɔː] ['sʌndri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
— A curious chapter , from which a curious reader may draw sundry observations .
— 一个 好奇的 章 , 从 哪个 一个 好奇的 读者 可能 画 杂项 观察 .

——这是一个有趣的章节，好奇的读者可以从中得出各种各样的见解。

['tʃæptər] [eks] . —
Chapter x . —
章 x . —

第十章——

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] [prə'faʊnd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .
In which are many profound secrets of philosophy .
在 哪个 是 许多 深刻的 秘密 的 哲学 .

其中蕴含着许多深刻的哲学奥秘。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[bʊk] [ˌaɪˈɛks] .
BOOK **IX** **.**
书 第九章 .

第九卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [lʊks] ['bækwərdz] .
Chapter **i** **.** **—** **In** **which** **the** **history** **looks** **backwards** **.**
章 我 . — 在 哪个 这 历史 看起来 向后 .

第一章——回顾历史。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter **ii** **.**
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz]['fɔːrwərd] .
— **In** **which** **the** **history** **goes** **forward** **.**
— 在 哪个 这 历史 去 向前 .

——历史由此向前发展。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['hærisn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Chapter **iii** **.** **—** **A** **conversation** **between** **Dr** **Harrison** **and** **others** **.**
章 三、 . — 一个 对话 之间 博士 哈里森 和 其他的 .

第三章——哈里森博士与其他人之间的对话。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **iv** **.**
章 四 .

第四章

— [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [buːθ] [ænd; ənd] [ə'miljə] .
— **A** **dialogue** **between** **Booth** **and** **Amelia** **.**
— 一个 对话 之间 展位 和 阿米莉亚 .

— 布斯和艾米莉亚之间的对话。

['tʃæptər] [viː] . — [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə'miljə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['hærisn] , [wɪð; wɪθ]
Chapter **v** **.** **—** **A** **conversation** **between** **Amelia** **and** **Dr** **Harrison** **,** **with**
章 v . — 一个 对话 之间 阿米莉亚 和 博士 哈里森 , 和
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the **result** **.**
这 结果 .

第五章——阿米莉亚和哈里森医生之间的对话及其结果。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **vi** **.**
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz][ɪz][pər'hæps] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
— **Containing** **as** **surprizing** **an** **accident** **as** **is** **perhaps** **recorded** **in** **history** **.**
— 包含 作为 令人惊讶 一个 事故 作为 是 也许 记录 在 历史 .

——其中包含着历史上或许最令人震惊的事故。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
Chapter **vii** **.**
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] ['lɜːrnɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði]
— In which the author appears to be master of that profound learning called the
— 在 哪个 这 作者 出现 到 是 掌握 的 那 深刻的 学习 称为 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
knowledge of the town .
知识 的 这 镇 .

— 在这其中，作者似乎精通那种被称为“城镇知识”的深奥学问。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [st'reɪndʒəz] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
— In which two strangers make their appearance .
— 在 哪个 二 陌生人 制作 他们的 外貌 .

— 其中两位陌生人登场。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['mɑːdərn][wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] .
— A scene of modern wit and humour .
— 一个 场景 的 现代的 有 和 幽默 .

——充满现代智慧和幽默的场景。

['tʃæptər] [eks] . —
Chapter x . —
章 x . —

第十章——

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A curious conversation between the doctor , the young clergyman , and the
一个 好奇的 对话 之间 这 医生 , 这 年轻的 牧师 , 和 这
[jʌŋ] ['klɜːrdʒimənz] ['fɑːðər] .
young clergyman's father .
年轻的 神职人员的 父亲 .

医生、年轻牧师和年轻牧师的父亲之间进行了一段有趣的对话。

[bʊk] [eks] .
BOOK X .
书 X .

第十册。

['tʃæptər] [aɪ] . — [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] ['priːfɪks][noʊ] ['prefəs] .
Chapter i . — To which we will prefix no preface .
章 我 . — 到 哪个 我们 将要 前缀 不 前言 .

第一章——本章不加序言。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] .
— What happened at the masquerade .
— 什么 发生 在 这 化装舞会 .

— 化装舞会上发生了什么事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] , [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [nɔːr] [sər'praɪzɪŋ] .
Chapter iii . — Consequences of the masquerade , not uncommon nor surprizing .
章 三、 . 一 结果 的 这 化装舞会 ， 不是 罕见 也不 令人惊讶 .

第三章——化装舞会的后果，既不罕见也不令人惊讶。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] .
— Consequences of the masquerade .
— 结果 的 这 化装舞会 .

——化装舞会的后果。

['tʃæptər] [viː] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] [bæθ] [ə'pɪrz] [ɪn] [greɪt] ['glɔːri] .
Chapter v . — In which Colonel Bath appears in great glory .
章 v . — 在 哪个 上校 洗澡 出现 在 伟大的 荣耀 .

第五章——巴斯上校在本章中大放异彩。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [riːd] , ['geɪmstər] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] .
— Read , gamester , and observe .
— 读 , 赌棍 , 和 观察 .

— 阅读、游戏、观察。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [buːθ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['kæptɪn] [trent] .
— In which Booth receives a visit from Captain Trent .
— 在 哪个 展位 接收 一个 访问 从 队长 特伦特 .

— 布斯接待了特伦特上尉的来访。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .
— Contains a letter and other matters .
— 包含 一个 信 和 其他 事情 .

— 内含一封信及其他物品。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['wɜːrði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
— Containing some things worthy observation .
— 包含 一些 事物 值得 观察 .

— 其中包含一些值得注意的内容。

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
BOOK XI .
书 十一 .

第十一卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [siːn] .

Chapter	i	.	—	Containing	a	very	polite	scene	.
章	我	.	—	包含	一个	非常	有礼貌的	场景	.

第一章——包含一段非常礼貌的场景。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— ['mætərz] [pə'lɪtɪk(ə)l] .

—	Matters	political	.
—	事情	政治的	.

— 涉及政治问题。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪstər] . [trent] .

Chapter	iii	.	—	The	history	of	Mr	.	Trent	.
章	三、	.	—	这	历史	的	先生	.	特伦特	.

第三章——特伦特先生的生平。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'stres] .

—	Containing	some	distress	.
—	包含	一些	痛苦	.

— 包含一些痛苦。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] .

Chapter	v	.	—	Containing	more	wormwood	and	other	ingredients	.
章	v	.	—	包含	更多的	蒿	和	其他	原料	.

第五章——含有更多苦艾和其他成分。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][kaɪnd] .

—	A	scene	of	the	tragic	kind	.
—	一个	场景	的	这	悲惨	种类	.

——这是一幕悲剧性的场景。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [buːθ] [miːts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əd'ventʃər] .

—	In	which	Mr	.	Booth	meets	with	more	than	one	adventure	.
—	在	哪个	先生	.	展位	满足	和	更多的	比	一	冒险	.

— 布斯先生遇到了不止一次冒险。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə'miljə] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən] [geɪ] .

—	In	which	Amelia	appears	in	a	light	more	amiable	than	gay	.
—	在	哪个	阿米莉亚	出现	在	一个	光	更多的	可亲	比	同性恋	.

— 其中，阿米莉亚的形象更偏向于和蔼可亲而非同性恋。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪk] [siːn] .
— A very tragic scene .
— 一个 非常 悲惨 场景 .

——非常悲惨的一幕。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
BOOK XII .
书 十二 .

第十二卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [bʊk] [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Chapter i . — The book begins with polite history .
章 我 . — 这 书 开始 和 有礼貌的 历史 .

第一章——本书从礼仪史开始。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [əˈmiljə] ['vɪzɪts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
— In which Amelia visits her husband .
— 在 哪个 阿米莉亚 访问 她 丈夫 .

— 艾米莉亚去探望她的丈夫。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [kənˈteɪnɪŋ] ['mætər] ['pɜːrt(ə)nənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
— Containing matter pertinent to the history .
— 包含 事情 相关 到 这 历史 .

— 包含与历史相关的内容。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['hærisn] ['vɪzɪts] ['kɜːrn(ə)l] [dʒeɪmz] .
— In which Dr Harrison visits Colonel James .
— 在 哪个 博士 哈里森 访问 上校 詹姆斯 .

— 哈里森医生拜访了詹姆斯上校。

['tʃæptər] [viː] . — [wʌt] [pæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] [haʊs] .
Chapter v . — What passed at the bailiff's house .
章 v . — 什么 通过了 在 这 法警 房子 .

第五章——法警家发生了什么事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
— What passed between the doctor and the sick man .
— 什么 通过了 之间 这 医生 和 这 生病的 男人 .

——医生和病人之间说了些什么。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [drɔːz] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
— In which the history draws towards a conclusion .
— 在 哪个 这 历史 平局 向 一个 结论 .

——历史走向终结。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ðʌs] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [drɔːz] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
— Thus this history draws nearer to a conclusion .
— 因此 这 历史 平局 更近 到 一个 结论 .

至此，这段历史也接近尾声。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'kluːdid] .
— In which the history is concluded .
— 在 哪个 这 历史 是 结束 .

——历史到此结束。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]
THE HISTORY OF TOM JONES , A FOUNDLING
这 历史 的 汤姆 琼斯 , 一个 弃儿

弃儿汤姆·琼斯的故事

[baɪ] ['henri] ['fiːldɪŋ]
By Henry Fielding
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .
THE HISTORY OF TOM JONES , A FOUNDLING .
这 历史 的 汤姆 琼斯 , 一个 弃儿 .

弃儿汤姆·琼斯的故事。

[bʊk] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [æz; əz][ɪz]
BOOK I . — CONTAINING AS MUCH OF THE BIRTH OF THE FOUNDLING AS IS
书 我 . — 包含 作为 很多 的 这 出生 的 这 弃儿 作为 是

['nesəseri] [ɔːr] ['prɑːpər] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
NECESSARY OR PROPER TO ACQUAINT THE READER WITH IN THE BEGINNING OF THIS
必要的 或者 恰当的 到 熟人 这 读者 和 在 这 开始 的 这

['hɪstri; 'hɪstəri] .
HISTORY .
历史 .

第一卷——包含所有关于孤儿诞生的必要或适当的内容，以便在本书开篇让读者了解这段历史。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] , [ɔːr] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

Chapter	i	.	—	The	introduction	to	the	work	,	or	bill	of	fare	to	the	feast	.
章	我	.	—	这	介绍	到	这	工作	,	或者	账单	的	票价	到	这	盛宴	.

第一章——作品的引言，或者说是宴席的菜单。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['ɔːl'wɜːrði] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊlər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs]

—	A	short	description	of	squire	Allworthy	,	and	a	fuller	account	of	Miss
—	一个	短的	描述	的	乡绅	一切皆值得	,	和	一个	更丰满	帐户	的	错过

['brɪdʒɪt] ['ɔːl'wɜːrði] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Bridget	Allworthy	,	his	sister	.
布里奇特	一切皆值得	,	他的	姐姐	.

— 对乡绅奥尔沃西的简要描述，以及对他的妹妹布里奇特·奥尔沃西小姐的详细描述。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æn; ən] [ɑːd] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['ɔːl'wɜːrði] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]

Chapter	iii	.	—	An	odd	accident	which	befel	Mr	Allworthy	at	his	return	home
章	三、	.	—	一个	奇怪的	事故	哪个	发生	先生	一切皆值得	在	他的	返回	家

.

:

·

第三章——奥尔沃西先生回家途中发生的一件离奇的意外。

[ðə; ði] ['diːsnt] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz]['debrə; 'debərə] ['wɪlkɪnz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['prɑːpər]

The	decent	behaviour	of	Mrs	Deborah	Wilkins	,	with	some	proper
这	体面的	行为	的	太太	黛博拉	威尔金斯	,	和	一些	恰当的

[ˌænɪməd'vɜːrʒən] [ɑːn]['bæstərdz] .

animadversions	on	bastards	.
动画逆境	在	混蛋	.

黛博拉·威尔金斯夫人举止得体，并对混蛋们进行了恰当的抨击。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [ðə; ði] ['riːdɜ-z] [nek] [brɔːt] ['ɪntuː]['deɪndʒər][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ;

—	The	reader's	neck	brought	into	danger	by	a	description	;	his	escape	;
—	这	读者的	脖子	带来	进入	危险	经过	一个	描述	;	他的	逃脱	;

— 读者因一段描述而陷入危险；他的逃脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['brɪdʒɪt] ['ɔːl'wɜːrði] .

and	the	great	condescension	of	Miss	Bridget	Allworthy	.
和	这	伟大的	居高临下	的	错过	布里奇特	一切皆值得	.

还有布里奇特·奥尔沃西小姐的极度傲慢。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] ['mætərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən]

Chapter	v	.	—	Containing	a	few	common	matters	,	with	a	very	uncommon
章	v	.	—	包含	一个	很少	常见的	事情	,	和	一个	非常	罕见

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

observation	upon	them	.
观察	之上	他们	.

第五章——包含一些常见事项，并就这些事项提出了一个非常不寻常的见解。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— ['mɪsɪz]['debrə; 'debərə][ɪz] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪməli] .

—	Mrs	Deborah	is	introduced	into	the	parish	with	a	simile	.
—	太太	黛博拉	是	介绍	进入	这	教区	和	一个	明喻	.

— 黛博拉夫人被介绍给教区居民时，使用了比喻。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒeni][dʒəʊnz] ,

A	short	account	of	Jenny	Jones	,
一个	短的	帐户	的	珍妮	琼斯	,

珍妮·琼斯的简短传记

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tend] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

with	the	difficulties	and	discouragements	which	may	attend	young	women	in	the
和	这	困难	和	沮丧	哪个	可能	出席	年轻的	女性	在	这

[pər'su:t][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

pursuit	of	learning	.
追逐	的	学习	.

以及年轻女性在追求学习的过程中可能遇到的困难和挫折。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [greɪv] ['mætər] , [ðæt][ðə; ði] ['ri:dər] ['kænɑ:t] [læf] [wʌns] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl]

—	Containing	such	grave	matter	,	that	the	reader	cannot	laugh	once	through	the	whole
—	包含	这样的	严重	事情	,	那	这	读者	不能	笑	一次	通过	这	所有的

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

——内容如此严肃，以至于读者在阅读整章时都无法笑出一丝笑声。

[ən'les] ['pɜ:rrədˌventʃər][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

unless	peradventure	he	should	laugh	at	the	author	.
除非	或者	他	应该	笑	在	这	作者	.

除非他本该嘲笑作者。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [meɪ'dɑ:m] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ; [kən'teɪnɪŋ] [mɔ:r]

—	A	dialogue	between	Mesdames	Bridget	and	Deborah	;	containing	more
—	一个	对话	之间	女士们	布里奇特	和	黛博拉	;	包含	更多的

[ə'mju:zmənt] , [bʌt; bət] [les] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

amusement	,	but	less	instruction	,	than	the	former	.
娱乐	,	但	较少的	操作说明	,	比	这	以前的	.

— 布里奇特夫人和黛博拉夫人之间的对话；与前者相比，包含更多娱乐性，但教导性较少。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætərz] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['ri:dər] .

—	Containing	matters	which	will	surprize	the	reader	.
—	包含	事情	哪个	将要	惊喜	这	读者	.

— 内容可能会让读者感到惊讶。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv] ['ɔ:l'wɜ:rði] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Chapter	x	.	—	The	hospitality	of	Allworthy	;	with	a	short	sketch	of	the
章	x	.	—	这	热情好客	的	一切皆值得	;	和	一个	短的	草图	的	这

['kærəktərz] [ʌv; əv] [tu:] ['brʌðərz] ,

characters	of	two	brothers	,
人物	的	二	兄弟	,

第十章——奥尔沃西的热情好客；并简要概述了两位兄弟的性格。

[ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

a	doctor	and	a	captain	,	who	were	entertained	by	that	gentleman	.
一个	医生	和	一个	队长	,	WHO	是	娱乐	经过	那	绅士	.

那位先生招待了一位医生和一位船长。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —

Chapter	xi	.	—
章	十一	.	—

第十一章——

[kən'teɪnɪŋ] ['meni] [ru:lz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz] , [kən'sɜ:rnɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] : [dɪ'skrɪpʃənz]

Containing	many	rules	,	and	some	examples	,	concerning	falling	in	love	:	descriptions
包含	许多	规则	,	和	一些	示例	,	有关	坠落	在	爱	:	描述

[ʌv; əv] ['bju:ti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

包含许多关于坠入爱河的规则和一些例子：对美的描述，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mɔ:r] [pru:'denʃ(ə)l] [ɪnd'ju:smənts] [tu:; tə]['mætrɪmoʊni] .

and	other	more	prudential	inducements	to	matrimony	.
和	其他	更多的	审慎	诱导	到	婚姻	.

以及其他更为审慎的婚姻促成方式。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —

Chapter	xii	.	—
章	十二	.	—

第十二章——

[kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] , [pər'hæps] , [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Containing	what	the	reader	may	,	perhaps	,	expect	to	find	in	it	.
包含	什么	这	读者	可能	,	也许	,	预计	到	寻找	在	它	.

包含读者可能期望在其中找到的内容。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wɪtʃ] [kən'klu:dz] [ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

Chapter	xiii	.	—	Which	concludes	the	first	book	;	with	an	instance	of
章	十三	.	—	哪个	结束	这	第一的	书	;	和	一个	实例	的

[ɪn'grætɪtu:d] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

第十三章——第一卷的最后一章；以一个忘恩负义的例子结尾，

[wɪtʃ] , [wi:; wi][hoʊp] , [wɪl] [ə'pɪr] [ʌn'nætʃrəl] .

which	,	we	hope	,	will	appear	unnatural	.
哪个	,	我们	希望	,	将要	出现	不自然	.

我们希望这看起来会很不自然。

[bʊk] [i:] . — [kən'teɪnɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [fə'lɪsəti] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv]

BOOK	II	.	—	CONTAINING	SCENES	OF	MATRIMONIAL	FELICITY	IN	DIFFERENT	DEGREES	OF
书	二	.	—	包含	场景	的	婚姻	费利西蒂	在	不同的	学位	的

[laɪf] ;

LIFE	;
生活	;

第二卷——描绘了不同人生阶段的婚姻幸福场景；

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [træn'zækʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði]
AND **VARIOUS** **OTHER** **TRANSACTIONS** **DURING** **THE** **FIRST** **TWO** **YEARS** **AFTER** **THE**
和 各种各样的 其他 交易 期间 这 第一的 二 年 后 这
['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] ['blaɪˌfɪl] [ænd; ənd] [mɪs] ['brɪdʒɪt] ['ɔ:l'wɜ:rði] .
MARRIAGE **BETWEEN** **CAPTAIN** **BLIFIL** **AND** **MISS** **BRIDGET** **ALLWORTHY** **.**
婚姻 之间 队长 布利菲尔 和 错过 布里奇特 所有值得 .

以及布利菲尔上尉和布里奇特·奥尔沃西小姐结婚后头两年内的其他各种交易。

['tʃæptər] [aɪ] . — ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [ɪz] ; [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ,
Chapter **i** **.** **—** **Showing** **what** **kind** **of** **a** **history** **this** **is** **;** **what** **it** **is** **like** **,**
章 我 . — 显示 什么 种类 的 一个 历史 这 是 ; 什么 它 是 喜欢 ,

第一章——展现这段历史的性质；它的特点是怎样的，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][laɪk] .
and **what** **it** **is** **not** **like** **.**
和 什么 它 是 不是 喜欢 .

以及它不是什么。

['tʃæptər] [i:] .
Chapter **ii** **.**
章 二、 .

第二章

— [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔ:ʃənz] [ə'genst] ['ʃoʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['feɪvər] [tu:; tə]['bæstərdz] ;
— **Religious** **cautions** **against** **showing** **too** **much** **favour** **to** **bastards** **;**
— 宗教 警告 反对 显示 也 很多 偏爱 到 混蛋 ;

宗教告诫人们不要对私生子过于偏袒；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz]['debrə; 'debərə] ['wɪlkɪnz] .
and **a** **great** **discovery** **made** **by** **Mrs** **Deborah** **Wilkins** **.**
和 一个 伟大的 发现 制成 经过 太太 黛博拉 威尔金斯 .

这是黛博拉·威尔金斯夫人的一项伟大发现。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['gʌvərnmənt] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] [ru:lz]
Chapter **iii** **.** **—** **The** **description** **of** **a** **domestic** **government** **founded** **upon** **rules**
章 三、 . — 这 描述 的 一个 国内的 政府 创立 之上 规则
[də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑ:tl] .
directly **contrary** **to** **those** **of** **Aristotle** **.**
直接地 相反 到 那些 的 亚里士多德 .

第三章——对建立在与亚里士多德的规则直接相反的规则之上的国内政府的描述。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
Chapter **iv** **.**
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['blʌdi] ['bætlz] , [ɔ:r] ['ræðər] ['du:əlz] ,
— **Containing** **one** **of** **the** **most** **bloody** **battles** **,** **or** **rather** **duels** **,**
— 包含 一 的 这 最多 血腥 战斗 , 或者 相当 决斗 ,

——包含了一场最血腥的战斗，或者更确切地说是几场决斗，

[ðæt] [wɜ:r; wər]['evər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
that **were** **ever** **recorded** **in** **domestic** **history** **.**
那 是 曾经 记录 在 国内的 历史 .

那些在国内历史上被记载过的。

['tʃæptər] [vi:] . — [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] ['mætər] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n]
Chapter **v** **.** **—** **Containing** **much** **matter** **to** **exercise** **the** **judgment** **and** **reflection**
章 v . — 包含 很多 事情 到 锻炼 这 判断 和 反射
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .
of **the** **reader** **.**
的 这 读者 .

第五章——包含大量内容，供读者进行判断和思考。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [fɔːr; fər] [ɪn'kɑːntɪnənsi] ; [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
— The trial of Partridge , the schoolmaster , for incontinency ; the evidence of
— 这 审判 的 鹧鸪 , 这 校长 , 为了 失禁 ; 这 证据 的
[hɪz; ɪz][waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

— 学校教师帕特里奇因尿失禁受审；他妻子的证词；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [greɪv] ['mætərz] ,
a short reflection on the wisdom of our law ; with other grave matters ,
一个 短的 反射 在 这 智慧 的 我们的 法律 ; 和 其他 严重 事情 ,

简要反思一下我们法律的智慧；以及其他一些重要事项，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [wɪl] [laɪk] [best] [huː] [ˌʌndər'stænd]
which those will like best who understand
哪个 那些 将要 喜欢 最好的 WHO 理解

那些最了解的人会最喜欢

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)nt] ['kʌpəlz] [meɪ] ['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][frʌm; frəm]
— A short sketch of that felicity which prudent couples may extract from
— 一个 短的 草图 的 那 费利西蒂 哪个 谨慎 情侣 可能 提炼 从
['heɪtrɪd] :
hatred :
仇恨 :

— 简述一下明智的伴侣如何从仇恨中汲取幸福：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn][ðer; ðər] [frendz]
with a short apology for those people who overlook imperfections in their friends
和 一个 短的 道歉 为了 那些 人们 WHO 俯瞰 瑕疵 在 他们的 朋友们
.
:
.

向那些忽略朋友缺点的人致以简短的歉意。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [lɔːst] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,
— A receipt to regain the lost affections of a wife ,
— 一个 收据 到 恢复 这 丢失的 情感 的 一个 妻子 ,

——一份能重新赢得妻子芳心的秘诀

[wɪtʃ] [hæθ] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['keɪsɪz] .
which hath never been known to fail in the most desperate cases .
哪个 有 绝不 到过 已知 到 失败 在 这 最多 绝望的 案例 .

即使在最绝望的情况下，也从未出现过失败的案例。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [rɪ'siːt] , [ɪn][ðə; ði][læmen'teiʃənz][ʌv; əv]

—	A	proof	of	the	infallibility	of	the	foregoing	receipt	,	in	the	lamentations	of
—	一个	证明	的	这	绝对正确	的	这	前文	收据	,	在	这	哀歌	的

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

the	widow	;
这	寡妇	;

— 寡妇的哀叹证明了上述收据的绝对可靠;

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['suːtəb(ə)l][dekə'reiʃəns][ʌv; əv] [deθ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] , & [siː] . , [ænd; ənd]

with	other	suitable	decorations	of	death	,	such	as	physicians	,	&	c	.	,	and
和	其他	合适的	装饰	的	死亡	,	这样的	作为	医生	,	&	c	.	,	和

[æn; ən] ['epɪtæf] [ɪn][ðə; ði] [truː] [staɪl] .

an	epitaph	in	the	true	stile	.
一个	墓志铭	在	这	真的	风格	.

以及其他合适的死亡装饰，例如医生等，以及符合传统风格的墓志铭。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . —

BOOK	III	.	—
书	三、	.	—

第三卷——

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['memərəb(ə)l] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv]

CONTAINING	THE	MOST	MEMORABLE	TRANSACTIONS	WHICH	PASSED	IN	THE	FAMILY	OF
包含	这	最多	难忘	交易	哪个	通过了	在	这	家庭	的

['mɪstər] ['ɔːl'wɜːrði] ,

MR	ALLWORTHY	,
先生	所有值得	,

收录了奥尔沃西先生家族中最令人难忘的交易，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['tɑːmi] [dʒəʊnz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

FROM	THE	TIME	WHEN	TOMMY	JONES	ARRIVED	AT	THE	AGE	OF	FOURTEEN	,
从	这	时间	什么时候	汤米	琼斯	到达的	在	这	年龄	的	十四	,

从汤米·琼斯十四岁来到这里的时候起，

[tɪl] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] .

TILL	HE	ATTAINED	THE	AGE	OF	NINETEEN	.
直到	他	已达到	这	年龄	的	十九	.

直到他十九岁。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk]

IN	THIS	BOOK
在	这	书

本书

['tʃæptər] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

Chapter	i	.	—	Containing	little	or	nothing	.
章	我	.	—	包含	小的	或者	没有什么	.

第一章——内容很少或什么都没有。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ðə; ði]['hɪəroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [bæd]['əʊmənz] .

—	The	heroe	of	this	great	history	appears	with	very	bad	omens	.
—	这	英雄	的	这	伟大的	历史	出现	和	非常	坏的	预兆	.

— 这位伟大历史人物的出现伴随着非常不祥的预兆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [ðer; ðər]

A	**little**	**tale**	**of**	**so**	**LOW**	**a**	**kind**	**that**	**some**	**may**	**think**	**it**	**not**	**worth**	**their**
一个	小的	故事	的	所以	低的	一个	种类	那	一些	可能	思考	它	不是	值得	他们的

['noʊtɪs] .

notice	**.**
注意	.

这是一个非常低俗的小故事，有些人可能觉得不值得关注。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

A	**word**	**or**	**two**	**concerning**	**a**	**squire**	**,**	**and**	**more**	**relating**	**to**	**a**
一个	单词	或者	二	有关	一个	乡绅	,	和	更多的	相关	到	一个

['geɪmkiːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] .

gamekeeper	**and**	**a**	**schoolmaster**	**.**
猎场管理员	和	一个	校长	.

关于乡绅的一两句话，以及关于猎场看守和教师的更多内容。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**iii**	**.**
章	三、	.

第三章

— [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] [skwer] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] -

—	**The**	**character**	**of**	**Mr**	**Square**	**the**	**philosopher**	**,**	**and**	**of**	**Mr**	**Thwackum**
—	这	特点	的	先生	正方形	这	哲学家	,	和	的	先生	-

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ;

the	**divine**	**;**
这	神圣的	;

— 哲学家斯奎尔先生和神学家斯瓦克姆先生的性格；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [kən'sɜːrnɪŋ] — —

with	**a**	**dispute**	**concerning**	**—**	**—**
和	一个	争议	有关	—	—

涉及的争议——

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnsɪdənt] ,

—	**Containing**	**a**	**necessary**	**apology**	**for**	**the**	**author**	**;**	**and**	**a**	**childish**	**incident**	**,**
—	包含	一个	必要的	道歉	为了	这	作者	;	和	一个	幼稚	事件	,

— 其中包含作者必要的道歉；以及一件幼稚的小事，

[wɪtʃ] [pər'hæps] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ['laɪkwaɪz] .

which	**perhaps**	**requires**	**an**	**apology**	**likewise**	**.**
哪个	也许	需要	一个	道歉	同样地	.

或许这也需要一份道歉。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

Chapter	**v**	**.**	**—**	**The**	**opinions**	**of**	**the**	**divine**	**and**	**the**	**philosopher**	**concerning**	**the**
章	v	.	—	这	意见	的	这	神圣的	和	这	哲学家	有关	这

[tuː] [bɔɪz] ;

two	**boys**	**;**
二	男孩们	;

第五章——神学家和哲学家对这两个男孩的看法；

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

with	**some**	**reasons**	**for**	**their**	**opinions**	**,**	**and**	**other**	**matters**	**.**
和	一些	原因	为了	他们的	意见	,	和	其他	事情	.

他们提出了一些理由来支持他们的观点，以及其他一些事项。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **vi** **.**
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [ə'pɪnjənz] .
— **Containing** **a** **better** **reason** **still** **for** **the** **before** **-** **mentioned** **opinions** **.**
— 包含 一个 更好的 原因 仍然 为了 这 前 - 提及 意见 .

— 其中包含着对上述观点更充分的理由。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter **vii** **.**
章 七 .

第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·菲尔丁古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of)
第2/3页

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
— In which the author himself makes his appearance on the stage .
— 在 哪个 这 作者 他自己 制作 他的 外貌 在 这 阶段 .

— 作者本人也将登台亮相。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][tɑːm]
— A childish incident , in which , however , is seen a good - natured disposition in Tom
— 一个 幼稚 事件 , 在 哪个 , 然而 , 是 已见 一个 好的 - 自然 处置 在 汤姆
[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

— 这是一件幼稚的事，但从中可以看出汤姆·琼斯善良的本性。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['heɪnəs] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv]
— Containing an incident of a more heinous kind , with the comments of
— 包含 一个 事件 的 一个 更多的 令人发指的 种类 , 和 这 评论 的
- [ænd; ənd] [skwer] .
Thwackum and Square .
- 和 正方形 .

— 包含一起更为令人发指的事件，以及 Thwackum 和 Square 的评论。

['tʃæptər] [eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mæstər]['blaɪˌfɪl][ænd; ənd][dʒəʊnz] [ə'pɪr] [ɪn] ['dɪfrənt] [laɪts] .
Chapter x . — In which Master Blifil and Jones appear in different lights .
章 x . — 在 哪个 掌握 布利菲尔 和 琼斯 出现 在 不同的 灯 .

第十章——布利菲尔大师和琼斯以不同的视角出现。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] . —
BOOK IV . —
书 第四 . —

第四卷——

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
CONTAINING THE TIME OF A YEAR .
包含 这 时间 的 一个 年 .

包含一年中的时间。

['tʃæptər] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [faɪv]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['peɪpər] .
Chapter i . — Containing five pages of paper .
章 我 . — 包含 五 页面 的 纸 .

第一章——共五页纸。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði][səˈblaɪm] ,

—	A	short	hint	of	what	we	can	do	in	the	sublime	,
—	一个	短的	暗示	的	什么	我们	能	做	在	这	升华	,

——简要暗示一下我们在崇高境界中能做到什么，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [səˈfaiə] [ˈwestərn] .

and	a	description	of	Miss	Sophia	Western	.
和	一个	描述	的	错过	索菲亚	西	.

以及对索菲娅·韦斯特恩小姐的描述。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter	iii	.
章	三、	.

第三章

— [werˈɪn] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][goʊz] [bæk] [tuː; tə] [kəˈmemәreɪt] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt]

—	Wherein	the	history	goes	back	to	commemorate	a	trifling	incident	that
—	其中	这	历史	去	后退	到	纪念	一个	琐事	事件	那

[ˈhæpənd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [sɪns] ;

happened	some	years	since	;
发生	一些	年	自从	;

— 这段历史可以追溯到几年前发生的一件微不足道的小事；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˈtraɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

but	which	,	trifling	as	it	was	,	had	some	future	consequences	.
但	哪个	,	琐事	作为	它	曾是	,	有	一些	未来	结果	.

但这件小事虽然微不足道，却也产生了一些后续影响。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [kənˈteɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ˈveri] [diːp] [ænd; ənd] [greɪv] [ˈmætərz] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈriːdɝz] , [pərˈhæps] , [meɪ]

—	Containing	such	very	deep	and	grave	matters	,	that	some	readers	,	perhaps	,	may
—	包含	这样的	非常	深的	和	严重	事情	,	那	一些	读者	,	也许	,	可能

[nɑːt] [ˈrelɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	relish	it	.
不是	尽情享用	它	.

— 其中包含一些非常深刻和严肃的内容，或许有些读者可能不会喜欢。

[ˈtʃæptər] [viː] . — [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmætər] [əˈkɑːmәˌdeɪtəd] [tuː; tə] [ˈevri] [teɪst] .

Chapter	v	.	—	Containing	matter	accommodated	to	every	taste	.
章	v	.	—	包含	事情	已安排	到	每一个	品尝	.

第五章——包含各种口味的内容。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌsensəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈmɪstər][dʒəʊnz][tuː; tə][ɔːl]

Chapter	vi	.	—	An	apology	for	the	insensibility	of	Mr	Jones	to	all
章	六	.	—	一个	道歉	为了	这	麻木	的	先生	琼斯	到	全部

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [səˈfaiə] ;

the	charms	of	the	lovely	Sophia	;
这	魅力	的	这	迷人的	索菲亚	;

第六章——为琼斯先生对美丽的索菲亚的所有魅力毫无感觉而道歉；

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɑːsəbli] [wiː; wi] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] ,

in	which	possibly	we	may	,	in	a	considerable	degree	,
在	哪个	可能	我们	可能	,	在	一个	大量	程度	,

其中我们或许可以，在相当大程度上，

[ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]

lower	his	character	in	the	estimation	of	those	men	of	wit	and
降低	他的	特点	在	这	估算	的	那些	男人	的	有	和

降低他在那些有才智的人眼中的评价，

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['tʃæptər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
— Being the shortest chapter in this book .
— 存在 这 最短 章 在 这 书 .

——本书中最短的一章。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][mjuːz][ɪn][ðə; ði] [staɪl] ,
— A battle sung by the muse in the Homerican style ,
— 一个 战斗 唱 经过 这 沉思 在 这 荷马 风格 ,

——缪斯以荷马风格吟唱的一场战役，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['riːdər] [kæn; kən] [teɪst] .
and which none but the classical reader can taste .
和 哪个 没有任何 但 这 古典 读者 能 品尝 .

只有古典文学的读者才能品味到这一点。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['piːsəbl] ['kʌlər] .
— Containing matter of no very peaceable colour .
— 包含 事情 的 不 非常 和平的 颜色 .

— 含有一些不太祥和的物质。

['tʃæptər] [eks] . —
Chapter x . —
章 x . —

第十章——

[ə; eɪ] ['stɔːri][toʊld][baɪ]['mɪstər] ['sʌp(ə)l] , [ðə; ði] ['kjʊrət] .
A story told by Mr Supple , the curate .
一个 故事 讲述 经过 先生 柔软 , 这 策展 .

这是牧师萨普尔先生讲述的故事。

[ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skwaɪər] ['westərn] .
The penetration of Squire Western .
这 渗透 的 乡绅 西 .

斯奎尔·韦斯特恩的渗透。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .
His great love for his daughter , and the return to it made by her .
他的 伟大的 爱 为了 他的 女儿 , 和 这 返回 到 它 制成 经过 她 .

他对女儿的深爱，以及女儿的回归。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —
Chapter xi . —
章 十一 . —

第十一章——

[ðə; ði] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv] [əv] ['mɑːli] ,
The narrow escape of Molly Seagrim ,
这 狭窄的 逃脱 的 莫莉 海格林 ,

莫莉·西格林死里逃生

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][daɪv] ['prɪti] [diːp]
with **some** **observations** **for** **which** **we** **have** **been** **forced** **to** **dive** **pretty** **deep**
和 一些 观察 为了 哪个 我们 有 到过 强制 到 潜水 漂亮的 深的
['ɪntuː]['neɪtʃər] .
into **nature** **.**
进入 自然 .

有些观察结果需要我们深入探究自然界才能得出。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [kənˈteɪnɪŋ] [mʌtʃ] ['klɪrər] ['mætərz] ;
Chapter **xii** **.** **—** **Containing** **much** **clearer** **matters** **;**
章 十二 . — 包含 很多 更清晰 事情 ;

第十二章——内容更加清晰;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['faʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['tʃæptər] .
but **which** **flowed** **from** **the** **same** **fountain** **with** **those** **in** **the** **preceding** **chapter** **.**
但 哪个 流动 从 这 相同的 喷泉 和 那些 在 这 前 章 .

但它与前一章中的泉水来自同一个泉眼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter **xiii** **.**
章 十三 .

第十三章

— [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [səˈfaiə] .
— **A** **dreadful** **accident** **which** **befel** **Sophia** **.**
— 一个 可怕 事故 哪个 发生 索菲亚 .

索菲亚遭遇了一场可怕的意外。

[ðə; ði] ['gælənt] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt]
The **gallant** **behaviour** **of** **Jones** **,** **and** **the** **more** **dreadful** **consequence** **of** **that**
这 英勇 行为 的 琼斯 , 和 这 更多的 可怕 结果 的 那
[bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
behaviour **to** **the** **young** **lady** **;**
行为 到 这 年轻的 女士 ;

琼斯的英勇行为，以及这种行为给那位年轻女士带来的更可怕的后果;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [daɪˈgreʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] . —
with **a** **short** **digression** **in** **favour** **of** **the** **female** **sex** **.** **—**
和 一个 短的 题外话 在 偏爱 的 这 女性 性别 . —

其中略微偏袒了女性。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
Chapter **xiv** **.**
章 十四 .

第十四章

— [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] . — [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['daɪəlɔːg]
— **The** **arrival** **of** **a** **surgeon** **.** **—** **His** **operations** **,** **and** **a** **long** **dialogue**
— 这 到达 的 一个 外科医生 . — 他的 运营 , 和 一个 长的 对话
[bɪˈtwiːn] [səˈfaiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] .
between **Sophia** **and** **her** **maid** **.**
之间 索菲亚 和 她 女佣 .

— 外科医生的到来。—他的手术，以及索菲娅和她的女仆之间的一段长篇对话。

[bʊk] [viː] . — [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ]
BOOK **V** **.** **—** **CONTAINING** **A** **PORTION** **OF** **TIME** **SOMEWHAT** **LONGER** **THAN** **HALF** **A**
书 V . — 包含 一个 部分 的 时间 有些 更长 比 一半 一个
[jɪr] .
YEAR **.**
年 .

第五卷——包含一段略长于半年的时间。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Chapter i . — Of the SERIOUS in writing , and for what purpose it is
章 我 . — 的 这 严肃的 在 写作 , 和 为了 什么 目的 它 是
[ˌɪntrə'duːst] .
introduced .
介绍 .

第一章——论写作中的严肃性，以及引入严肃性的目的。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər][dʒəʊnz][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['meni] ['frendli] ['vɪzɪts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ;
— In which Mr Jones receives many friendly visits during his confinement ;
— 在 哪个 先生 琼斯 接收 许多 友好的 访问 期间 他的 监禁 ;

— 琼斯先生在被监禁期间，收到了许多友好的探望；

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [skers] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
with some fine touches of the passion of love , scarce visible to the
和 一些 美好的 触摸 的 这 热情 的 爱 , 稀少 可见的 到 这
['neɪkɪd] [aɪ] .
naked eye .
裸 眼睛 .

其中还蕴含着一些细腻的爱情激情，肉眼很难察觉。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [ə'duː]
Chapter iii . — Which all who have no heart will think to contain much ado
章 三、 . — 哪个 全部 WHO 有 不 心 将要 思考 到 包含 很多 阿多
[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
about nothing .
关于 没有什么 .

第三章——凡没有心肠的人都会认为这是无事生非。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃæptər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .
— A little chapter , in which is contained a little incident .
— 一个 小的 章 , 在 哪个 是 包含 一个 小的 事件 .

— 一个小章节，其中包含一个小事件。

['tʃæptər] [viː] . — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['tʃæptər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɪnsɪdənt] .
Chapter v . — A very long chapter , containing a very great incident .
章 v . — 一个 非常 长的 章 , 包含 一个 非常 伟大的 事件 .

第五章——本章篇幅很长，讲述了一件非常重大的事件。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
— By comparing which with the former ,
— 经过 比较 哪个 和 这 以前的 ,

— 通过将其与前者进行比较，

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] ['pɑ:səbli] [kə'rekt] [sʌm; səm][ə'bju:s] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] ['fɔ:rmərli] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

the	reader	may	possibly	correct	some	abuse	which	he	hath	formerly	been	guilty	of
这	读者	可能	可能	正确的	一些	虐待	哪个	他	有	以前	到过	有罪的	的

[ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [lʌv] .

in	the	application	of	the	word	love	.
在	这	应用	的	这	单词	爱	.

读者或许能够纠正自己过去在使用"爱"这个词时所犯的一些错误。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['ɔ:l'wɜ:rði] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] .

—	In	which	Mr	Allworthy	appears	on	a	sick	-	bed	.
—	在	哪个	先生	一切皆值得	出现	在	一个	生病的	-	床	.

— 其中奥尔沃西先生躺在病床上。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætər] ['ræðər] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] ['pli:zɪŋ] .

—	Containing	matter	rather	natural	than	pleasing	.
—	包含	事情	相当	自然的	比	令人愉悦	.

— 包含的物质与其说是令人愉悦的，不如说是自然的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . —

Chapter	ix	.	—
章	九	.	—

第九章——

[wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['i:skini:z]

Which	,	among	other	things	,	may	serve	as	a	comment	on	that	saying	of	Aeschines
哪个	,	之中	其他	事物	,	可能	服务	作为	一个	评论	在	那	说	的	埃斯基涅斯

,

,

,

除其他原因外，这或许可以作为对埃斯基涅斯那句格言的评论：

[ðæt] " ['drʌŋkənnəs] [ʃoʊz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪrʊr] [rɪ'flekts] [hɪz; ɪz]

that	"	drunkenness	shows	the	mind	of	a	man	,	as	a	mirrour	reflects	his
那	"	酒醉	演出	这	头脑	的	一个	男人	,	作为	一个	镜子	反映	他的

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

"醉酒能反映一个人的内心，就像镜子能反映一个人的外表一样。"

" ['tʃæptər] [eks] . — ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['meni] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['ɔvid] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	Chapter	x	.	—	Showing	the	truth	of	many	observations	of	Ovid	,	and	of
"	章	x	.	—	显示	这	真相	的	许多	观察	的	奥维德	,	和	的

['ʌðər] [mɔ:r] [greɪv] ['raɪtɝz] ,

other	more	grave	writers	,
其他	更多的	严重	作家	,

"第十章——证明奥维德和其他一些更严肃的作家的许多观察是正确的，

[huː] [hæv; həv] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] , [ðæt] [waɪn] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv]
who **have** **proved** **beyond** **contradiction** **,** **that** **wine** **is** **often** **the** **forerunner** **of**
WHO 有 已证实 超过 矛盾 , 那 葡萄酒 是 经常 这 先行者 的
[ɪnˈkɑːntɪnənsi] .
incontinency **.**
失禁 .

他们已经无可辩驳地证明，饮酒往往是失禁的前兆。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter **xi** **.**
章 十一 .

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪməli] [ɪn] [ˈmɪstər] [ˈpoʊps] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌintrəˈdjuːsis] [æz; əz] [ˈblʌdi] [ə; eɪ]
— **In** **which** **a** **simile** **in** **Mr** **Pope's** **period** **of** **a** **mile** **introduces** **as** **bloody** **a**
— 在 哪个 一个 明喻 在 先生 教皇的 时期 的 一个 英里 介绍 作为 血腥 一个
[ˈbæt(ə)l] [æz; əz] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [fɔːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [stiːl] [ɔːr] [koʊld] [ˈaɪərn]
battle **as** **can** **possibly** **be** **fought** **without** **the** **assistance** **of** **steel** **or** **cold** **iron**
战斗 作为 能 可能 是 战斗 没有 这 协助 的 钢 或者 寒冷的 铁
.
:
.

— 波普先生用一英里的比喻来描述一场血腥的战斗，这场战斗没有钢铁或冷兵器的帮助，却能打得如此惨烈。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
Chapter **xii** **.**
章 十二 .

第十二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ˈspektək(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv]
— **In** **which** **is** **seen** **a** **more** **moving** **spectacle** **than** **all** **the** **blood** **in** **the** **bodies** **of**
— 在 哪个 是 已见 一个 更多的 移动 奇观 比 全部 这 血 在 这 身体 的
- [ænd; ənd] [ˈblaɪˌfɪl] ,
Thwackum **and** **Blifil** **,**
- 和 布利菲尔 ,

——其中展现的景象比Thwackum和Blifil身上所有的鲜血都更令人动容。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈʌðər] [sʌtʃ] , [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] .
and **of** **twenty** **other** **such** **,** **is** **capable** **of** **producing** **.**
和 的 二十 其他 这样的 , 是 有能力的 的 生产 .

以及其他二十种此类产品，均能够生产。

[bʊk] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] .
BOOK **VI** **.** **—** **CONTAINING** **ABOUT** **THREE** **WEEKS** **.**
书 六年级 . — 包含 关于 三 周 .

第六册——包含大约三周的时间。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ʌv; əv] [lʌv] .
Chapter **i** **.** **—** **Of** **love** **.**
章 我 . — 的 爱 .

第一章——论爱情。

[ˈtʃæptər] [iː] .
Chapter **ii** **.**
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] [ˈwestərn] .
— **The** **character** **of** **Mrs** **Western** **.**
— 这 特点 的 太太 西 .

— 韦斯特恩夫人这个角色。

[hɜːr; hər] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Her **great** **learning** **and** **knowledge** **of** **the** **world** **,**
她 伟大的 学习 和 知识 的 这 世界 ,

她学识渊博，见多识广。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
and **an** **instance** **of** **the** **deep** **penetration** **which** **she** **derived** **from** **those**
[æd'væntɪdʒɪz] .
advantages **.**
优势 .

以及她利用这些优势所获得的深刻洞察力的一个例子。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [dɪ'faɪənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks] .
Chapter **iii** **.** **—** **Containing** **two** **defiances** **to** **the** **critics** **.**
章 三、 . — 包含 二 反抗 到 这 评论家 .

第三章——包含对批评者的两处反驳。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **iv** **.**
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] ['sʌndri] ['kjʊriəs] ['mætərz] .
— **Containing** **sundry** **curious** **matters** **.**
— 包含 杂项 好奇的 事情 .

— 包含各种奇闻异事。

['tʃæptər] [viː] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [sə'faiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .
Chapter **v** **.** **—** **In** **which** **is** **related** **what** **passed** **between** **Sophia** **and** **her** **aunt** **.**
章 v . — 在 哪个 是 有关的 什么 通过了 之间 索菲亚 和 她 阿姨 .

第五章——讲述了索菲亚和她姑姑之间发生的事情。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **vi** **.**
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [sə'faiə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['ɑːnər] ,
— **Containing** **a** **dialogue** **between** **Sophia** **and** **Mrs** **Honour** **,**
— 包含 一个 对话 之间 索菲亚 和 太太 荣誉 ,

— 包含索菲娅和霍纳夫人之间的对话，

[wɪtʃ] [meɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːv] [ðoʊz] ['tendər] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [siːn] [meɪ]
which **may** **a** **little** **relieve** **those** **tender** **affections** **which** **the** **foregoing** **scene** **may**
哪个 可能 一个 小的 缓解 那些 投标 情感 哪个 这 前文 场景 可能
[hæv; həv] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['riːdər] .
have **raised** **in** **the** **mind** **of** **a** **good** **-** **natured** **reader** **.**
有 提高 在 这 头脑 的 一个 好的 - 自然 读者 .

这或许能稍稍缓解一下善良的读者被前面的场景所激起的那些柔情似水的情绪。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter **vii** **.**
章 七 .

第七章

— [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
— **A** **picture** **of** **formal** **courtship** **in** **miniature** **,** **as** **it** **always** **ought** **to** **be**
— 一个 图片 的 正式的 求爱 在 微型 , 作为 它 总是 应该 到 是
[drɔːn] ,
drawn **,**
绘制 ,

——一幅描绘正式求爱过程的微缩图，这才是求爱过程应有的样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərər] [kaɪnd] ['peɪntɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

and	**a**	**scene**	**of**	**a**	**tenderer**	**kind**	**painted**	**at**	**full**	**length**	**.**
和	一个	场景	的	一个	投标人	种类	绘	在	满的	长度	.

还有一幅描绘更温柔场景的全身画。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**viii**	**.**
章	八	.

第八章

— [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒəʊnz][ænd; ənd] [sə'faiə] .

—	**The**	**meeting**	**between**	**Jones**	**and**	**Sophia**	**.**
—	这	会议	之间	琼斯	和	索菲亚	.

琼斯和索菲亚的会面。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	**ix**	**.**
章	九	.

第九章

— ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tem'pestʃuəs] [kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

—	**Being**	**of**	**a**	**much**	**more**	**tempestuous**	**kind**	**than**	**the**	**former**	**.**
—	存在	的	一个	很多	更多的	暴风雨般的	种类	比	这	以前的	.

— 比前者更加狂暴。

['tʃæptər] [eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['westərn] ['vɪzɪts]['mɪstər] ['ɔːl'wɜːrði] .

Chapter	**x**	**.**	**—**	**In**	**which**	**Mr**	**Western**	**visits**	**Mr**	**Allworthy**	**.**
章	x	.	—	在	哪个	先生	西	访问	先生	一切皆值得	.

第十章——韦斯特恩先生拜访奥尔沃西先生。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —

Chapter	**xi**	**.**	**—**
章	十一	.	—

第十一章——

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mætər] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

A	**short**	**chapter**	**;**	**but**	**which**	**contains**	**sufficient**	**matter**	**to**	**affect**	**the**	**good**	**-**	**natured**
一个	短的	章	;	但	哪个	包含	充足的	事情	到	影响	这	好的	-	自然

['riːdər] .

reader	**.**
读者	.

篇幅虽短，但内容足以打动善良的读者。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [lʌv] - ['letərz] , & [siː] .

Chapter	**xii**	**.**	**—**	**Containing**	**love**	**-**	**letters**	**,**	**&**	**c**	**.**
章	十二	.	—	包含	爱	-	信件	,	&	c	.

第十二章——包含情书等。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**xiii**	**.**
章	十三	.

第十三章

— [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [sə'faiə] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ; [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks]

—	**The**	**behaviour**	**of**	**Sophia**	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**;**	**which**	**none**	**of**	**her**	**sex**
—	这	行为	的	索菲亚	在	这	展示	场合	;	哪个	没有任何	的	她	性别

[wɪl] [bleɪm] ,

will	**blame**	**,**
将要	责备	,

——索菲娅在此次事件中的行为；任何女性都不会对此感到指责。

[huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
who are capable of behaving in the same manner .
WHO 是 有能力的 的 行为 在 这 相同的 方式 .

能够以同样方式行事的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːti] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
And the discussion of a knotty point in the court of conscience .
和 这 讨论 的 一个 棘手 观点 在 这 法庭 的 良心 .

以及对良心法庭上一个棘手问题的讨论。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter xiv .
章 十四 .

第十四章

— [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['daɪələːg] [bɪ'twiːn] ['skwaɪər] ['westərn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— A short chapter , containing a short dialogue between Squire Western and his
— 一个 短的 章 , 包含 一个 短的 对话 之间 乡绅 西 和 他的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

— 一个短章节，包含韦斯特恩乡绅和他妹妹之间的一段简短对话。

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

— [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [deɪz] .
— CONTAINING THREE DAYS .
— 包含 三 天 .

— 包含三天。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] .
Chapter i . — A comparison between the world and the stage .
章 我 . — 一个 比较 之间 这 世界 和 这 阶段 .

第一章——世界与舞台的比较。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər][dʒəʊnz][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
— Containing a conversation which Mr Jones had with himself .
— 包含 一个 对话 哪个 先生 琼斯 有 和 他自己 .

— 其中包含琼斯先生与自己的对话。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['daɪələːgz] .
Chapter iii . — Containing several dialogues .
章 三、 . — 包含 一些 对话 .

第三章——包含若干对话。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .
— A picture of a country gentlewoman taken from the life .
— 一个 图片 的 一个 国家 淑女 已采取 从 这 生活 .

——一张根据真实人物拍摄的乡村淑女照片。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [sə'faiə] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænt] .

Chapter	v	.	—	The	generous	behaviour	of	Sophia	towards	her	aunt	.
章	v	.	—	这	慷慨的	行为	的	索菲亚	向	她	阿姨	.

第五章——索菲娅对她姑姑的慷慨行为。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['mætər] .

—	Containing	great	variety	of	matter	.
—	包含	伟大的	种类	的	事情	.

— 包含种类繁多的物质。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'faiə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [streɪndʒ]['strætədʒəm][ʌv; əv]['mɪsɪz]

—	A	strange	resolution	of	Sophia	,	and	a	more	strange	stratagem	of	Mrs
—	一个	奇怪的	解决	的	索菲亚	,	和	一个	更多的	奇怪的	策略	的	太太

['ɑːnər] .

Honour	.
荣誉	.

— 索菲亚做出了一个奇怪的决定，而霍纳夫人则采取了一个更加奇怪的策略。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [kaɪnd] .

—	Containing	scenes	of	altercation	,	of	no	very	uncommon	kind	.
—	包含	场景	的	争吵	,	的	不	非常	罕见	种类	.

— 包含一些争吵的场景，但这种争吵并不罕见。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [ðə; ði][waɪz] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv]['mɪstər] ['westərn] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

—	The	wise	demeanour	of	Mr	Western	in	the	character	of	a	magistrate	.
—	这	明智的	风度	的	先生	西	在	这	特点	的	一个	地方法官	.

— 韦斯特恩先生作为法官，举止睿智沉稳。

[ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][dʒʌstɪsɪz][ʌv; əv] [piːs] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	hint	to	justices	of	peace	,	concerning	the	necessary	qualifications	of	a
一个	暗示	到	法官们	的	和平	,	有关	这	必要的	资格	的	一个

[klɜːrk] ;

clerk	;
职员	;

给治安法官们关于书记员必要资格的提示；

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['instənsiz] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] ['mædnəs] [ænd; ənd]

with	extraordinary	instances	of	paternal	madness	and
和	非凡的	实例	的	父系	疯狂	和

以及一些极其罕见的父亲精神错乱案例

['tʃæptər] [eks] . — [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['mætərz] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [loʊ] .

Chapter	**x**	**.**	**—**	**Containing**	**several**	**matters**	**,**	**natural**	**enough**	**perhaps**	**,**	**but**	**low**	**.**
章	x	.	—	包含	一些	事情	,	自然的	足够的	也许	,	但	低的	.

第十章——包含一些事情，或许很自然，但很低级。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

Chapter	**xi**	**.**	**—**	**The**	**adventure**	**of**	**a**	**company**	**of**	**soldiers**	**.**
章	十一	.	—	这	冒险	的	一个	公司	的	士兵	.

第十一章——一支士兵连队的冒险故事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .

Chapter	**xii**	**.**	**—**	**The**	**adventure**	**of**	**a**	**company**	**of**	**officers**	**.**
章	十二	.	—	这	冒险	的	一个	公司	的	警官	.

第十二章——一群军官的冒险故事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**xiii**	**.**
章	十三	.

第十三章

— [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ðə; ði] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	**Containing**	**the**	**great**	**address**	**of**	**the**	**landlady**	**,**	**the**	**great**	**learning**	**of**	**a**
—	包含	这	伟大的	地址	的	这	房东	,	这	伟大的	学习	的	一个

['sɜːrdʒən] ,

surgeon	**,**
外科医生	,

——包含了房东太太的精彩演讲和外科医生的渊博学识，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd] [skɪl] [ɪn] ['kæʒuɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [luː'tenənt] .

and	**the**	**solid**	**skill**	**in**	**casuistry**	**of**	**the**	**worthy**	**lieutenant**	**.**
和	这	坚硬的	技能	在	诡辩	的	这	值得	中尉	.

以及这位优秀中尉扎实的诡辩技巧。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Chapter	**xiv**	**.**
章	十四	.

第十四章

— [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] ['tʃæptər] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] ['riːdɝz] [ɔːt] [tuː; tə] ['ventʃər]

—	**A**	**most**	**dreadful**	**chapter**	**indeed**	**;**	**and**	**which**	**few**	**readers**	**ought**	**to**	**venture**
—	一个	最多	可怕	章	的确	;	和	哪个	很少	读者	应该	到	风险投资

[ə'pɑːn][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

upon	**in**	**an**	**evening**	**,**
之上	在	一个	晚上	,

——这真是一个极其可怕的章节；很少有读者应该在晚上冒险阅读。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə'loʊn] .

especially	**when**	**alone**	**.**
尤其	什么时候	独自的	.

尤其是一个人的时候。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

Chapter	**xv**	**.**
章	十五	.

第十五章

— [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [əd'ventʃər] .

—	**The**	**conclusion**	**of**	**the**	**foregoing**	**adventure**	**.**
—	这	结论	的	这	前文	冒险	.

——前文所述冒险的结尾。

[bʊk] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK **VIII** **.**
书 八 .

第八卷

— [kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [deɪz] .
— **CONTAINING** **ABOUT** **TWO** **DAYS** **.**
— 包含 关于 二 天 .

— 包含大约两天的时间。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [lɔːŋ] [ˈtʃæptər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] ;
Chapter **i** **.** **—** **A** **wonderful** **long** **chapter** **concerning** **the** **marvellous** **;**
章 我 . — 一个 精彩的 长的 章 有关 这 奇妙 ;

第一章——精彩而漫长的一章，讲述了奇妙的事物；

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈtʃæptərz] .
being **much** **the** **longest** **of** **all** **our** **introductory** **chapters** **.**
存在 很多 这 最长 的 全部 我们的 引言 章节 .

是我们所有介绍性章节中篇幅最长的。

[ˈtʃæptər] [iː] .
Chapter **ii** **.**
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [peɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] [dʒəʊnz] .
— **In** **which** **the** **landlady** **pays** **a** **visit** **to** **Mr** **Jones** **.**
— 在 哪个 这 房东 支付 一个 访问 到 先生 琼斯 .

— 房东太太拜访琼斯先生。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter **iii** **.**
章 三、 .

第三章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [əˈpɪrəns] .
— **In** **which** **the** **surgeon** **makes** **his** **second** **appearance** **.**
— 在 哪个 这 外科医生 制作 他的 第二 外貌 .

— 外科医生第二次出场。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
Chapter **iv** **.**
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplɛzəntɪst] [ˈbɑːbəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn]
— **In** **which** **is** **introduced** **one** **of** **the** **pleasantest** **barbers** **that** **was** **ever** **recorded** **in**
— 在 哪个 是 介绍 一 的 这 最令人愉悦的 理发师 那 曾是 曾经 记录 在
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

— 其中介绍了一位历史上记载过的最和蔼可亲的理发师，

[ðə; ði] [ˈbɑːrbər] [ʌv; əv] ['bægdæd] , [ɔːr] [hiː; hi] [ɪn] [dɑːn] [ˈkwiksət] , [nɑːt] [ɪkˈseptɪd] .
the **barber** **of** **Bagdad** **,** **or** **he** **in** **Don** **Quixote** **,** **not** **excepted** **.**
这 理发师 的 巴格达 , 或者 他 在 大学教师 堂吉诃德 , 不是 例外 .

《巴格达的理发师》中的理发师，或者《堂吉诃德》中的他，也不例外。

[ˈtʃæptər] [viː] . — [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔːg] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] .
Chapter **v** **.** **—** **A** **dialogue** **between** **Mr** **Jones** **and** **the** **barber** **.**
章 v . — 一个 对话 之间 先生 琼斯 和 这 理发师 .

第五章——琼斯先生和理发师之间的对话。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv]['mɪstər]['bendʒəmɪn] [wɪl] [ə'pɪr] ,
— In which more of the talents of Mr Benjamin will appear ,
— 在 哪个 更多的 的 这 天赋 的 先生 本杰明 将要 出现 ,

——其中将展现本杰明先生的更多才华，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [huː] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] .
as well as who this extraordinary person was .
作为 出色地 作为 WHO 这 非凡的 人 曾是 .

以及这位非凡人物究竟是谁。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] ['betər] ['riːz(ə)nz][ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt]
— Containing better reasons than any which have yet appeared for the conduct
— 包含 更好的 原因 比 任何 哪个 有 然而 出现 为了 这 执行
[ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] ;
of Partridge ;
的 鹧鸪 ;

— 其中包含比迄今为止所出现的任何对帕特里奇行为的解释都更充分的理由；

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][dʒəʊnz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['ænɪkˌdoʊts]
an apology for the weakness of Jones ; and some further anecdotes
一个 道歉 为了 这 弱点 的 琼斯 ; 和 一些 更远 轶事
[kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ]['lændleɪdi] .
concerning my landlady .
有关 我的 房东 .

对琼斯的软弱表示歉意；以及一些关于我的房东太太的轶事。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [dʒəʊnz] [ə'raivz] [æt; ət] ['glɑːstər] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt]
— Jones arrives at Gloucester , and goes to the Bell ; the character of that
— 琼斯 到达 在 格洛斯特 , 和 去 到 这 钟 ; 这 特点 的 那
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

琼斯抵达格洛斯特，前往贝尔旅馆；这家旅馆的特色是，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] - [fɑːgər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ðer; ðər] [miːts] [wɪð; wɪθ] .
and of a petty - fogger which he there meets with .
和 的 一个 小气 - 雾化器 哪个 他 那里 满足 和 .

以及他在那里遇到的一个小骗子。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['daɪələ:gz] [bɪ'twi:n] [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [lʌv] , [koʊld] ,

—	Containing	several	dialogues	between	Jones	and	Partridge	,	concerning	love	,	cold	,
—	包含	一些	对话	之间	琼斯	和	鹧鸪	,	有关	爱	,	寒冷的	,

['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ;

hunger	,	and	other	matters	;
饥饿	,	和	其他	事情	;

— 收录了琼斯和帕特里奇之间的几段对话，内容涉及爱情、寒冷、饥饿和其他事情；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌki] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,

with	the	lucky	and	narrow	escape	of	Partridge	,
和	这	幸运的	和	狭窄的	逃脱	的	鹧鸪	,

帕特里奇侥幸逃脱

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

as	he	was	on	the	very	brink	of	making	a	fatal
作为	他	曾是	在	这	非常	边缘	的	制作	一个	致命的

因为他当时正处于即将酿成惨剧的边缘。

['tʃæptər] [eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [əd'ventʃər] .

Chapter	x	.	—	In	which	our	travellers	meet	with	a	very	extraordinary	adventure	.
章	x	.	—	在	哪个	我们的	旅行者	见面	和	一个	非常	非凡的	冒险	.

第十章——我们的旅行者将经历一场非常非凡的冒险。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Chapter	xi	.
章	十一	.

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	In	which	the	Man	of	the	Hill	begins	to	relate	his	history	.
—	在	哪个	这	男人	的	这	爬坡道	开始	到	涉及	他的	历史	.

— 山丘上的男人开始讲述他的故事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —

Chapter	xii	.	—
章	十二	.	—

第十二章——

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

In	which	the	Man	of	the	Hill	continues	his	history	.
在	哪个	这	男人	的	这	爬坡道	继续	他的	历史	.

山丘之人继续讲述他的故事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	xiii	.
章	十三	.

第十三章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['stɔ:ri] [ɪz] ['fɑ:rðər] [kən'tɪnju:d] .

—	In	which	the	foregoing	story	is	farther	continued	.
—	在	哪个	这	前文	故事	是	更远	持续	.

— 前面的故事将继续展开。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Chapter	xiv	.
章	十四	.

第十四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	In	which	the	Man	of	the	Hill	concludes	his	history	.
—	在	哪个	这	男人	的	这	爬坡道	结束	他的	历史	.

——山丘之人在此结束了他的故事。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . —
Chapter xv . —
章 十五 . —

第十五章——

[ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;
A brief history of Europe ;
一个 简短的 历史 的 欧洲 ;

欧洲简史;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dɪskɔːrs] [bɪ'twiːn] ['mɪstər][dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and a curious discourse between Mr Jones and the Man of the Hill .
和 一个 好奇的 话语 之间 先生 琼斯 和 这 男人 的 这 爬坡道 .

还有琼斯先生和山丘上的男人之间一段奇特的对话。

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] . —
BOOK IX . —
书 第九章 . —

第九卷。——

[kən'teɪnɪŋ] [twelv] ['aʊərz] .
CONTAINING TWELVE HOURS .
包含 十二 小时 .

包含十二小时。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['lɔːfəli] [meɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [nɑːt] ,
Chapter i . — Of those who lawfully may , and of those who may not ,
章 我 . — 的 那些 WHO 合法地 可能 , 和 的 那些 WHO 可能 不是 ,

第一章——关于那些依法可以做的人，以及那些不可以做的人，

[raɪt] [sʌtʃ] ['hɪstɔˌiːz, 'hɪstriːz][æz; əz] [ðɪs] .
write such histories as this .
写 这样的 历史 作为 这 .

写出这样的历史著作。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪn'diːd] ,
— Containing a very surprizing adventure indeed ,
— 包含 一个 非常 令人惊讶 冒险 的确 ,

— 其中包含着一段非常出人意料的冒险经历，

[wɪtʃ] ['mɪstər][dʒəʊnz][met][wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
which Mr Jones met with in his walk with the Man of the Hill .
哪个 先生 琼斯 遇见 和 在 他的 走 和 这 男人 的 这 爬坡道 .

琼斯先生在与山丘之人散步时遇到了他。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər][dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
Chapter iii . — The arrival of Mr Jones with his lady at the inn ;
章 三、 . — 这 到达 的 先生 琼斯 和 他的 女士 在 这 客栈 ;

第三章——琼斯先生和他的夫人抵达客栈;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌptən] .
with a very full description of the battle of Upton .
和 一个 非常 满的 描述 的 这 战斗 的 厄普顿 .

对厄普顿战役进行了非常详尽的描述。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔ:r][pʊts][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][end][tu:; tə] [hɔs'tilitiz] ,
— In which the arrival of a man of war puts a final end to hostilities ,
— 在 哪个 这 到达 的 一个 男人 的 战争 放置 一个 最终的 结尾 到 敌对行动 ,

——一艘战舰的到来最终结束了敌对行动。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .
and causes the conclusion of a firm and lasting peace between all parties .
和 原因 这 结论 的 一个 公司 和 持久 和平 之间 全部 各方 .

并促成各方之间达成牢固持久的和平。

['tʃæptər] [vi:] . — [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['hɪroʊz] [hu:] [hæv; həv] [gʊd] ['stʌməks] ,
Chapter v . — An apology for all heroes who have good stomachs ,
章 v . — 一个 道歉 为了 全部 英雄 WHO 有 好的 胃 ,

第五章——致所有肠胃好的英雄们的歉意

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [kaɪnd] .
with a description of a battle of the amorous kind .
和 一个 描述 的 一个 战斗 的 这 多情 种类 .

描述了一场爱情之战。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['kɑ:mən] , [ðoʊ]
— A friendly conversation in the kitchen , which had a very common , though
— 一个 友好的 对话 在 这 厨房 , 哪个 有 一个 非常 常见的 , 尽管
[nɑ:t] ['veri] ['frendli] , [kən'klu:ʒ(ə)n] .
not very friendly , conclusion .
不是 非常 友好的 , 结论 .

— 在厨房里的一次友好谈话，虽然结局很常见，但却并不友好。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊlər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz]['wɔ:tərz] ,
— Containing a fuller account of Mrs Waters ,
— 包含 一个 更丰满 帐户 的 太太 沃特斯 ,

— 其中包含对沃特斯夫人更全面的描述，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðæt] [dɪ'stresfəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and by what means she came into that distressful situation from which she
和 经过 什么 方法 她 来了 进入 那 令人痛苦的 情况 从 哪个 她
[wʌz; wəz]['reskju:d][baɪ][dʒəʊnz] .
was rescued by Jones .
曾是 获救 经过 琼斯 .

她是如何陷入那种困境，又是如何被琼斯救出的?

[bʊk] [eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [goʊz] ['fɔ:rwərd] [ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz] .
BOOK X . — IN WHICH THE HISTORY GOES FORWARD ABOUT TWELVE HOURS .
书 X . — 在 哪个 这 历史 去 向前 关于 十二 小时 .

第十卷——历史向前推进了大约十二个小时。

['tʃæptər] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['veri] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'ru:zd] [baɪ]['mɑ:dərn]['krɪtɪks]
Chapter i . — Containing instructions very necessary to be perused by modern critics
章 我 . — 包含 指示 非常 必要的 到 是 仔细阅读 经过 现代的 评论家
.
:
.

第一章——包含现代评论家必须仔细阅读的说明。

['tʃæptər] [i:] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri]
— Containing the arrival of an Irish gentleman , with very extraordinary
— 包含 这 到达 的 一个 爱尔兰 绅士 , 和 非常 非凡的
[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [in'sju:d] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
adventures which ensued at the inn .
冒险 哪个 随后 在 这 客栈 .

— 讲述了一位爱尔兰绅士的到来，以及随后在客栈发生的一系列非凡冒险故事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['daɪələ:g] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] ['su:zn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd]
Chapter iii . — A dialogue between the landlady and Susan the chamber - maid
章 三、 . — 一个 对话 之间 这 房东 和 苏珊 这 房间 - 女佣
,
,
,

第三章——房东太太和女仆苏珊之间的对话

['prɑ:pər][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] [ɪn] - ['ki:pəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
proper to be read by all inn - keepers and their servants ; with the arrival
恰当的 到 是 读 经过 全部 客栈 - 守门员 和 他们的 仆人 ; 和 这 到达
,
,
,

适合所有旅店老板及其仆人阅读；随着……的到来，

[ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [wɪtʃ] [meɪ] [ti:tʃ]
and affable behaviour of a beautiful young lady ; which may teach
和 和蔼可亲 行为 的 一个 美丽的 年轻的 女士 ; 哪个 可能 教

一位美丽年轻女士的亲切举止；这或许能教会我们一些东西。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [ɪn'fæləbl] ['nɑ:strəm] [fɔ:r; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['dɪsɪˌstim; ˌdɪsɪ'stim][ænd; ənd]
— Containing infallible nostrums for procuring universal disesteem and
— 包含 绝对正确 秘方 为了 采购 普遍的 轻蔑 和
['heɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

— 包含招致普遍鄙视和仇恨的万无一失的秘诀。

['tʃæptər] [vi:] . — ['ʃoʊɪŋ] [hu:] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'eimiəbl] [meɪd] ,
Chapter v . — Showing who the amiable lady , and her unamiable maid ,
章 v . — 显示 WHO 这 可亲 女士 , 和 她 不友善的 女佣 ,
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .

第五章——揭示了和蔼可亲的夫人和她不和蔼可亲的女仆是谁。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]
— Containing , among other things , the ingenuity of Partridge , the madness of
— 包含 , 之中 其他 事物 , 这 独创性 的 鹧鸪 , 这 疯狂 的
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

——其中包含了帕特里奇的机智和琼斯的疯狂等元素，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ˌfɪt'spætrɪk] .
and the folly of Fitzpatrick .
和 这 蠢事 的 菲茨帕特里克 .

以及菲茨帕特里克的愚蠢行为。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['ʌptən] .
— In which are concluded the adventures that happened at the inn at Upton .
— 在 哪个 是 结束 这 冒险 那 发生 在 这 客栈 在 厄普顿 .

——至此，发生在厄普顿客栈的冒险故事就告一段落了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz] ['bækwərd] .
— In which the history goes backward .
— 在 哪个 这 历史 去 落后 .

——历史倒叙。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [sə'faiə] .
— The escape of Sophia .
— 这 逃脱 的 索菲亚 .

— 索菲亚的逃亡。

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] .
BOOK XI . — CONTAINING ABOUT THREE DAYS .
书 十一 . — 包含 关于 三 天 .

第十一卷——约有三天。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] [krʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪks] .
Chapter i . — A crust for the critics .
章 我 . — 一个 地壳 为了 这 评论家 .

第一章——给批评家的一块面包皮。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [sə'faiə] [met] [wɪð; wɪθ]['æftər][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] ['ʌptən] .
— The adventures which Sophia met with after her leaving Upton .
— 这 冒险 哪个 索菲亚 遇见 和 后 她 离开 厄普顿 .

— 索菲亚离开厄普顿后遇到的种种奇遇。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['tʃæptər] , [ɪn] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] ,

Chapter	iii	.	—	A	very	short	chapter	,	in	which	however	is	a	sun	,
章	三、	.	—	一个	非常	短的	章	,	在	哪个	然而	是	一个	太阳	,

第三章——本章篇幅很短，但其中却蕴含着一丝曙光。

[ə; eɪ] [mu:n] , [ə; eɪ][stɑ:r] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] .

a	moon	,	a	star	,	and	an	angel	.
一个	月亮	,	一个	星星	,	和	一个	天使	.

月亮、星星和天使。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪsɪz] [ˌfɪt'spætrɪk] .

—	The	history	of	Mrs	Fitzpatrick	.
—	这	历史	的	太太	菲茨帕特里克	.

— 菲茨帕特里克夫人的故事。

['tʃæptər] [vi:] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪsɪz] [ˌfɪt'spætrɪk] [ɪz] [kən'tɪnju:d] .

Chapter	v	.	—	In	which	the	history	of	Mrs	Fitzpatrick	is	continued	.
章	v	.	—	在	哪个	这	历史	的	太太	菲茨帕特里克	是	持续	.

第五章——继续讲述菲茨帕特里克夫人的故事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [θroʊz] [sə'faiə] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

—	In	which	the	mistake	of	the	landlord	throws	Sophia	into	a	dreadful
—	在	哪个	这	错误	的	这	房东	投掷	索菲亚	进入	一个	可怕

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

— 房东的错误让索菲亚陷入了可怕的惊恐之中。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [ˌfɪt'spætrɪk] [kən'klu:dz] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	In	which	Mrs	Fitzpatrick	concludes	her	history	.
—	在	哪个	太太	菲茨帕特里克	结束	她	历史	.

——菲茨帕特里克夫人在此结束了她的历史叙述。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'lɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend]

—	A	dreadful	alarm	in	the	inn	,	with	the	arrival	of	an	unexpected	friend
—	一个	可怕	警报	在	这	客栈	,	和	这	到达	的	一个	意外	朋友

[ʌv; əv]['mɪsɪz] [ˌfɪt'spætrɪk] .

of	Mrs	Fitzpatrick	.
的	太太	菲茨帕特里克	.

— 客栈里传来一阵可怕的警报声，菲茨帕特里克太太的一位意想不到的朋友突然到访。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] .
— The morning introduced in some pretty writing .
— 这 早晨 介绍 在 一些 漂亮的 写作 .

— 早晨以优美的文字开篇。

[ə; eɪ] ['steɪdʒkoʊtʃ] .
A stagecoach .
一个 驿马车 .

驿马车。

[ðə; ði][sə'vɪləti][ʌv; əv] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] .
The civility of chambermaids .
这 礼貌 的 女佣 .

女佣的礼貌。

[ðə; ði][hə'roʊɪk]['tempər][ʌv; əv] [sə'faiə] .
The heroic temper of Sophia .
这 英勇 脾气 的 索菲亚 .

索菲亚的英雄气概。

[hɜ:r; hər][ˌdʒenə'rɑ:səti] .
Her generosity .
她 慷慨 .

她的慷慨。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
The return to it .
这 返回 到 它 .

回归正轨。

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The departure of the company , and their
这 离开 的 这 公司 , 和 他们的

公司的离开，以及他们的

['tʃæptər] [eks] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][ɔ:r] [tu:] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [mɔ:r]
Chapter x . — Containing a hint or two concerning virtue , and a few more
章 x . — 包含 一个 暗示 或者 二 有关 美德 , 和 一个 很少 更多的
[kən'sɜ:rnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
concerning suspicion .
有关 怀疑 .

第十章——包含一两条关于美德的提示，以及一些关于猜疑的提示。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —
BOOK XII . —
书 十二 . —

第十二卷。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rmər] .
CONTAINING THE SAME INDIVIDUAL TIME WITH THE FORMER .
包含 这 相同的 个人 时间 和 这 以前的 .

与前者包含相同的个人时间。

['tʃæptər] [aɪ] . — ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [di:md] ['pleɪdʒərɪzəm][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['ɔ:θər] ,
Chapter i . — Showing what is to be deemed plagiarism in a modern author ,
章 我 . — 显示 什么 是 到 是 被认为 抄袭 在 一个 现代的 作者 ,

第一章——指出现代作家作品中哪些行为构成抄袭，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['lɔːfl] [praɪz] .

and	what	is	to	be	considered	as	lawful	prize	.
和	什么	是	到	是	经过考虑的	作为	合法的	奖	.

以及什么才算是合法奖金。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['skwaɪər][dʌθ; dəθ][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

—	In	which	,	though	the	squire	doth	not	find	his	daughter	,
—	在	哪个	,	尽管	这	乡绅	确实	不是	寻找	他的	女儿	,

— 其中，虽然乡绅没有找到他的女儿，

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [wɪtʃ] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

something	is	found	which	puts	an	end	to	his	pursuit	.
某物	是	成立	哪个	放置	一个	结尾	到	他的	追逐	.

他发现了一些东西，从而结束了他的追寻。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][dʒəʊnz][frʌm; frəm] ['ʌptən] ,

Chapter	iii	.	—	The	departure	of	Jones	from	Upton	,
章	三、	.	—	这	离开	的	琼斯	从	厄普顿	,

第三章——琼斯离开厄普顿

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

with	what	passed	between	him	and	Partridge	on	the	road	.
和	什么	通过了	之间	他	和	鹧鸪	在	这	路	.

以及他和帕特里奇在路上发生的那些事。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] - [mæn] .

—	The	adventure	of	a	beggar	-	man	.
—	这	冒险	的	一个	乞丐	-	男人	.

——一个乞丐的冒险故事。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['mɪstər][dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

Chapter	v	.	—	Containing	more	adventures	which	Mr	Jones	and	his	companion
章	v	.	—	包含	更多的	冒险	哪个	先生	琼斯	和	他的	伴侣

[met] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

met	on	the	road	.
遇见	在	这	路	.

第五章——讲述了琼斯先生和他的同伴在路上遇到的更多冒险故事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

—	From	which	it	may	be	inferred	that	the	best	things	are	liable	to	be
—	从	哪个	它	可能	是	推断	那	这	最好的	事物	是	容易	到	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] .

misunderstood	and	misinterpreted	.
被误解	和	误解	.

由此可见，最好的事物也容易被误解和曲解。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
— Containing a remark or two of our own and many more of the good
— 包含 一个 评论 或者 二 的 我们的 自己的 和 许多 更多的 的 这 好的
['kʌmpəni] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
company assembled in the kitchen .
公司 组装 在 这 厨房 .

——其中包含我们自己的一两句话，以及在厨房里聚集的各位好心人的更多评论。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][ðæn; ðən]
— In which fortune seems to have been in a better humour with Jones than
— 在 哪个 财富 似乎 到 有 到过 在 一个 更好的 幽默 和 琼斯 比
[wiː; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [siːn] [hɜːr; hər] .
we have hitherto seen her .
我们 有 迄今为止 已见 她 .

——看来琼斯这次的运气比我们之前看到的都要好。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] .
— Containing little more than a few odd observations .
— 包含 小的 更多的 比 一个 很少 奇怪的 观察 .

— 内容仅包含一些零星的奇特见解。

['tʃæptər] [eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər][dʒəʊnz][ænd; ənd]['mɪstər] ['daʊlɪŋ] [drɪŋk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [tə'geðər] .
Chapter x . — In which Mr Jones and Mr Dowling drink a bottle together .
章 x . — 在 哪个 先生 琼斯 和 先生 道林 喝 一个 瓶子 一起 .

第十章——琼斯先生和道林先生一起喝了一瓶酒。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]
Chapter xi . — The disasters which befel Jones on his departure for
章 十一 . — 这 灾难 哪个 发生 琼斯 在 他的 离开 为了
['kɔvəntri] ;
Coventry ;
考文垂 ;

第十一章——琼斯前往考文垂途中遭遇的灾难；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪdʒ][ri'maːks][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .
with the sage remarks of Partridge .
和 这 圣人 评论 的 鹧鸪 .

以及帕特里奇的睿智评论。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [rɪ'leɪts] [ðæt] ['mɪstər][dʒəʊnz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]
Chapter xii . — Relates that Mr Jones continued his journey , contrary to the
章 十二 . — 相关 那 先生 琼斯 持续 他的 旅行 , 相反 到 这
[əd'vaɪs][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
advice of Partridge ,
建议 的 鹧鸪 ,

第十二章——讲述了琼斯先生不顾帕特里奇的劝告，继续他的旅程。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
with **what** **happened** **on** **that** **occasion** **.**
和 什么 发生 在 那 场合 .

以及当时发生的事情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **xiii** **.**
章 十三 .

第十三章

— [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .
— **A** **dialogue** **between** **Jones** **and** **Partridge** **.**
— 一个 对话 之间 琼斯 和 鹧鸪 .

——琼斯和帕特里奇之间的对话。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter **xiv** **.**
章 十四 .

第十四章

— [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstər][dʒəʊnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː]['ælbænz] .
— **What** **happened** **to** **Mr** **Jones** **in** **his** **journey** **from** **St** **Albans** **.**
— 什么 发生 到 先生 琼斯 在 他的 旅行 从 英石 圣奥尔本斯 .

— 琼斯先生从圣奥尔本斯出发的途中发生了什么事?

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
BOOK **XIII** **.** **—**
书 十三 . —

第十三卷。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [twelv] [deɪz] .
CONTAINING **THE** **SPACE** **OF** **TWELVE** **DAYS** **.**
包含 这 空间 的 十二 天 .

包含十二天的空间。

['tʃæptər] [aɪ] . — [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
Chapter **i** **.** **—** **An** **Invocation** **.**
章 我 . — 一个 调用 .

第一章——祈祷。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter **ii** **.**
章 二、 .

第二章

— [wʌt] ['mɪstər][dʒəʊnz][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .
— **What** **befel** **Mr** **Jones** **on** **his** **arrival** **in** **London** **.**
— 什么 发生 先生 琼斯 在 他的 到达 在 伦敦 .

琼斯先生抵达伦敦后发生了什么事?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] [ˌfɪt'spætrɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]
Chapter **iii** **.** **—** **A** **project** **of** **Mrs** **Fitzpatrick** **,** **and** **her** **visit** **to**
章 三、 . — 一个 项目 的 太太 菲茨帕特里克 , 和 她 访问 到
['leɪdi] - .
Lady **Bellaston** **.**
女士 - .

第三章——菲茨帕特里克夫人的一个计划，以及她拜访贝拉斯顿夫人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **iv** **.**
章 四 .

第四章

— [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .

—	**Which**	**consists**	**of**	**visiting**	**.**
—	哪个	由	的	访问	.

— 包括参观。

['tʃæptər] [vi:] . — [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɪstər][dʒəʊnz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

Chapter	**v**	**.**	**—**	**An**	**adventure**	**which**	**happened**	**to**	**Mr**	**Jones**	**at**	**his**	**lodgings**	**,**
章	v	.	—	一个	冒险	哪个	发生	到	先生	琼斯	在	他的	住宿	,

第五章——琼斯先生在他住处发生的一件奇事

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lɑ:dʒd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

with	**some**	**account**	**of**	**a**	**young**	**gentleman**	**who**	**lodged**	**there**	**,**	**and**	**of**
和	一些	帐户	的	一个	年轻的	绅士	WHO	已提交	那里	,	和	的

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	情妇	的	这	房子	,

其中还讲述了一位寄宿在那里的年轻绅士和女主人的一些故事。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔtɚz] .

and	**her**	**two**	**daughters**	**.**
和	她	二	女儿们	.

还有她的两个女儿。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

Chapter	**vi**	**.**
章	六	.

第六章

— [wʌt] [ə'raɪvd] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪnts]

—	**What**	**arrived**	**while**	**the**	**company**	**were**	**at**	**breakfast**	**,**	**with**	**some**	**hints**
—	什么	到达的	尽管	这	公司	是	在	早餐	,	和	一些	提示

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['dɔtɚz] .

concerning	**the**	**government**	**of**	**daughters**	**.**
有关	这	政府	的	女儿们	.

— 公司正在吃早餐时，有人送来了一封信，信中透露了一些关于女儿们统治的线索。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] .

—	**Containing**	**the**	**whole**	**humours**	**of**	**a**	**masquerade**	**.**
—	包含	这	所有的	体液	的	一个	化装舞会	.

— 包含了化装舞会的全部精髓。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**viii**	**.**
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tu:; tə][moʊst]

—	**Containing**	**a**	**scene**	**of**	**distress**	**,**	**which**	**will**	**appear**	**very**	**extraordinary**	**to**	**most**
—	包含	一个	场景	的	痛苦	,	哪个	将要	出现	非常	非凡的	到	最多

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] .

of	**our**	**readers**	**.**
的	我们的	读者	.

— 其中包含令人痛心的场景，这对于我们的大多数读者来说将显得非常不同寻常。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm] [ðoʊz]
Chapter ix . — Which treats of matters of a very different kind from those
章 九 . — 哪个 款待 的 事情 的 一个 非常 不同的 种类 从 那些
[ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptər] .
in the preceding chapter .
在 这 前 章 .

第九章——本章论述与前一章论述的事项截然不同。

['tʃæptər] [eks] . — [ə; eɪ] ['tʃæptər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃɔ:rt] , [meɪ] [drɔ:] [terz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [aɪz]
Chapter x . — A chapter which , though short , may draw tears from some eyes
章 x . — 一个 章 哪个 , 尽管 短的 , 可能 画 眼泪 从 一些 眼睛
.
:
.

第十章——虽然篇幅很短，但可能会让一些人热泪盈眶。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter xi .
章 十一 .

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praiz] .
— In which the reader will be surprized .
— 在 哪个 这 读者 将要 是 惊讶 .

——读者将会感到惊讶。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [bʊk] [ɪz] [kən'klu:did] .
Chapter xii . — In which the thirteenth book is concluded .
章 十二 . — 在 哪个 这 第十三 书 是 结束 .

第十二章——第十三卷的结尾。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . — [kən'teɪnɪŋ] [tu:] [deɪz] .
BOOK XIV . — CONTAINING TWO DAYS .
书 十四 . — 包含 二 天 .

第十四卷——包含两天。

['tʃæptər] [aɪ] . — [æn; ən] ['eseɪ] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θər] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər]
Chapter i . — An essay to prove that an author will write the better for
章 我 . — 一个 散文 到 证明 那 一个 作者 将要 写 这 更好的 为了
['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [raɪts] .
having some knowledge of the subject on which he writes .
拥有 一些 知识 的 这 主题 在 哪个 他 写 .

第一章——一篇旨在证明作者如果对所写主题有一定的了解，就能写出更好的文章的文章。

['tʃæptər] [i:] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [ə'tend] [ə'muəz] .
— Containing letters and other matters which attend amours .
— 包含 信件 和 其他 事情 哪个 出席 爱神 .

— 包含与爱情有关的信件和其他事项。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['mætərz] .
Chapter iii . — Containing various matters .
章 三、 . — 包含 各种各样的 事情 .

第三章——包含各种事项。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ə'tentɪvli] [pə'ruːzd] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ]

—	Which	we	hope	will	be	very	attentively	perused	by	young	people	of	both
—	哪个	我们	希望	将要	是	非常	认真地	仔细阅读	经过	年轻的	人们	的	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

sexes	.
性别	.

——我们希望男女青年都能认真阅读。

['tʃæptər] [viː] . — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['mɪlər] .

Chapter	v	.	—	A	short	account	of	the	history	of	Mrs	Miller	.
章	v	.	—	一个	短的	帐户	的	这	历史	的	太太	磨坊主	.

第五章——米勒夫人的简史。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] [wɪl] [ə'fekt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] .

—	Containing	a	scene	which	we	doubt	not	will	affect	all	our	readers	.
—	包含	一个	场景	哪个	我们	怀疑	不是	将要	影响	全部	我们的	读者	.

— 其中包含一个我们毫不怀疑会影响所有读者的场景。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['naɪtɪŋgeɪl] .

—	The	interview	between	Mr	Jones	and	Mr	Nightingale	.
—	这	面试	之间	先生	琼斯	和	先生	夜莺	.

— 琼斯先生和奈廷格尔先生的访谈。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [oʊld] ['mɪstər] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

—	What	passed	between	Jones	and	old	Mr	Nightingale	;
—	什么	通过了	之间	琼斯	和	老的	先生	夜莺	;

——琼斯和老奈丁格尔先生之间发生了什么事?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [nɑːt] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

with	the	arrival	of	a	person	not	yet	mentioned	in	this	history	.
和	这	到达	的	一个	人	不是	然而	提及	在	这	历史	.

随着一位此前在这段历史中尚未提及的人物的到来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [streɪndʒ] ['mætərz] .

—	Containing	strange	matters	.
—	包含	奇怪的	事情	.

— 包含奇异的物质。

['tʃæptər] [eks] . —

Chapter	x	.	—
章	x	.	—

第十章——

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [ðə; ði] [bʊk] .

A	short	chapter	,	which	concludes	the	book	.
一个	短的	章	,	哪个	结束	这	书	.

本书的结尾章节很短。

[bʊk] ['ɛks'viː] .

BOOK	XV	.
书	十五	.

第十五卷。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [əd'vænsɪz] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] .

—	IN	WHICH	THE	HISTORY	ADVANCES	ABOUT	TWO	DAYS	.
—	在	哪个	这	历史	进展	关于	二	天	.

— 故事由此推进了大约两天。

['tʃæptər] [aɪ] . — [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['prefəs] .

Chapter	i	.	—	Too	short	to	need	a	preface	.
章	我	.	—	也	短的	到	需要	一个	前言	.

第一章——篇幅太短，无需序言。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpənd][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [sə'faiə] .

—	In	which	is	opened	a	very	black	design	against	Sophia	.
—	在	哪个	是	打开	一个	非常	黑色的	设计	反对	索菲亚	.

— 其中展现了一幅与索菲亚截然相反的黑色设计。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [dɪ'zaɪn] .

Chapter	iii	.	—	A	further	explanation	of	the	foregoing	design	.
章	三、	.	—	一个	更远	解释	的	这	前文	设计	.

第三章——对上述设计的进一步说明。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz]

—	By	which	it	will	appear	how	dangerous	an	advocate	a	lady	is	when	she	applies
—	经过	哪个	它	将要	出现	如何	危险的	一个	提倡	一个	女士	是	什么时候	她	适用

[hɜːr; hər] ['eləkwəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪl] ['pɜːrpəs] .

her	eloquence	to	an	ill	purpose	.
她	口才	到	一个	患病的	目的	.

由此可见，当一位女士利用她的雄辩之才达到邪恶的目的时，她作为辩护人的危险性有多大。

['tʃæptər] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['mætərz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'fekt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [meɪ]

Chapter	v	.	—	Containing	some	matters	which	may	affect	,	and	others	which	may
章	v	.	—	包含	一些	事情	哪个	可能	影响	,	和	其他的	哪个	可能

[sə'praiz] , [ðə; ði] ['riːdər] .

surprize	,	the	reader	.
惊喜	,	这	读者	.

第五章——包含一些可能会影响读者的事项，以及一些可能会让读者感到惊讶的事项。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ðiː]['skwaɪər] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
— By what means the squire came to discover his daughter .
— 经过 什么 方法 这 乡绅 来了 到 发现 他的 女儿 .

— 乡绅是如何发现自己的女儿的?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['veriəs] [mis'fɔːtʃənz] [pʊr] [dʒəʊnz] .
— In which various misfortunes befel poor Jones .
— 在 哪个 各种各样的 不幸 发生 贫穷的 琼斯 .

— 可怜的琼斯遭遇了各种各样的不幸。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .
— Short and sweet .
— 短的 和 甜的 .

简洁明了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɔrts] .
— Containing love - letters of several sorts .
— 包含 爱 - 信件 的 一些 排序 .

— 收录了各种类型的情书。

['tʃæptər] [eks] . —
Chapter x . —
章 x . —

第十章——

[kən'sɪstɪŋ] ['pɑːrtli][ʌv; əv][fækts] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Consisting partly of facts , and partly of observations upon them .
由 部分 的 事实 , 和 部分 的 观察 之上 他们 .

—部分是事实，一部分是对事实的观察。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'presɪdentɪd] ['mætər] .
Chapter xi . — Containing curious , but not unprecedented matter .
章 十一 . — 包含 好奇的 , 但 不是 空前的 事情 .

第十一章——包含一些奇特但并非史无前例的内容。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —
Chapter xii . —
章 十二 . —

第十二章——

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .
A discovery made by Partridge .
一个 发现 制成 经过 鹧鸪 .

帕特里奇的一项发现。

[bʊk] [ˌɛks'viː'aɪ] .
BOOK XVI .
书 十六 .

第十六卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ʌv; əv] ['prəʊˌlɔːgz] .

Chapter	**i**	**.**	**—**	**Of**	**prologues**	**.**
章	我	.	—	的	序言	.

第一章——关于序言。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	**ii**	**.**
章	二、	.

第二章

— [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strest] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

—	**A**	**whimsical**	**adventure**	**which**	**befel**	**the**	**squire**	**,**	**with**	**the**	**distressed**	**situation**
—	一个	异想天开	冒险	哪个	发生	这	乡绅	,	和	这	苦恼	情况

[ʌv; əv] [sə'faiə] .

of	**Sophia**	**.**
的	索菲亚	.

— 乡绅遭遇的奇幻冒险，以及索菲亚的困境。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [sə'faiə] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] .

Chapter	**iii**	**.**	**—**	**What**	**happened**	**to**	**Sophia**	**during**	**her**	**confinement**	**.**
章	三、	.	—	什么	发生	到	索菲亚	期间	她	监禁	.

第三章——索菲娅被囚禁期间发生了什么事。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [sə'faiə] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] .

—	**In**	**which**	**Sophia**	**is**	**delivered**	**from**	**her**	**confinement**	**.**
—	在	哪个	索菲亚	是	发表	从	她	监禁	.

— 索菲亚从囚禁中获释。

['tʃæptər] [viː] . — [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [sə'faiə] ,

Chapter	**v**	**.**	**—**	**In**	**which**	**Jones**	**receives**	**a**	**letter**	**from**	**Sophia**	**,**
章	v	.	—	在	哪个	琼斯	接收	一个	信	从	索菲亚	,

第五章——琼斯收到索菲娅的来信，

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['mɪlər] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .

and	**goes**	**to**	**a**	**play**	**with**	**Mrs**	**Miller**	**and**	**Partridge**	**.**
和	去	到	一个	玩	和	太太	磨坊主	和	鹧鸪	.

然后和米勒太太和帕特里奇一起去看戏。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	**vi**	**.**
章	六	.

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

—	**In**	**which**	**the**	**history**	**is**	**obliged**	**to**	**look**	**back**	**.**
—	在	哪个	这	历史	是	有义务	到	看	后退	.

——历史必然要回顾过去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['westərn] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]
— In which Mr Western pays a visit to his sister , in company with Mr
— 在 哪个 先生 西 支付 一个 访问 到 他的 姐姐 , 在 公司 和 先生
['blaɪˌfɪl] .
Blifil .
布利菲尔 .

— 韦斯特恩先生在布利菲尔先生的陪同下去拜访他的姐姐。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [skiːmz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][dʒəʊnz] .
— Schemes of Lady Bellaston for the ruin of Jones .
— 方案 的 女士 - 为了 这 废墟 的 琼斯 .

— 贝拉斯顿夫人为毁掉琼斯而设下的阴谋。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəʊnz] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] [ˌfɪt'spætrɪk] .
— In which Jones pays a visit to Mrs Fitzpatrick .
— 在 哪个 琼斯 支付 一个 访问 到 太太 菲茨帕特里克 .

— 琼斯拜访了菲茨帕特里克夫人。

['tʃæptər] [eks] . —
Chapter x . —
章 x . —

第十章——

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɪzɪt] .
The consequence of the preceding visit .
这 结果 的 这 前 访问 .

上次访问的后果。

[bʊk] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
BOOK XVII .
书 十七 .

第十七卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['raɪtɪŋ] .
Chapter i . — Containing a portion of introductory writing .
章 我 . — 包含 一个 部分 的 引言 写作 .

第一章——包含部分引言。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['mɪlər] .
— The generous and grateful behaviour of Mrs Miller .
— 这 慷慨的 和 感激的 行为 的 太太 磨坊主 .

米勒夫人慷慨感恩的行为。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] ['westərn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mætərz] [kən'sɜ:rnɪŋ]

Chapter	**iii**	**.**	**—**	**The**	**arrival**	**of**	**Mr**	**Western**	**,**	**with**	**some**	**matters**	**concerning**
章	三、	.	—	这	到达	的	先生	西	,	和	一些	事情	有关

[ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [ə'θɔ:rəti] .

the	**paternal**	**authority**	**.**
这	父系	权威	.

第三章——韦斯特恩先生的到来，以及一些与父权有关的事情。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:n] [bɪ'twi:n] [sə'faiə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] .

—	**An**	**extraordinary**	**scene**	**between**	**Sophia**	**and**	**her**	**aunt**	**.**
—	一个	非凡的	场景	之间	索菲亚	和	她	阿姨	.

——索菲亚和她姑姑之间一段非同寻常的场景。

['tʃæptər] [vi:] . — ['mɪsɪz] ['mɪlər] [ænd; ənd]['mɪstər] ['naɪtɪŋgeɪl] ['vɪzɪt][dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

Chapter	**v**	**.**	**—**	**Mrs**	**Miller**	**and**	**Mr**	**Nightingale**	**visit**	**Jones**	**in**	**the**	**prison**	**.**
章	v	.	—	太太	磨坊主	和	先生	夜莺	访问	琼斯	在	这	监狱	.

第五章——米勒夫人和奈丁格尔先生去监狱探望琼斯。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

Chapter	**vi**	**.**
章	六	.

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['mɪlər] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [sə'faiə] .

—	**In**	**which**	**Mrs**	**Miller**	**pays**	**a**	**visit**	**to**	**Sophia**	**.**
—	在	哪个	太太	磨坊主	支付	一个	访问	到	索菲亚	.

— 米勒太太拜访索菲亚。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [si:n] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] ['ɔ:l'wɜ:rði] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɪlər] .

—	**A**	**pathetic**	**scene**	**between**	**Mr**	**Allworthy**	**and**	**Mrs**	**Miller**	**.**
—	一个	可怜的	场景	之间	先生	一切皆值得	和	太太	磨坊主	.

— 奥尔沃西先生和米勒太太之间令人心酸的一幕。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**viii**	**.**
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['mætərz] .

—	**Containing**	**various**	**matters**	**.**
—	包含	各种各样的	事情	.

— 包含各种内容。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	**ix**	**.**
章	九	.

第九章

— [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɪstər][dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

—	**What**	**happened**	**to**	**Mr**	**Jones**	**in**	**the**	**prison**	**.**
—	什么	发生	到	先生	琼斯	在	这	监狱	.

——琼斯先生在监狱里发生了什么事?

[bʊk] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

BOOK	**XVIII**	**.**
书	十八	.

第十八卷。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] [fɛrwɛl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

Chapter	**i**	**.**	**—**	**A**	**farewel**	**to**	**the**	**reader**	**.**
章	我	.	—	一个	告别	到	这	读者	.

第一章——致读者。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	**ii**	**.**
章	二、	.

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪkl] ['ɪnsɪdənt] .

—	**Containing**	**a**	**very**	**tragical**	**incident**	**.**
—	包含	一个	非常	悲剧	事件	.

— 包含一起非常悲惨的事件。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — ['ɔːlˈwɜːrði] ['vɪzɪts][oʊld] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .

Chapter	**iii**	**.**	**—**	**Allworthy**	**visits**	**old**	**Nightingale**	**;**	**with**	**a**	**strange**	**discovery**	**that**	**he**	**made**	**on**	**that**	**occasion**	**.**
章	三、	.	—	一切皆值得	访问	老的	夜莺	;	和	一个	奇怪的	发现	那	他	制成	在	那	场合	.

第三章——奥尔沃西拜访老南丁格尔；他在那次拜访中有了奇怪的发现。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['letərz] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪlz] .

—	**Containing**	**two**	**letters**	**in**	**very**	**different**	**stiles**	**.**
—	包含	二	信件	在	非常	不同的	栅栏	.

— 包含两个风格迥异的字母。

['tʃæptər] [viː] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'tɪnjuːd] .

Chapter	**v**	**.**	**—**	**In**	**which**	**the**	**history**	**is**	**continued**	**.**
章	v	.	—	在	哪个	这	历史	是	持续	.

第五章——历史继续讲述。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	**vi**	**.**
章	六	.

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['fɑːrðər] [kən'tɪnjuːd]

—	**In**	**which**	**the**	**history**	**is**	**farther**	**continued**
—	在	哪个	这	历史	是	更远	持续

——历史在此继续展开

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	**Continuation**	**of**	**the**	**history**	**.**
—	续篇	的	这	历史	.

——历史的延续。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— ['fɜːrðər] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
— Further continuation .
— 更远 续篇 .

— 继续。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
Chapter ix . — A further continuation .
章 九 . — 一个 更远 续篇 .

第九章——续篇。

['tʃæptər] [eks] . — [wer'ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɔː] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
Chapter x . — Wherein the history begins to draw towards a conclusion .
章 x . — 其中 这 历史 开始 到 画 向 一个 结论 .

第十章——历史从此开始走向终结。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter xi .
章 十一 .

第十一章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [drɔːz] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
— The history draws nearer to a conclusion .
— 这 历史 平局 更近 到 一个 结论 .

历史正接近尾声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter xii .
章 十二 .

第十二章

— [ə'proʊtʃɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
— Approaching still nearer to the end .
— 接近 仍然 更近 到 这 结尾 .

— 距离终点越来越近了。

['tʃæptər] [ðə; ði][læst] .
Chapter the last .
章 这 最后的 .

最后一章。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz]
JOSEPH ANDREWS
约瑟夫 安德鲁斯

约瑟夫·安德鲁斯

[baɪ] ['fiːldɪŋ]
By Fielding
经过 菲尔丁

菲尔丁

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv]['pæmələ] ,
Of writing lives in general , and particularly of Pamela ,
的 写作 生活 在 一般的 , 和 特别 的 帕梅拉 ,

就写作生涯而言，尤其是帕梅拉的写作生涯而言，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] [ʌv; əv] ['kɑːli] ['sɪbər] [ænd; ənd] ['ʌðər]
with a word by the bye of Colley Cibber and others
和 一个 单词 经过 这 再见 的 科利 密码 和 其他的

科利·西伯和其他人也附言道。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ʌv; əv]['mɪstər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] , [hɪz; ɪz][bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [greɪt]
Of Mr Joseph Andrews , his birth , parentage , education , and great
的 先生 约瑟夫 安德鲁斯 , 他的 出生 , 亲子关系 , 教育 , 和 伟大的
[ɪn'daʊmənts] ,
endowments ,
捐赠基金 ,

关于约瑟夫·安德鲁斯先生的出生、家世、教育和丰厚遗产，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ænsestərz]
with a word or two concerning ancestors
和 一个 单词 或者 二 有关 祖先

简单提及一下祖先

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ʌv; əv]['mɪstər]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , ['mɪsɪz]['slɪpˌslɑːp][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd]
Of Mr Abraham Adams the curate , Mrs Slipslop the chambermaid , and
的 先生 亚伯拉罕 亚当斯 这 策展 , 太太 滑坡 这 女佣 , 和
['ʌðər]
others
其他的

其中包括牧师亚伯拉罕·亚当斯先生、女仆斯利普斯洛普夫人和其他人

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən]
What happened after their journey to London
什么 发生 后 他们的 旅行 到 伦敦

他们伦敦之行后发生了什么?

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['buːbi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [bɪ'heɪvjər]
The death of Sir Thomas Booby , with the affectionate and mournful behaviour
这 死亡 的 先生 托马斯 鲣鱼 , 和 这 亲热 和 悲哀 行为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,
of his widow ,
的 他的 寡妇 ,

托马斯·布比爵士去世，他的遗孀表现出深情而悲伤的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pjʊrəti][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz]
and the great purity of Joseph Andrews
和 这 伟大的 纯度 的 约瑟夫 安德鲁斯

以及约瑟夫·安德鲁斯的伟大纯洁

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] [rɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər]['pæmələ]
How Joseph Andrews writ a letter to his sister Pamela
如何 约瑟夫 安德鲁斯 写 一个 信 到 他的 姐姐 帕梅拉

约瑟夫·安德鲁斯如何给他的妹妹帕梅拉写信

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [waɪz] [men] .
Sayings of wise men .
谚语 的 明智的 男人 .

智者的箴言。

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk] , [ɔːr] ['ræðər]
A dialogue between the lady and her maid ; and a panegyric , or rather
一个 对话 之间 这 女士 和 她 女佣 ; 和 一个 颂 , 或者 相当
['sætaɪər] ,
satire ,
讽刺 ,

一段夫人与女仆之间的对话；以及一篇颂词，或者更确切地说是讽刺文章。

[ɑːn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [staɪl]
on the passion of love , in the sublime style
在 这 热情 的 爱 , 在 这 升华 风格

论爱情的激情，以崇高风格

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz][ɑːn] ,

In	which	,	after	some	very	fine	writing	,	the	history	goes	on	,
在	哪个	,	后	一些	非常	美好的	写作	,	这	历史	去	在	,

经过一番精彩的叙述，历史继续展开。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;

and	relates	the	interview	between	the	lady	and	Joseph	;
和	相关	这	面试	之间	这	女士	和	约瑟夫	;

并记述了这位女士与约瑟夫的会面；

[wer] [ðə; ði] ['lætər] [hæθ] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ]

where	the	latter	hath	set	an	example	which	we	despair	of	seeing	followed	by
在哪里	这	后者	有	放	一个	例子	哪个	我们	绝望	的	看到	随后	经过

[hɪz; ɪz][seks][ɪn] [ðɪs] ['vɪʃəs] [eɪdʒ]

his	sex	in	this	vicious	age
他的	性别	在	这	恶毒	年龄

后者树立了一个榜样，我们绝望地看到，在这个邪恶的时代，他的同性伴侣不太可能效仿。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['mɪsɪz]['slɪpˌslɑːp] ;

What	passed	between	the	lady	and	Mrs	Slipslop	;
什么	通过了	之间	这	女士	和	太太	滑坡	;

这位女士和斯利普斯洛普太太之间发生了什么事?

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prɑːfəsaɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [stroʊks] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [wɪl] [nɑːt]['truːli]

in	which	we	prophesy	there	are	some	strokes	which	every	one	will	not	truly
在	哪个	我们	预言	那里	是	一些	笔画	哪个	每一个	一	将要	不是	真的

[ˌkɑːmprɪ'hend][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ]

comprehend	at	the	first	reading
理解	在	这	第一的	阅读

其中我们预言，有些地方并非每个人在第一次阅读时都能真正理解。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [raɪts] [ə'nʌðər] ['letər] ; [hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]['piːtər] [paʊns] , & [siː] .

Joseph	writes	another	letter	;	his	transactions	with	Mr	Peter	Pounce	,	&	c	.
约瑟夫	写	其他	信	;	他的	交易	和	先生	彼得	猛扑	,	&	c	.

, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['buːbi]

,	with	his	departure	from	Lady	Booby
,	和	他的	离开	从	女士	鲣鱼

约瑟夫又写了一封信，信中谈到了他与彼得·庞斯先生的交易等等，以及他离开布比夫人的事。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ʌv; əv] ['sevrəl] [nuː] ['mætərz] [nɑːt] [ɪk'spektɪd]

Of	several	new	matters	not	expected
的	一些	新的	事情	不是	预期的

一些意料之外的新事项

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[kən'teɪnɪŋ] ['meni] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] [met] [wɪð; wɪθ][ɑ:n][ðə; ði]

Containing	**many**	**surprizing**	**adventures**	**which**	**Joseph**	**Andrews**	**met**	**with**	**on**	**the**
包含	许多	令人惊讶	冒险	哪个	约瑟夫	安德鲁斯	遇见	和	在	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

书中记录了约瑟夫·安德鲁斯在旅途中遇到的许多令人惊讶的奇遇。

[skers] ['kredəb(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['nevər] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ]

scarce	**credible**	**to**	**those**	**who**	**have**	**never**	**travelled**	**in**	**a**	**stage**	**-**	**coach**
稀少	可信的	到	那些	WHO	有	绝不	旅行	在	一个	阶段	-	教练

对于从未乘坐过驿马车的人来说，这几乎难以置信。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

What	**happened**	**to**	**Joseph**	**during**	**his**	**sickness**	**at**	**the**	**inn**	**,**
什么	发生	到	约瑟夫	期间	他的	疾病	在	这	客栈	,

约瑟在客栈生病期间发生了什么事?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['dɪskɔ:rs] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] ['bɑ:nəbəs] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv]

with	**the**	**curious**	**discourse**	**between**	**him**	**and**	**Mr**	**Barnabas**	**,**	**the**	**parson**	**of**
和	这	好奇的	话语	之间	他	和	先生	巴拿巴	,	这	牧师	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ]

the	**parish**
这	教区

他和教区牧师巴纳巴斯先生之间进行了一番奇特的对话。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

['bi:ɪŋ] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

Being	**very**	**full**	**of**	**adventures**	**which**	**succeeded**	**each**	**other**	**at**	**the**	**inn**
存在	非常	满的	的	冒险	哪个	成功了	每个	其他	在	这	客栈

在旅店里，他们经历了一连串精彩纷呈的冒险。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] [toʊ] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔlə,faɪd] ;

Showing	**how**	**Mrs**	**Tow**	**-**	**wouse**	**was**	**a**	**little**	**mollified**	**;**
显示	如何	太太	拖	-	-	曾是	一个	小的	柔和的	;

这表明托沃斯太太的情绪有所缓和;

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'fɪʃəs] ['mɪstər] ['bɑ:nəbəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][wɜ:r; wər][tu:; tə]['prɑ:sɪkju:t][ðə; ði]

and	**how**	**officious**	**Mr**	**Barnabas**	**and**	**the**	**surgeon**	**were**	**to**	**prosecute**	**the**
和	如何	爱管闲事的	先生	巴拿巴	和	这	外科医生	是	到	起诉	这

[θi:f] :

thief	**:**
贼	:

巴纳巴斯先生和外科医生多么热衷于起诉窃贼啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [zi:l] ,

with	**a**	**dissertation**	**accounting**	**for**	**their**	**zeal**	**,**
和	一个	论文	会计	为了	他们的	热情	,

他们撰写了一篇论文来解释他们的热情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
and **that** **of** **many** **other** **persons** **not** **mentioned** **in** **this** **history**
和 那 的 许多 其他 人 不是 提及 在 这 历史

以及许多其他未在本史中提及的人。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θi:f] .
The **escape** **of** **the** **thief** **.**
这 逃脱 的 这 贼 .

小偷逃脱了。

['mɪstər] ['ædəmzɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Mr **Adams's** **disappointment** **.**
先生 亚当斯的 失望 .

亚当斯先生感到失望。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [tu:] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɜ:sənɪdʒz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The **arrival** **of** **two** **very** **extraordinary** **personages** **,** **and** **the** **introduction** **of**
这 到达 的 二 非常 非凡的 人物 , 和 这 介绍 的
['pɑ:rsn] ['ædəmz] [tu:; tə] ['pɑ:rsn] ['bɑ:nəbəs]
parson **Adams** **to** **parson** **Barnabas**
牧师 亚当斯 到 牧师 巴拿巴

两位非凡人物的到来，以及亚当斯牧师与巴拿巴牧师的相识

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rsənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊkselər] ,
A **pleasant** **discourse** **between** **the** **two** **parsons** **and** **the** **bookseller** **,**
一个 令人愉快的 话语 之间 这 二 牧师 和 这 书商 ,

两位牧师和书商之间进行了一次愉快的交谈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [broʊk] [ɔ:f] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,
which **was** **broke** **off** **by** **an** **unlucky** **accident** **happening** **in** **the** **inn** **,**
哪个 曾是 打破 离开 经过 一个 倒霉 事故 发生 在 这 客栈 ,

这段关系因为客栈里发生的一起不幸事故而中断了。

[wɪtʃ] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] [toʊ] - - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [meɪd] [ʌv; əv] [noʊ]
which **produced** **a** **dialogue** **between** **Mrs** **Tow** **-** **wouse** **and** **her** **maid** **of** **no**
哪个 生产 一个 对话 之间 太太 拖 - - 和 她 女佣 的 不
['dʒent(ə)l] [kaɪnd] .
gentle **kind** **.**
温和的 种类 .

于是，托沃斯太太和她那心肠不太好的女仆之间展开了一段对话。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['beti] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
The **history** **of** **Betty** **the** **chambermaid** **,**
这 历史 的 贝蒂 这 女佣 ,

女仆贝蒂的故事

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði]['vaɪələnt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər]

and	an	account	of	what	occasioned	the	violent	scene	in	the	preceding	chapter
和	一个	帐户	的	什么	引发	这	暴力	场景	在	这	前	章

以及对前一章中暴力事件起因的描述

[bʊk] [iː] .

BOOK	II	.
书	二	.

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] ['ɔːθəz]

Of	Divisions	in	Authors
的	部门	在	作者

作者的划分

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɪstər]['ædəmzɪz] [ʃɔːrt] ['meməri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

A	surprizing	instance	of	Mr	Adams's	short	memory	,	with	the	unfortunate
一个	令人惊讶	实例	的	先生	亚当斯的	短的	记忆	,	和	这	不幸

['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɑːn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

consequences	which	it	brought	on	Joseph
结果	哪个	它	带来	在	约瑟夫

亚当斯先生健忘的一个例子令人惊讶，也给约瑟夫带来了不幸的后果。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [tuː] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	opinion	of	two	lawyers	concerning	the	same	gentleman	,
这	观点	的	二	律师	有关	这	相同的	绅士	,

两位律师对同一位先生的意见，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər]['ædəmzɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]

with	Mr	Adams's	inquiry	into	the	religion	of	his	host
和	先生	亚当斯的	询问	进入	这	宗教	的	他的	主持人

亚当斯先生询问了他主人的宗教信仰

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒɪlt]

The	history	of	Leonora	,	or	the	unfortunate	jilt
这	历史	的	莱昂诺拉	,	或者	这	不幸	被抛弃

莱昂诺拉的故事，或者说，不幸的情妇

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [daind] ,

A	dreadful	quarrel	which	happened	at	the	inn	where	the	company	dined	,
一个	可怕	争吵	哪个	发生	在	这	客栈	在哪里	这	公司	用餐	,

在一行人用餐的客栈里发生了一场可怕的争吵。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['blʌdi] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə]['mɪstər]['ædəmz]

with	its	bloody	consequences	to	Mr	Adams
和	它是	血腥	结果	到	先生	亚当斯

以及由此给亚当斯先生带来的血腥后果

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒɪlt]

Conclusion	of	the	unfortunate	jilt
结论	的	这	不幸	被抛弃

不幸的抛弃者的结局

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːrsn] ['ædəmz] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [wei]

A	very	short	chapter	,	in	which	parson	Adams	went	a	great	way
一个	非常	短的	章	,	在	哪个	牧师	亚当斯	去	一个	伟大的	方式

篇幅很短的一章，但亚当斯牧师在其中做了很大的贡献。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstər]['eɪbrəhæm]['ædəmz] ; [wer'ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrz] [ɪn]

A	notable	dissertation	by	Mr	Abraham	Adams	;	wherein	that	gentleman	appears	in
一个	值得注意的	论文	经过	先生	亚伯拉罕	亚当斯	;	其中	那	绅士	出现	在

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪt]

a	political	light
一个	政治的	光

亚伯拉罕·亚当斯先生的一篇引人注目的论文；其中这位先生以政治形象出现。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dɪs'kænt] [ɑːn] ['breɪvəri] [ænd; ənd][hə'roʊɪk]['vɜːrtʃuː] ,

In	which	the	gentleman	discants	on	bravery	and	heroic	virtue	,
在	哪个	这	绅士	迪克特	在	勇敢	和	英勇	美德	,

其中，这位先生探讨了勇敢和英雄美德，

[tɪl] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪskɔːrs]

till	an	unlucky	accident	puts	an	end	to	the	discourse
直到	一个	倒霉	事故	放置	一个	结尾	到	这	话语

直到一场不幸的意外结束了这场讨论。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [əd'ventʃər] ,

Giving	an	account	of	the	strange	catastrophe	of	the	preceding	adventure	,
给予	一个	帐户	的	这	奇怪的	灾难	的	这	前	冒险	,

讲述了前一次冒险中发生的离奇灾难，

[wɪtʃ] [dru:] [pʊr] ['ædəmz]['ɪntu:] [freʃ] [kə'læmitiz] ;

which	drew	poor	Adams	into	fresh	calamities	;
哪个	画	贫穷的	亚当斯	进入	新鲜的	灾难	;

这又给可怜的亚当斯带来了新的灾难；

[ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [hu:] [oʊd] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃæstəti] [tu:; tə]

and	who	the	woman	was	who	owed	the	preservation	of	her	chastity	to
和	WHO	这	女士	曾是	WHO	欠款	这	保存	的	她	贞洁	到

[hɪz; ɪz] [vɪk'tɔ:riəs] [ɑ:rm]

his	victorious	arm
他的	胜利者	手臂

而那位因他胜利的臂膀而得以保全贞洁的女子又是谁呢?

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

What	happened	to	them	while	before	the	justice	.
什么	发生	到	他们	尽管	前	这	正义	.

他们在法庭上经历了什么?

[ə; eɪ] ['tʃæptər] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ]

A	chapter	very	full	of	learning
一个	章	非常	满的	的	学习

一个充满学习内容的章节

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃər] , [æz; əz] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ˞:sənz] [kən'sɜ:rnd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

A	very	delightful	adventure	,	as	well	to	the	persons	concerned	as	to	the
一个	非常	愉快	冒险	,	作为	出色地	到	这	人	担心的	作为	到	这

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ri:dər]

good	-	natured	reader
好的	-	自然	读者

对于当事人以及心地善良的读者来说，这都是一次非常愉快的冒险。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [haɪ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] ['pi:p(ə)l] ,

A	dissertation	concerning	high	people	and	low	people	,
一个	论文	有关	高的	人们	和	低的	人们	,

一篇关于上层人士和下层人士的论文，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] - [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn][noʊ] ['veri] [gʊd] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] ,

with	Mrs	Slipslop's	departure	in	no	very	good	temper	of	mind	,
和	太太	-	离开	在	不	非常	好的	脾气	的	头脑	,

斯利普斯洛普太太离开时心情很不好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [left] ['ædəmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

and	the	evil	plight	in	which	she	left	Adams	and	his	company
和	这	邪恶的	困境	在	哪个	她	左边	亚当斯	和	他的	公司

以及她离开亚当斯和他的公司时所处的悲惨境地。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS	.
列表	的	插图	.

插图列表。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['fi:ldɪŋ] , [frʌm; frəm] [bʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪərˌʃər] [hɔ:l] , ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-]

PORTRAIT	OF	FIELDING	,	FROM	BUST	IN	THE	SHIRE	HALL	,	TAUNTON
肖像	的	守备	,	从	摔碎	在	这	郡	大厅	,	汤顿

菲尔丁肖像，取自汤顿郡政厅的半身像。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ju:; jʊ]

"	JOSEPH	,	I	AM	SORRY	TO	HEAR	SUCH	COMPLAINTS	AGAINST	YOU
"	约瑟夫	,	我	是	对不起	到	听到	这样的	投诉	反对	你

约瑟夫，听到这些针对你的投诉，我感到很遗憾。

" [ðə; ði] ['hɑ:slər] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪl]

"	THE	HOSTLER	PRESENTED	HIM	A	BILL
"	这	房东	呈现	他	一个	账单

房东递给他一张账单

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z]

JOSEPH	THANKED	HER	ON	HIS	KNEES
约瑟夫	谢谢	她	在	他的	膝盖

约瑟跪下向她道谢。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] .

JOSEPH	ANDREWS	.
约瑟夫	安德鲁斯	.

约瑟夫·安德鲁斯。

['vɑ:l] . [i:] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[baɪ] ['fi:ldɪŋ]

By	Fielding
经过	菲尔丁

菲尔丁

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [i:] . — [kən'tɪnju:d] .

BOOK	II	.	—	continued	.
书	二	.	一	持续	.

第二卷——续。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[æn; ən] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['pɑ:rsn] ['ædəmz] [ænd; ənd] ['pɑ:rsn] - .

An	interview	between	parson	Adams	and	parson	Trulliber	.
一个	面试	之间	牧师	亚当斯	和	牧师	-	.

亚当斯牧师和特鲁利伯牧师的访谈。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[æn; ən] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] ['pɑːrsn] ['ædəmz] [geɪv] [ʌv; əv]
An **adventure** **,** **the** **consequence** **of** **a** **new** **instance** **which** **parson** **Adams** **gave** **of**
一个 冒险 , 这 结果 的 一个 新的 实例 哪个 牧师 亚当斯 给予 的
[hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] .
his **forgetfulness** **.**
他的 健忘 .

一次冒险，源于亚当斯牧师又一次健忘的经历。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [əd'ventʃər] ,
A **very** **curious** **adventure** **,**
一个 非常 好奇的 冒险 ,

一次非常奇特的冒险，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər]['ædəmz] [geɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]
in **which** **Mr** **Adams** **gave** **a** **much** **greater** **instance** **of** **the** **honest** **simplicity** **of**
在 哪个 先生 亚当斯 给予 一个 很多 更大的 实例 的 这 诚实的 简单 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

亚当斯先生在其中更充分地体现了他内心的真诚和纯朴。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
than **of** **his** **experience** **in** **the** **ways** **of** **this** **world** **.**
比 的 他的 经验 在 这 方式 的 这 世界 .

比起他在世俗生活中的经验。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['mɪstər]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]
A **dialogue** **between** **Mr** **Abraham** **Adams** **and** **his** **host** **,** **which** **,** **by** **the**
一个 对话 之间 先生 亚伯拉罕 亚当斯 和 他的 主持人 , 哪个 , 经过 这
[ˌdɪsə'griːmənt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ,
disagreement **in** **their** **opinions** **,**
分歧 在 他们的 意见 ,

亚伯拉罕·亚当斯先生和他的主人之间的一场对话，由于他们意见不合，

[siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [kə'tæstrəfi] ,
seemed **to** **threaten** **an** **unlucky** **catastrophe** **,**
似乎 到 威胁 一个 倒霉 灾难 ,

似乎预示着一场不幸的灾难即将发生，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['taɪmli] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] .
had **it** **not** **been** **timely** **prevented** **by** **the** **return** **of** **the** **lovers** **.**
有 它 不是 到过 及时 阻止 经过 这 返回 的 这 恋人 .

如果不是恋人们及时赶回阻止了这一切。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mætər] ['prefətɔ:ri] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi] .
Matter prefatory in praise of biography .
事情 序言 在 称赞 的 传 .

传记赞颂的前言。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [si:n] , [wer'ɪn] ['sevrəl] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] ['ædəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
A night scene , wherein several wonderful adventures befel Adams and his fellow -
一个 夜晚 场景 , 其中 一些 精彩的 冒险 发生 亚当斯 和 他的 同伴 -
['trævələz] .
travellers .
旅行者 .

夜幕降临，亚当斯和他的旅伴们经历了一系列奇妙的冒险。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
In which the gentleman relates the history of his life .
在 哪个 这 绅士 相关 这 历史 的 他的 生活 .

这位先生讲述了他的人生经历。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] ['wɪlsənz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
A **description** **of** **Mr** **Wilson's** **way** **of** **living** **.**
一个 描述 的 先生 威尔逊的 方式 的 活的 .

对威尔逊先生生活方式的描述。

[ðə; ði]['trædʒɪkl] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪv] ['mætərz] .
The **tragical** **adventure** **of** **the** **dog** **,** **and** **other** **grave** **matters** **.**
这 悲剧 冒险 的 这 狗 , 和 其他 严重 事情 .

狗狗的悲惨遭遇，以及其他重大事件。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ɑːn] [skuːlz] [held] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd]
A **disputation** **on** **schools** **held** **on** **the** **road** **between** **Mr** **Abraham** **Adams** **and**
一个 争论 在 学校 握住 在 这 路 之间 先生 亚伯拉罕 亚当斯 和
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;
Joseph **;**
约瑟夫 ;

亚伯拉罕·亚当斯先生和约瑟夫先生在路上就学校问题展开了辩论；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [nɑːt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
and **a** **discovery** **not** **unwelcome** **to** **them** **both** **.**
和 一个 发现 不是 不受欢迎 到 他们 两个都 .

对他们两人来说，这都是一个令人欣喜的发现。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd]
Moral **reflections** **by** **Joseph** **Andrews** **;** **with** **the** **hunting** **adventure** **,** **and**
道德 反思 经过 约瑟夫 安德鲁斯 ; 和 这 打猎 冒险 , 和
['pɑːrsn] ['ædəmzɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .
parson **Adams's** **miraculous** **escape** **.**
牧师 亚当斯的 神奇 逃脱 .

约瑟夫·安德鲁斯的道德反思；狩猎冒险，以及亚当斯牧师的奇迹般逃脱。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] , ['veri] ['naɪsli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [teɪst] [ænd; ənd] [taɪmz] .
A **scene** **of** **roasting** **,** **very** **nicely** **adapted** **to** **the** **present** **taste** **and** **times** **.**
一个 场景 的 烘焙 , 非常 很好 改编 到 这 展示 品尝 和 时代 .

一幅烤肉的场景，非常贴合当下的口味和时代。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['riːdɚz] [wɪl] [θɪŋk] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː] [lɔːŋ] .
Which some readers will think too short and others too long .
哪个 一些 读者 将要 思考 也 短的 和 其他的 也 长的 .

有些读者会觉得太短，有些读者会觉得太长。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kənˈteɪnɪŋ] [æz; əz] [sərˈpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [ədˈventʃəz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr]
Containing as surprizing and bloody adventures as can be found in this or
[pərˈhæps] ['eni] ['ʌðər] [ɔːˈθentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
perhaps any other authentic history .
包含 作为 令人惊讶 和 血腥 冒险 作为 能 是 成立 在 这 或者
也许 任何 其他 真正的 历史 .

其中包含着在真实历史中乃至任何其他历史作品中都难以找到的惊人而血腥的冒险故事。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] ;
A discourse between the poet and the player ;
一个 话语 之间 这 诗人 和 这 玩家 ;

诗人与演奏者之间的对话;

[ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [juːz][ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] ['riːdər] .
of no other use in this history but to divert the reader .
的 不 其他 使用 在 这 历史 但 到 转移 这 读者 .

除了转移读者的注意力之外，对这段历史没有任何其他用途。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] ['ædəmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [əˈflɪkʃ(ə)n] ;
Containing the exhortations of parson Adams to his friend in affliction ;
包含 这 劝勉 的 牧师 亚当斯 到 他的 朋友 在 痛苦 ;

收录了亚当斯牧师对身处困境的朋友的劝勉;

['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
calculated for the instruction and improvement of the reader .
计算 为了 这 操作说明 和 改进 的 这 读者 .

旨在指导和提高读者的阅读能力。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[mɔːr] [ədˈventʃəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊp] [wɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːz] [æz; əz] [səˈpraiz] [ðə; ði] ['riːdər] .
More adventures , which we hope will as much please as surprize the reader .
更多的 冒险 , 哪个 我们 希望 将要 作为 很多 请 作为 惊喜 这 读者 .

更多精彩冒险故事，我们希望它们能给读者带来惊喜和愉悦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪstər]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd]['mɪstər]['piːtər]
A curious dialogue which passed between Mr Abraham Adams and Mr Peter
一个 好奇的 对话 哪个 通过了 之间 先生 亚伯拉罕 亚当斯 和 先生 彼得
[paʊns] ,
Pounce ,
猛扑 ,

亚伯拉罕·亚当斯先生和彼得·庞斯先生之间发生了一段有趣的对话。

['betər] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['kɑːli] ['sɪbər] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .
better worth reading than all the works of Colley Cibber and many others .
更好的 值得 阅读 比 全部 这 作品 的 科利 密码 和 许多 其他的 .

比科利·西伯及其他许多人的所有作品都更值得一读。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['leɪdi] ['buːbi] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][æt; ət] ['buːbi] - [hɔːl] .
The arrival of Lady Booby and the rest at Booby - hall .
这 到达 的 女士 鲣鱼 和 这 休息 在 鲣鱼 - 大厅 .

布比夫人和其他人抵达布比大厅。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['mɪstər]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['buːbi] .
A dialogue between Mr Abraham Adams and the Lady Booby .
一个 对话 之间 先生 亚伯拉罕 亚当斯 和 这 女士 鲣鱼 .

亚伯拉罕·亚当斯先生和布比夫人之间的对话。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['lɔɪər] [skaʊt] .
What passed between the lady and lawyer Scout .
什么 通过了 之间 这 女士 和 律师 侦察 .

这位女士和律师斯库特之间发生了什么?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [bʌt; bət] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['mætər] ; [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər]

A	short	chapter	,	but	very	full	of	matter	;	particularly	the	arrival	of	Mr
一个	短的	章	,	但	非常	满的	的	事情	;	特别	这	到达	的	先生

['buːbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

Booby	and	his	lady	.
鲣鱼	和	他的	女士	.

虽然篇幅不长，但内容非常丰富；特别是布比先生和他的夫人到来的部分。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[kən'teɪnɪŋ] ['dʒʌstɪs] ['bɪznəs] ; ['kjʊriəs] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ʌv; əv] [ˌdɛpə'zɪʃənz] ,

Containing	justice	business	;	curious	precedents	of	depositions	,
包含	正义	商业	;	好奇的	先例	的	沉积物	,

包含司法事务；证词陈述的奇特先例，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [pə'ruːzd] [baɪ][ɔːl][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]

and	other	matters	necessary	to	be	perused	by	all	justices	of	the	peace
和	其他	事情	必要的	到	是	仔细阅读	经过	全部	法官们	的	这	和平

[ænd; ənd][ðer; ðər] [klɑːks] .

and	their	clerks	.
和	他们的	职员	.

以及其他所有治安法官及其书记员必须仔细阅读的事项。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][laɪk] .

Of	which	you	are	desired	to	read	no	more	than	you	like	.
的	哪个	你	是	想要的	到	读	不	更多的	比	你	喜欢	.

您可以根据自己的喜好阅读，无需阅读过多。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði][laɪk][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['eni] [laɪt] [frentʃ] ['roʊmæns] .

Philosophical	reflections	,	the	like	not	to	be	found	in	any	light	French	romance	.
哲学	反思	,	这	喜欢	不是	到	是	成立	在	任何	光	法语	浪漫	.

书中充满了哲学思考，这是任何轻松的法国爱情小说中都找不到的。

['mɪstər] - [greɪv] [əd'vaɪs][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] ['fæniz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	Booby's	grave	advice	to	Joseph	,	and	Fanny's	encounter	with	a
先生	-	严重	建议	到	约瑟夫	,	和	芬妮的	遇到	和	一个

[boʊ] .

beau	.
帅哥	.

布比先生给约瑟夫的严肃建议，以及范妮与一位心上人的邂逅。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər]['ædəmz] , ['mɪsɪz]['ædəmz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

A	discourse	which	happened	between	Mr	Adams	,	Mrs	Adams	,	Joseph	,
一个	话语	哪个	发生	之间	先生	亚当斯	,	太太	亚当斯	,	约瑟夫	,

[ænd; ənd] ['fæni] ,

and	Fanny	,
和	舢	,

亚当斯先生、亚当斯夫人、约瑟夫和范妮之间发生的一次谈话

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['mɪstər]['ædəmz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] [fjuː]

with	some	behaviour	of	Mr	Adams	which	will	be	called	by	some	few
和	一些	行为	的	先生	亚当斯	哪个	将要	是	称为	经过	一些	很少

['riːdɚz] ['veri] [loʊ] ,

readers	very	low	,
读者	非常	低的	,

亚当斯先生的某些行为，会被一些读者认为是非常低劣的，

[əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

absurd	,	and	unnatural	.
荒诞	,	和	不自然	.

荒谬，不自然。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'laɪt] ['leɪdi] ['buːbi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pə'laɪt] [frend] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	visit	which	the	polite	Lady	Booby	and	her	polite	friend	paid	to	the
一个	访问	哪个	这	有礼貌的	女士	鲣鱼	和	她	有礼貌的	朋友	有薪酬的	到	这

['pɑːrsn] .

parson	.
牧师	.

彬彬有礼的布比夫人和她彬彬有礼的朋友拜访了牧师。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tuː] [frendz] ,

The	history	of	two	friends	,
这	历史	的	二	朋友们	,

两个朋友的故事

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'fɔːrd] [æn; ən]['juːsf(ə)l]['les(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

which	may	afford	an	useful	lesson	to	all	those	persons	who	happen	to	take	up
哪个	可能	买得起	一个	有用	课	到	全部	那些	人	WHO	发生	到	拿	向上

[ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['mærid] ['fæməliz] .

their	residence	in	married	families	.
他们的	住宅	在	已婚	家庭	.

这或许能给所有那些在已婚家庭中定居的人带来有益的教训。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'tɪnjuːd] .

In	which	the	history	is	continued	.
在	哪个	这	历史	是	持续	.

历史仍在继续。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wer] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['riːdər] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [greɪt]
Where the good - natured reader will see something which will give him no great
在哪里 这 好的 - 自然 读者 将要 看 某物 哪个 将要 给 他 不 伟大的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

心地善良的读者将会看到一些不会给他带来多少乐趣的东西。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['buːbi] ,
The history , returning to the Lady Booby ,
这 历史 , 返回 到 这 女士 鲣鱼 ,

历史，回到"波比夫人"号

['gɪvz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]
gives some account of the terrible conflict in her breast between love and
给予 一些 帐户 的 这 糟糕的 冲突 在 她 胸部 之间 爱 和
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

描述了她内心爱与骄傲之间可怕的冲突，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .
with what happened on the present discovery .
和 什么 发生 在 这 展示 发现 .

鉴于目前的发现。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['kjʊriəs] [naɪt] - [əd'ventʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər]['ædəmz] [fel] ['ɪntuː] ['meni] [her] -
Containing several curious night - adventures , in which Mr Adams fell into many hair -
包含 一些 好奇的 夜晚 - 冒险 , 在 哪个 先生 亚当斯 跌倒 进入 许多 头发 -
[bredθ] [skeɪp] ,
breadth scapes ,
宽度 风景 ,

书中讲述了亚当斯先生多次惊险刺激的夜间冒险经历，他多次死里逃生。

['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnəd'vɜːrtnsi] .
partly owing to his goodness , and partly to his inadvertency .
部分 欠款 到 他的 善良 , 和 部分 到 他的 漫不经心 .

一部分是由于他的善良，一部分是由于他的疏忽。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['gæfər][ænd; ənd] - ['ændru:z][wɪð; wɪθ][ə'nʌðər]['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t][mʌtʃ]
The arrival of Gaffar and Gammar Andrews with another person not much
这 到达 的 加法尔 和 - 安德鲁斯 和 其他 人 不是 很多
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

加法尔和加马尔·安德鲁斯兄弟俩带着另一个人意外地到来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['pedlər] .
and a perfect solution of the difficulties raised by the pedlar .
和 一个 完美的 解决方案 的 这 困难 提高 经过 这 小贩 .

完美地解决了小贩提出的问题。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst] .
Being the last .
存在 这 最后的 .

最后一个。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [tru:] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
In which this true history is brought to a happy conclusion .
在 哪个 这 真的 历史 是 带来 到 一个 快乐的 结论 .

这段真实的历史最终迎来了圆满的结局。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

['mɪstər] ['wɪlsn] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]
MR WILSON RELATES HIS HISTORY
先生 威尔逊 相关 他的 历史

威尔逊先生讲述他的经历

['pɑ:rsn] ['ædəmz]
PARSON ADAMS
牧师 亚当斯

亚当斯牧师

[hi:; hi] [ræn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]
HE RAN TOWARDS HER
他 RAN 向 她

他朝她跑去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神